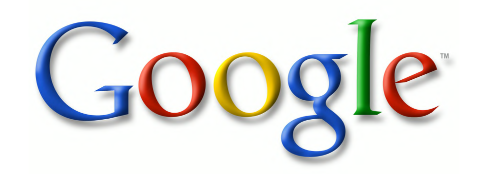




SCHÜLER-KOMMENTARE
ZU
GRIECHISCHEN U. LATEINISCHEN KLASSIKERN



1. HEFT:

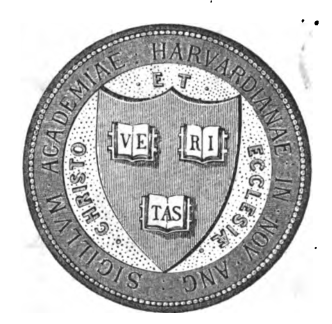
OVIDS METAMORPHOSEN

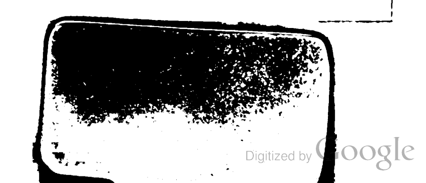
VON

FRIEDRICH POLLE



B. G. TEUBNER IN LEIPZIG


SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS





Schüler-Kommentare

zu

Griechischen und Lateinischen Klassikern

im Anschluß an die

Teubnerschen Textausgaben.

I. Heft:

Ovids Metamorphosen

von

Friedrich Polle.



Leipzig,
Druck und Verlag von B. G. Teubner.
1888.

Anleitung zur Vorbereitung

auf

P. OVIDII NASONIS METAMORPHOSEON

DELECTUS SIEBELISIANUS

von

(Konrad) Friedrich Polle.



Leipzig,
Druck und Verlag von B. G. Teubner.
1888.

Vorwort.

Den Delectus Siebelisianus aus Ovids Metamorphosen habe ich gesondert herausgegeben, weil sehr viele Kollegen in den Händen der Schüler lieber bloße Textausgaben sehen als solche mit erklärenden Anmerkungen. Ich möchte die letztern nicht ohne weiteres verwerfen, bin aber weit davon entfernt zu verkennen, daß sich auch für jene andere Ansicht gewichtige Gründe anführen lassen. Das aber werden mir jene anders denkenden Kollegen gewiß zugeben, daß Ovid dem Tertianer eine große Menge von Schwierigkeiten bietet, die er aus eigner Kraft auch mit allem Fleiß und Eifer nicht überwinden kann, so daß er ungenügend vorbereitet in die Schule kommen muß, wenn er nichts als den Text hat. So habe ich mich denn entschlossen dies kleine Heft Anmerkungen zusammenzustellen, die sich darauf beschränken, dem Schüler das Wortverständnis zu vermitteln und ihm eine leidliche Über-

setzung zu ermöglichen; alle weitere Erklärung bleibt dem Lehrer überlassen. Bei dieser Beschränkung glaube ich hoffen zu dürfen, daß auch die Gegner erklärender Schulausgaben meine Anleitung nicht bloß unbedenklich, sondern sogar erwünscht finden werden. Möchte es mir gelungen sein überall das rechte Maß einzuhalten.

F. Polle.

1. Origo mundi.

1. animus fert 'ich möchte'. — dicere h. 'singen' od. 'erzählen'. — **2.** coeptis 'meinem Unternehmen'. — et illac 'auch auf diesem Wege', dem Wege durch alle Zeiten, den ich vorhabe, von der Weltschöpfung bis heute. — **3.** Adspirate 'begünstiget'. — **4.** perpetuum, als ein ununterbrochenes, 'in ununterbrochener Folge'. — deducite 'geleitet, führet herab'.

6. vultus h. 'Aussehen, Gestalt'. — **8.** eodem 'auf éinen Platz zusammen'. — **9.** semina 'Grundstoffe'; discordia, Adjekt. — **10** ff. Titan, Phoebe, Amphitrite sind Personifizierungen für Sonne, Mond und Meer. — **13.** ponderibus 'durch ihre (gleichmäßig verteilte) Belastung'; librata 'in der Schwebe erhalten'. — **15.** Ut—sic (eig. 'wie—so') 'wiewohl—doch'. — pontus h. das Wasser als Element. — **16.** instabilis h. aktivisch, nicht stehend, 'nicht fest'; ebenso innabilis 'nicht flüssig'. — **17.** nulli, neque terrae neque aquae neque aëri; sua 'ihm eigentümlich'. — **20.** sine pondere vertritt einen Nom.=ea, quae sine pondere erant. Der Dichter verläßt die Konstruktion pugnare mit Dat. u. cum und setzt hier beide miteinander kämpfenden Elemente in den Nom. Denke hinzu: inter se.

23. liquidum caelum=aether, die reine Himmelsluft, gleichbedeutend mit dem Feuerelement. — **24.** Quae: terras, undas, aëra, aethera (ignem); evolvere h. 'entwirren'. — caecus acervus, Umschreibung v. chaos; caecus h. in pass. Bedeutung 'woran man nichts unterscheiden kann'. — **25.** locis, abl. limit. — **26.** Verb. ignea et sine pondere vis convexi caeli (wie 23). — **27.** arx 'die Höhe'. — **29.** tellus, est. — traxit 'zog an sich'; grandia 'grob'. — **30.** pressa=depressa; sua wie 17. — **31.** Ultima=extremas partes, 'die äußersten Ränder'. — possedit von possido.

32. dispositam congeriem secuit sectamque in membra (näml. die Elemente) redegit, die Masse war zerteilt, geschieden und regelmäßig gegliedert. — **38.** das erste et heißt 'auch'. — **39.** obliquis h. 'gekrümmt'. — **40.** ab ipsa, näml. terra. — **41.** campus liberioris aquae, die freiere Wasserfläche des Meeres. — **46.** illis gehört noch zu dem Vordersatze Utque usw. — **47.** onus (illis caelestibus zonis) inclusum ist die Erde. — **48.** tellure=in tellure. — premuntur (caelestibus illis zonis) 'werden von ihnen bedeckt' od. 'liegen unter ihnen'. premere oft 'auf etwas liegen, stehen' usw. — **50.** locavit, cura dei; inter utramque, inter mediam et alterutram nivosam. — **51.** mixta, im D. 'durch Mischung von—'; flamma 'Hitze'.

52. his, plagis terrestribus. — Ordne qui tanto est onerosior igni, quanto pondus aquae levius est pondere terrae. — **54.** consistere h. 'Platz greifen'. — **55.** motura 'die erschüttern sollten'. — **56.** cum fulminibus ventos=fulmina et ventos. — **57.** His, ventis. — habendum permittere 'zum Beherrschen überlassen'. — passim, dh. allerorts, wo es ihnen beliebte. — **59.** Cum 'da doch'. — quisque ist Apposition d. Subj. v. regant. — **60.** Quin lanient hangt v. vix obsistitur ab. — fratrum, der Winde. — **63.** Vesper 'der Westen'. — quae litora, im D. stellt man das Substant. dem Relativs. voraus. — **64.** septemque trionem Tmesis st. septemtrionemque. — **66.** ab 'durch d. Einwirkung'. — **67.** Haec, näml. aëra, nubes, ventos. — inposuit, Subj. ist mundi fabricator 57. — **68.** Aethera zu 23. — **73.** caeleste solum 'Himmelsplan'. — **74.** Cedere 'zufallen'.

76. Sanctius 'ehrwürdiger'. — animal 'belebtes Wesen'. — mens h. 'Einsicht'. — **77.** In den Formen von desum, in welchen zwei e zusammentreffen, werden dieselben in Schrift u. Aussprache in eines zusammengezogen. — quod posset, dh. von der Art, daß es konnte. — **79.** origo h.=auctor, ebenso im D. 'Ursprung'. — **82.** satus=natus. — **87.** modo 'eben noch'. — sine imagine 'gestaltlos'. — **88.** Induere öfter vom Annehmen einer Gestalt bei Verwandlungen.

2. Quattuor aetates mundi. Gigantes.

1. vindice nullo, abl. abs. 'ohne—'. — **3.** fixo aere 'auf angehefteten Erztafeln'. — **5.** ora 'das Antlitz'. — erant tuti, Subj. 'man'. — **6.** Verb. nondum suis montibus descenderat; suis 'heimisch'. — orbis 'Erdteil'. — **10.** derecti aeris u. flexi aeris gen. qual.; derigere 'gerade richten', dirigere 'nach verschied. Seiten richten'. — **11.** sine militis usu, ohne Verwendung des Kriegers, dh. ohne seiner zu bedürfen. — **12.** Mollia otia peragere 'in behaglicher Ruhe leben'. — **13.** Verb. ipsa tellus. — inmunis 'frei v. Dienstbarkeit'. — **14.** per se=sua sponte. — **15.** creatis, näml. tellure. — **17.** mora h. 'Brombeeren'. — **20.** Mulcere h. 'fächeln'. — **21.** Mox etiam 'sodann auch'. — **22.** Nec, die Negation gehört nur zu renovatus. — cānebat mit ā!

25. misso 'gestürzt'. — **26.** subiit=successit. — **28.** antiquus h. 'einstig, vormalig'. — **29.** Per hiemes—exegit 'führte es durch die Winter usw. hindurch zu Ende'. — **34.** cortex h. 'Bast'.

38. ingenium h. 'Sinnesart' (Charakter). — **40.** venae peioris aevum 'das Zeitalter v. schlechterem Metall'. — **41.** pudor h. Scheu vor Unrecht; verum h. 'Wahrhaftigkeit'. — **44.** nec h. 'und doch nicht'; bene 'recht, ordentlich'. — **45.** quaeque carinae=et carinae, quae. — **46.** insultavere 'tanzten darauf', die Gefahr verachtend. — **47** f. Verb. humum prius communem. — **49.** Bei poscor 'man verlangt v. mir' bleibt der Acc. der Sache. — **51.** Quasque opes zu 45. — recondiderat Subj. humus. — **52.** malorum, gen. obj. — **54.** utroque, ferro et auro. — **57.** quoque h. steigernd st. etiam: 'selbst'; gratia h. 'Liebe, Wohlwollen'. — **58.** Imminet h. 'trachtet danach'. — **59.** Lurida 'mißfarbig'. — **60.** inquirit in annos 'forscht nach der Lebensdauer', bei Wahrsagern. — ante diem 'vor der Zeit'. — **61.** Verb. Virgo Astraea. — **62.** Ultima ('zuletzt') caelestum.

63. aether bedeutet 1) die reine Himmelsluft=Feuer (zu 1, 23); 2) den Himmel, auch den wolkenbedeckten, Luft, Luftraum; 3) den Himmel als Wohnsitz der Götter; so hier. — **67.** Ossae Dat. st. ex od. de mit Abl. — **68.** moles 'der (massige) Bau'. — **69.** natorum,

der Giganten. — **71.** ne nulla 'damit wenigstens einige'. — **72.** vertisse, Obj. ist noch calidum cruorem. — **73.** superum, gen. pl. wie deum. — **74.** scires 'man konnte od. hätte können—'.

3. Lycaon. Diluvium. Deucalion et Pyrrha.

1. Quae bezieht sich auf die am Ende des vorigen Abschn. geschilderte Verderbtheit des Menschengeschlechtes. — summa arx caeli vgl. 1, 27. — **2.** nondum vulgata gehört zu foeda convivia. — facto recenti, abl. abs. 'bei der Neuheit des Ereignisses'. — **3.** referre 'sich ins Gedächtnis zurückrufen'. — Lycaoniae mensae, Lykaon hatte ihm Menschenfleisch aufgetischt. Das Nähere s. unten 62 ff. — **4.** concipit 'wird ergriffen von—'. — **5.** concilium, näml. deorum.

6. caelo sereno, abl. abs. 'bei—'. — **7.** candore ipso 'eben durch ihren weißen Schimmer'. — **9.** Regalemque, que h. 'und somit, und in ihm, ihr, und zwar'; so öfter auch et. — dextra laevaque (parte), näml. v. der Milchstraße. — **10.** di nobiles, die nachher potentes clarique caelicolae heißen, sind die Götter höhern Ranges, plebs die niedre Götterschar. — celebrantur 'werden von zahlreichen Besuchen belebt'. — **11.** locis wie 1, 25. — a fronte 'nach der Vorderseite (der Milchstraße) zu'. — **12.** penates=domus. — **13.** detur 'gestattet ist'. — **14.** dixisse=dicere. — timeo c. inf. 'Bedenken tragen'. — Palatium hieß die Wohnung des Augustus auf dem Palatin. Hügel.

15. recessus h. ein Gemach im Innern des Hauses. — **17.** terque quaterque 'dreimal, viermal'. — **18.** cum qua 'und zugleich damit'. — **19.** Talibus modis, Dat. des Zweckes. — ora solvit, öffnete den Mund zur Rede, 'hob an zu reden'.

21. Ordne qua quisque anguipedum parabat centum bracchia inicere captivo caelo. — **22.** anguipedes, die Giganten. — captivo, prolept. Präd. (zu 6, 76)=caelo bracchiis iniciendis captivo 'an den Himmel Hand anzulegen und ihn zu erobern'. — **24.** Corpus h. 'Körperschaft'; origo h. das, was entsprungen ist, also=gens od. stirps. — **25.** qua h. 'so weit'. — Nereus, der Meergott f. das Meer. — **26.** Per in Schwüren u. Bitten 'bei'. — **27.** Infera 'der Unterwelt'. — **29.** recidendum=delendum. —

pars sincera (=integra) mundi. — trahere h. 'mit fortziehen' (in die Verderbnis). — 31. que wird von Dichtern auch als lange Silbe gebraucht. — 32. honor c. gen. zu 7, 13. — 35. habeo 'in meiner Gewalt habe'.

37. Ordne studiis ardentibus deposcunt ausum talia, näml. den Lykaon. — 38. deposcunt, näml. zur Bestrafung. — manus 'Rotte'; saevit (praes. hist.) m. Inf., weil es so viel ist wie cum saevitia studet. — 40. ruinae, über den Sturz Cäsars. — 43. illa, deorum pietas. — manu, Wink mit der Hand. — 44. tenuere ist noch Vordersatz; als Nachsatz ist ein Verbum des Sagens hinzuzudenken.

46. admissum h. substant.=scelus; quod 'was für ein, von welcher Art'. — 48. delabor 'lasse mich herab'. — 50. longa mora est 'es würde zu lange aufhalten'. — 51. minor fuit 'blieb dahinter zurück'. — 53. cum zu 1, 56. — 54. Arcadis tyranni, Lycaonis. — 55. traherent h. 'heraufführten'. — 58. Ordne Experiar discrimine aperto, utrum deus hic (sit), an sit mortalis. Discrimen h. 'die Probe'. — 60. gravem somno 'wenn ich vom Schlaf betäubt sein würde'. — morte h. 'Tötung'. — 63. resolvit 'schnitt ab'. — 64. ita 'nachdem dies geschehen'. — semineces dh. 'noch nicht erkaltet'. — 63. Mollit=coquit. — 66. simul =simulatque. — vindex flamma=fulmen. — 67. Ordne everti tecta in Penates dignos domino. — 69. ab ipso colligit os rabiem 'von seinem eignen Wesen nimmt der Rachen die Wildheit an' (eig. sammelt sie in sich). — 71. nunc quoque 'auch jetzt noch'. — 72. abire in alqd 'übergehen'. — 75. idem (u. isdem)=iidem (u. iisdem). — eadem, dasselbe, das er schon als Mann war. — 77. qua wie 25. — Erinys h. kollektiv für die Furien überhaupt. — 78. putes, Subj. 'man'. — in facinus iurasse (homines), zum Verbrechen schwören=sich eidlich dazu verpflichten. — ocius 'je eher je lieber'. — 79. stat sententia 'der Beschluß steht fest'.

80. probant im Plur. nach pars, Constructio ad sensum. — voce dh. mit ausdrückl. Worten im Ggs. zu einfachen Äußerungen der Zustimmung, adsensus. — stimulos adiciunt 'spornen noch mehr an'. — 81. partes implent 'erfüllen ihre Obliegenheiten'. — 84. forma=condicio. — 85. Tura 'Weihrauchopfer'. — 88. Dissimilem, an Sinnesart.

90. aether zu 2, 63 unter 3. — ab wie 1, 66. — **91.** axis h. 'die Himmelsachse'. — **92.** est in fatis übers. 'es steht im Buche des Schicksals'. — **93.** correpta, flammis. — **94.** operosa 'mühsam u. kunstvoll bereitet'. — laborare h. 'wanken'. — **96.** diversa 'entgegengesetzter Art'.

101. tectus vultum, acc. limit. — **102.** gravis, est; gravis =gravata wie 46, 20; capillis st. e capillis. — **103.** sinus die faltigen Bausche des Gewandes, die es auf der Brust bildet. — **105.** hinc 'hierauf'. — aethere zu 2, 63 unter 2. — **106.** varios induta colores, das Pass. der Verba des Ankleidens mit Acc. der Sache, wie 'sich etwas anziehen'. — **107.** Concipit 'zieht an sich'. — **109.** Vota im D. 'Hoffnungen'; deplorata ziehe zum Verbum, ebenso nachher inritus. — **111.** Caeruleus frater, Neptunus; caeruleus ist Beiwort der Wassergottheiten, ebenso viridis. — **114.** vires effundite vestras 'entfaltet eure Macht'. — **115.** domos, im Innern der Erde, wo sie entspringen; moles 'der sie verschließende Felsblock'. — **121.** per 'über—hin'. — **122.** cum satīs=et sata. — **125.** Indeiecta ist Prädikatsnomen. — **126.** pressae 'versenkt'; turres hohe Gebäude überhaupt.

128. derant wie 1, 77. — quoque wie 2, 57. — **129.** Dem hic entspricht alter. — **132.** summa in ulmo 'im Gipfel der Ulme'. — **134.** terunt 'streifen darüber'. — **135.** modo wie 1, 87. — **137.** lucos h. Parks od. Gärten. — **139.** agitata, v. den Fluten hin u. her bewegt. — **141.** vires fulminis, in seinen Hauern, die der Eber mit der Schnelligkeit u. Gewalt des Blitzes gebraucht. — **142.** Crura nec, Dichter setzen nicht selten et ('und'), nec, sed, nam an die zweite Stelle des Satzes. — cervo ablato, näml. undis. — **143.** terris 'Stellen festen Bodens'. — dare c. inf. 'vergönnen, verstatten'. — **146.** novi 'ihnen unbekannt'. — **147.** Maxima pars, der lebenden Geschöpfe. — **148.** inopi victu wie facto recenti V. 2.

150. tempus 'die Lage'. — **151.** subitus h. 'plötzlich entstanden'. — **155.** consors tori 'Ehegenossin'. — vectus kann, wie auch and. Part., durch eine bloße Präpos. übersetzt werden. — **159.** aut (od. ve) setzt die Negation ins zweite Glied fort.

160. stagnare paludibus 'von stehenden Gewässern versumpft sein'. — **161.** de tot modo milibus 'von denen, die eben noch

so viele Tausende waren'. — **166.** Nec h. 'auch nicht' od. 'und auch nicht'. — posito 'abgelegt'. — tricuspide telo=tridente, vgl. 119. — **167.** Mulcere h. 'beruhigen'. — Verb. supra profundum exstantem, er ragte mit dem Oberkörper über d. Meeresfläche hervor; profundum=mare. — **168.** umeros tectum zu 101. — innato murice kollektiv 'mit angewachsenen Muscheln'. — **171.** Iam 'nunmehr'. — bucina, eben jene concha. — illi=ab illo. — **172.** Tortilis in latum crescit 'sie erweitert sich in Schneckenkrümmungen'. — turbine ab imo 'von der untersten Windung an', die als Mundstück diente u. am engsten war. — **173.** aëra h. vom Hauche des blasenden Triton. — **174.** Phoebus=sol. — utroque, oriente et occidente. — **176.** Contigit, bucina. — **177.** Omnibus undis wie 171 illi. — telluris undae die das feste Land bedeckten. — **179.** videntur 'man sieht'. — **180.** plenos capit, es faßt sie wieder, obgleich sie noch voll strömen. — **181.** loca, die Plätze des sich erhebenden Bodens, 'Land'. — **182.** dies fem. 'Zeit'. — nudata, undis. — **184.** redditus=restitutus. — vidit, Subj. Deucalion. — silentia agere 'in Schweigen liegen'. — **188.** patruelis origo 'deine Abstammung vom Bruder meines Vaters'. — **189.** Deinde zweisilbig durch Synizesis. — torus 'Ehe'. — **190.** Verb. terrarum turba 'von allen Landen sind wir zwei das Volk'. — **191.** possedit wie 1, 31. — **192.** Haec vitae fiducia 'diese Lebenshoffnung'. — adhuc non=nondum. — **196.** quo consolante doleres=quis te dolentem consolaretur. — **199.** paternis artibus vgl. 1, 82. — **201.** Nunc dh. wie die Sachen jetzt stehen. — in nobis restat 'besteht nur noch aus uns'. — **202.** hominum exempla manemus 'wir sind noch übrig als die einzigen menschl. Wesen' (eig. Exemplare v. Menschen).

203. Placet mihi 'ich beschließe', wie 202 visum est. — caeleste numen, fatidicam Themin, s. 157. — **204.** sortes 'Orakelsprüche'. — **205.** nulla mora est od. nec mora übers. adverbial. — **206.** Ut—sic zu 1, 15. — iam 'bereits wieder'; die Gewässer des Ceph. kreuzen (secantes) doch wieder bekannte (erkennbare) Furten. — **207.** Inde (=ex illis undis) verbinde mit libatos, h. 'geschöpft'. — **210.** Pallere h. 'schmutzig sein'. — **213.** Atque ita wie 64. — **214.** flectitur, das Passivum gieb durch 'sich lassen'. — **216.** mersae res 'die versunkene Welt'.

224. Verb. repetunt secum. — caecis obscura latebris 'in dunkle Rätsel gehüllt'. — **225.** volutant 'überlegen'. — **227.** mulcere wie 167. — **228.** pia sunt 'sind fern von Frevel'. — **229.** Verb. lapides reor dici ossa in corpore terrae.

231. augurium h. 'Deutung'. — mota est 'es leuchtet ihr ein, sie läßt gelten'. — **235.** iussos 'wie befohlen'. — vestigium h. der Ort, wo der Fuß steht, also sua post vestigia=post terga 230. — **236.** Saxa=lapides. — vetustas das hohe Alter der Sage. — **237.** Ponere wie 166. — suum zu 1, 17 sua. — **238.** mora=sensim. — **240.** ut—sic wie 206. — videri wie 179. — **241.** coepto 'angefangen zu behauen'. — **242.** signis 'Bildsäulen'. — **243.** Verb. Quae pars. — **244.** in corporis usum 'um zu Fleisch zu dienen'. — **246.** vena im Stein. — **247.** In 'innerhalb'. — **248.** traxere 'nahmen an'. — **249.** femina kollektiv 'das Weib' für das weibl. Geschlecht.

253. Von postquam hangen alle folg. Satzglieder bis zum Punkte ab. — vetus dh. v. der Flut stehen geblieben. — ab wie 90. — **255.** Intumuere 'sich aufgebläht hatten'. — semina zu 1, 9. — **256.** vivaci 'lebenskräftig', folgl. auch Leben erzeugend. — alvo 'Schoß'. — **257.** morando wie mora 238. — **258.** septemfluus, wegen der sieben Mündungen. — **259.** flumina 'Strömungen, Fluten'. — alveo zweisilbig, s. zu 189. — **260.** aetherium sidus die Sonne. — **261.** vertere glaebas=arare. — **262.** modo coepta, dh. in ihren ersten Anfängen begriffen. — sub 'um od. gegen'; ipse h. 'eben, gerade'. — **264.** Trunca 'unvollständig'; numeri h. 'Harmonie, Ebenmaß'; suis, die in ihnen steckt, ihnen zukommt. — **266.** temperiem h. 'die rechte Mischung'. — **267.** Concipiunt 'werden zeugungsfähig'. — **268.** Cum konzessiv. — pugnax c. dat. vgl. 1, 19. — vapor h. 'Wärme'.

274. nollet (te genuisse) 'hätte nicht gewünscht', ein bedingter nicht erfüllter Wunsch, wenn sie näml. anders gekonnt hätte. — **275.** incognite 'unerhört od. nie gesehen'. — **277.** deus arquitenens, Apollon. — et h. 'und zwar'. — **279.** gravem 'überschüttet'. — **280.** venenum h. 'giftiges Blut'; dah. sind die vulnera nigra. — **281.** vetustas 'die lange Zeit'. — **282.** celebri certamine, abl. qual. 'mit'. — **283.** Pythia, näml. certamina. — **284.** His, ludis. — manus bezeichnet den Faustkampf, pedes den

Wettlauf zu Fuß, rota, das hier für currus steht, das Wagenrennen. — **285.** frons h. der Laubkranz. — honor c. gen. zu 7, 13.

4. Phaëthon. Heliades. Cycnus Stheneli filius.

1. Niligenae, die Ägypter. Üb. den Dat. zu 3, 171. — **2.** per 'rings.in'. — **3.** animi im Plur. 'stolzer Sinn'. — **4.** satus zu 1, 82. — magna loqui 'großprahlen'. — **7.** tumidus 'aufgeblasen' v. Stolz. — imagine 'Trugbild'. — falsus h. 'erdichtet'. — **8.** pudore 'aus—'. — **10.** ille ego liber 'ich der sonst freimütige'. — **11.** ferox 'heftig'. — **13.** sum 'wirklich bin'. — **14.** me adsere caelo 'behaupte mich für den Himmel', dh. thu dar, daß ich wirkl. dem Himmel, als ihm entstammt, angehöre. — **16.** Per wie 3, 26.

18. Ordne Clymene, ambiguum ('man weiß nicht, ob') precibus Phaëthontis an ira dicti sibi criminis magis mota, porrexit usw. — **19.** dicti sibi criminis 'über die ihr (v. Epaphus) gemachte Beschuldigung'. — **23.** Verb. Hoc sole. — temperat 'regiert'. — **24.** se videndum 'seinen Anblick'. — **25.** lux=dies. — **26.** penates zu 3, 12. — **27.** Ordne domus, unde oritur. Das Subj. zu oritur ist aus patrios zu entnehmen. — **28.** fert animus zu 1, 1.

30. Ändre im Text sua in suae (Druckfehler). — concipit mente 'erfaßt ihn im Geist', dh. sein Sinnen wendet sich ihm zu. — aethera zu 2, 63 unter 3. — **32.** sidereis=solis.

33. Regia=arx 65. — **34.** imitante 'ähnlich'. — **35.** Verb. cuius fastigia u. argenti lumine. — **37.** Materiam superabat opus ('kunstvolle Arbeit') bezieht sich nur auf bifores valvae, deren Schilbereien nun beschrieben werden. — **38.** medias dh. in seiner (des Meeres) Mitte liegend. — **40.** unda habet 'das (vom Künstler dargestellte) Meer enthält—'. — **41.** ambiguum=transformis 23, 142. — premere h. 'sich an etwas festhalten, umschlingen'. — **43.** natas, die Nereiden. — videtur zu 3, 179. — **45.** una 'ein u. dasselbe, das gleiche'. — **46.** sororum, näml. faciem. — **50.** Signa 'die Himmelszeichen' des Tierkreises.

51. Quo Adverb. — simul=simulatque. — **54.** ferebat dh. konnte ertragen. — **57.** A dextra laevaque zu 3, 11 a fronte. —

58. Horae h. die personifizierten Stunden. — **60.** nudus oft 'leicht bekleidet'. — **61.** sordidus dh. bespritzt. — **62.** hirsuta capillos, acc. limit. — **63.** Inde, näml. ex solio, verb. mit vidit. — loco medius 'in ihrer (der Genannten) Mitte sitzend'. — **67.** refert 'erwidert'. — publica 'allen gemeinsam'. — **68.** huius nominis, patris. — **70.** hunc animis errorem detrahe nostris 'befreie meine Seele v. diesem Zweifel', Zustand der Ungewißheit. Animi im Plur. als Inbegriff der Gedanken und Gefühle.

73. non es dignus negari meus esse 'du verdienst nicht als mein Sohn verleugnet zu werden'. — **74.** edidit=dixit, narravit. — ortus Plur. 'Stammbaum'. — **75.** Quoque zu 2, 45. — **76.** Me tribuente 'aus meiner Hand'. — adesto 'soll gegenwärtig sein'. — **77.** Dis iuranda palus, der Styx, 'bei dem die Götter zu schwören haben'.

78. bene 'völlig'. — **79.** In diem 'für, auf einen Tag'. — Verb. alipedum equorum. — ius c. gen. obi. 'Macht über etwas'.

82. tua, voce. — **83.** promissa dare wie 16, 85; also non dare=negare. — negarem ist der Nachsatz: 'dann (näml. si liceret) würde ich' usw. confiteor trotz der Stellung parenthetisch zu denken. — **84.** tuta 'gefahrlos'. — **85.** Ordne et (ea) munera, quae usw. — **87.** mortale 'Sache eines Sterblichen'. — **88.** etiam h. 'sogar'. — **89.** Nescius 'unkundig der Sache'. — sibi placere 'etwas v. sich halten'. Das unpersönl. licebit c. coni. 'mag er immer'. — **90.** axis für currus. — quoque wie 2, 57. — **93.** agat st. ageret; den Konj. bezeichne durch 'könnte'. — **94.** prima via wie 98 ultima via s. zu 3, 132 summa in ulmo. — recentes dh. frisch gestärkt. — **99.** Verb. etiam Tethys ipsa. — **100.** ferri in praeceps 'jäh herabstürzen'. — **102.** trahit, näml. mit sich fort. — **103.** in adversum, im D. ein Adverb., vgl. 100 in praeceps. — Ordne nec me vincit (idem) impetus, qui cetera (vincit) 'wie alles übrige'. — **104.** evehor 'fahre empor'. — orbi 'der Kreisschwingung' des Himmels. — **105.** Fingere h. 'sich vorstellen'; datos, esse. — Quid ages 'was wirst du thun können'. — rotatis polis 'die Drehung der Pole', wie citus axis 'die Schnelligkeit der Himmelsachse'. — **106.** ne 'ohne daß'. — **107.** lucos wie 3, 137. — Verb. illic esse. — **108.** concipere animo 'sich vorstellen, wähnen'. — dona 'Weihgeschenke'. — **109.** ferarum, er

meint die Tiere des Tierkreises. — **110.** Ut 'gesetzt, daß'. — **111.** adversi 'gegen dich gekehrt'. — **114.** aliter dh. in andrer Richtung. — **115.** quadrupedes, die Sonnenrosse. — **122.** timendo 'durch meine Besorgnis'. — **123.** probor pater esse 'ich erweise mich als Vater'. — **126.** Verb. denique circumspice et posce. — **132.** Stygias iuravimus undas zu 77.

135. premit 'besteht darauf'. — **136.** qua wie 3, 25. — **138.** summae curvatura rotae 'die Krümmung des obersten (äußersten) Radrandes', die Felgen. — **139.** radii 'Speichen'. — **140.** Per wie 3, 121. — que 'und überhaupt'. — ex ordine 'in ununterbrochener Reihe'. — **141.** repercusso Phoebo, abl. abs. 'durch Widerstrahlung des Phöbus warfen sie helle Lichter zurück'; Phoebus=sol. — **142.** opus wie 37. — **145.** agmina cogere 'den Zug schließen' und statio caeli 'der Posten am Himmel' sind kriegswissenschaftl. Ausdrücke. — **146.** novissimus 'zuletzt'. — **147.** petere terras 'sich zur Erde neigen', in Bezug auf statione caeli exit. — **148.** extrema luna 'die letzte Mondsichel'. — **150.** celeres ziehe zu peragunt. — **151.** praesaepibus=a praes. — **152.** sonantia 'klirrend'. — **154.** patientia 'fähig zu ertragen'; rapidae 'verzehrend'. — **156.** repetens, heraufholend, 'ausstoßend'.

159. labor est 'die Mühe besteht darin'; volentes 'die eifrigen'. — **160.** derecti quinque arcus (=zonae), die gerade liegenden fünf Bogen, durch die die Bahn schräg hindurchgeht. — **161.** limes sectus est ('ist angelegt') in obliquum, die sog. Ekliptik, die die heiße Zone schräg durchschneidet u. die beiden gemäßigten an den Wendekreisen berührt. — **162.** Zonarum trium fine 'mit dem Raume innerhalb dreier Zonen'. — **164.** Hac, via. — **165.** ferant =accipiant. — **166.** preme 'senke', vgl. 170 pressam Aram 'niedrig (am Himmel) stehend'. — **169.** dexterior, näml. rota 'zu weit rechts (laufend)'; ebenso sinisterior. — **171.** tenere 'steuern'. — **172.** opto 'wie ich wünsche'. — **173.** Die metae bezeichnen hier die Grenze ihres Laufes. — **174.** non est libera nobis zu 12, 322. — **176.** pectus oft=animus od. mens, 'wenn dein Sinn zu ändern ist'. — **178.** solidis sedibus 'auf festem Boden'. — **179.** male 'zum Unheil'. — premis zu 1, 48. — inscius zu nescius 89. — **180.** Ordne sine (Imper.) me dare lumina terris, quae (=ut ea) tutus spectes.

182. super 'oben'. — **183.** invito, der v. Dank nichts wissen will; inde, de curru. — **188.** copia h. 'freier Spielraum über—'. — **189.** Corripere 'sich stürzen auf—'. — **191.** Praetereunt 'überholen'. — isdem zu 3, 75.

192. leve im D. 'zu leicht'. — quod possent wie 1, 77; cognoscere h. 'als das gewohnte wiedererkennen'. — **194.** iustus h. 'gehörig, hinreichend'. — **195.** instabiles 'unstät'. — **196.** saltus dare=salire. — **198.** ruunt 'sie jagen fort'. — **199.** quo prius 'wie früher'. — **200.** Ordne nec scit, qua—flectat habenas ('wo er ihnen eine Wendung geben solle'), nec, qua sit iter. — **201.** imperet übers. wie 93 agat. — **203.** vetito 'ihnen versagt', weil das Sternbild des Wagens nie in den Ocean taucht. — **204.** Serpens=Anguis 169. — **205.** pigra 'starr'. — **209.** vero wie 6, 72.

212. per h. kausal 'wegen'; er wird geblendet. — **213.** mallet zu nollet 3, 274. — **214.** valere rogando 'mit einer Bitte durchdringen'. — **215.** Meropis, jetzt ließe er sich gern 'des Merops (näml. Sohn)' nennen. — fertur 'wird fortgerissen'. — **216.** pinus =navis. — cui (navi) victa (a borea) remisit frena, vom Steuer mit einem vom Rosselenker entlehnten Bilde. — **217.** quam 'und das er' bezieht sich auf den Gesamtbegriff pinus, cui frena remisit rector. — votis, ad deos missis; reliquit 'anheimgestellt hat'. — **218.** Multum 'ein großes Stück'. — **220.** fatum non est 'es ist nicht vom Schicksal beschieden'. — **222.** que zu 2, 45. — **224.** vario 'bunt besät'. — **225.** simulacra 'Abbilder'.

229. sudore veneni 'von dem (infolge der Glut) ausgeschwitzten Gifte'. — **231.** Mentis 'der Besinnung'. — **234.** impetus zu 384. — **235.** sine lege 'regellos'. — **238.** feruntur zu 100. — **239.** suis, equis.

241. ut quaeque altissima 'zumal an den höchsten Punkten'. — rimas agere 'Risse kriegen'. — **244.** suo damno, näml. dem Feuer. — **252.** biceps vgl. 3, 152 f. — **253.** caritura übers. nach motura 1, 55. — **254.** natus ad 'geschaffen zu'. — **255.** sua zu 1, 17. — **259.** aestus 'Gluten'. — **261.** Ore trahit im D. éin Wort. — **262.** non iam 'nicht mehr'. — favilla, glühende Asche, 'Funken'. — **264.** que vgl. 222. — **266.** in corpora summa vocare 'auf die Oberfläche der Körper treiben'. — **267.** traxisse vgl. 3, 248. — **268.** raptis übers. nach 154 rapidae flammae. — **270.** quaerit

=desiderat. — **272.** Nec wie 3, 166. — **276.** Arsurus wie 253 caritura. — **277.** Qui Maeandros zu 1, 63 quae litora. — **282.** fluit dh. wird flüssig. — **283.** celebrarant carmine 'mit ihrem Gesange belebt hatten'. Die flumineae volucres sind Schwäne. — **284.** calere h. 'sieden'. — **285.** extremus orbis 'das äußerste Ende der Erde'. — **286.** caput 'Quelle'. — **287.** sine zu 1, 20. — **288.** Zu Ismarios ziehe aus dem folg. Verse amnes. Ähnl. unten 322 utrumque auf das folg. polus bezüglich. — **290.** rerum potentia 'die Weltherrschaft'.

292. infernus rex ist Pluto. — **293.** Et 'auch'. — Ordne (et id,) quod modo pontus erat, campus est siccae harenae. — **295.** Cycladas=Cycladum numerum. — **296.** Ima übers. nach 218 multum. — **297.** consuetas 'nach ihrer Gewohnheit'. — **298.** resupina 'auf dem Rücken'. — profundo wie 3, 167. — **300.** tepidis prädikativ 'lau waren die Grotten, in denen—'. — **301.** cum zu 1, 56. — **305.** subsedit 'senkte sich'.

307. placet zu 3, 203. — Zu merui ist hoc noch einmal als Acc. zu denken. — **308.** deum=deorum; periturae 'wenn mir einmal bestimmt ist—', vgl. 276 arsurus. — **309.** Igne tuo dh. fulmine. — auctore dh. durch den Gedanken, daß es der allmächtige Jupiter ist, der mich vernichtet. — **310.** fauces resolvo vgl. 3, 19 ora solvit. — in bezeichnet hier den Zweck 'zu'. — haec ipsa 'nur eben zu diesen'. — **311.** premere h. 'schließen'. — vapor hier u. 329 'Hitze'. — **313.** fructus=praemia; honorem referre 'Ehrendank abtragen'. — **314.** Officium h. 'Dienstwilligkeit'. — **315.** exerceri h. 'sich plagen, abmühen'. — **316.** alimenta mitia ist Appos. zu fruges. — **318.** fac 'nimm an, setze den Fall'. — quid undae, näml. meruerunt. — **319.** frater, tuus, Neptunus. — **320.** longius, quam ante. — **321.** gratia h. 'Wohlwollen, Freundschaft'; fratris u. mea fasse objektiv=in fratrem u. in me. — tangit 'rührt'. — **322.** At h. 'doch wenigstens'. — utrumque zu 288. — **323.** polus, oft der Erdball und das Himmelsgewölbe; uterque polus 'beide Hemisphären'. — **324.** Atria für domus. — laborat wie 3, 94. — **325.** axem eig. die (Erd- u.) Himmelsachse, um die der Himmel sich dreht, dann dieser selbst. — **327.** antiquum zu 2, 8. — **328.** rerum summae 'für das Ganze der Welt, das Weltall'.

332. superos et ipsum 'die Götter überhaupt u. besond. auch ihn selbst'. — Verb. testatus omnia interitura, nisi opem ferat. — **334.** arduus übers. adverbial. — summam arcem zu 3, 1. — **341.** Expulit bei anima=privavit. — **342.** in contraria übers. nach 218 multum. — **346.** vestigia h. 'Trümmer'. — **348.** Volvitur in praeceps wie 100 ne ferar in praeceps. — tractu 'Linie', Lichtstreifen. — **351.** orbe wie 2, 6; diverso, also im Occident. — **353.** trifida flamma, der Blitz. — **354.** carmen h. 'Grabschrift' in Versform. — **356.** si 'wenn auch'; tenere h. 'behaupten'. — magnis steht prädikativ 'so war doch groß—'. — excidit vom Verfehlen der Absicht, doch spielt das Wort auf den Sturz an. — **359.** Isse 'sei hingegangen'. — **360.** aliquis h. 'wenigstens eine Art'.

363. laniata sinus (zu 3, 103) 'd. Gewand auf der Brust zerrissen', s. zu 3, 101 tectus vultum. — **365.** tamen h. 'doch wenigstens, doch endlich'.

368 ff. Die Heliaden. — **368.** inania morti munera (Appos. zu lacrimas) 'Geschenke (Liebesgaben), die dem Tode gegenüber eitel sind'. — **369.** dare bei lacrimas, plangorem udgl. 'ausbrechen in—'. — caesae pectora wie 363 laniata sinus. — **370.** Non auditurum zu 253 caritura. — **374.** quis=quibus. — **377.** subita wie 3, 151. — **382.** Per gradus=gradatim. — **384.** nisi eat 'als (eig. außer) daß sie geht'. — impetus ist der Trieb od. Instinkt (im Ggs. zur Überlegung) als Beweggrund des Handelns. — **390.** in wie 14, 45. — **391.** in verba venit 'trat dazwischen'. — **392.** Inde, de cortice. — Verb. stillata de ramis novis. — **394.** nurus im Plur. junge Frauen überhaupt. — gestanda, als Schmuck.

395 ff. Cyknos. — **395.** monstrum h. 'die wunderbare Verwandlung'. — **396.** a 'von seiten'. — **397.** Mente propior 'noch näher durch (freundschaftl.) Gesinnung'. — **402.** dissimulant h. 'verstecken'. — **403.** digitos, pedum. — iunctura 'eine Bindehaut'. — **404.** Penna kollekt. für die Flügel. — sine zu 1, 20. — **405.** nec 'aber nicht, nicht jedoch'. — Iuppiter für Himmel od. Luft; caelo Iovique 'dem himml. Luftgebiete Jupiters'. — **406.** Verb. ut memor. — **407.** Ändre im Text persosus in perosus. — **408.** Quae colat läßt sich durch ein Subst. übersetzen.

409. Squalidus 'in Dunkel gehüllt'. — **410.** Ipse sui 'seines

(dh. des ihm) eignen'. — cum deficit orbem 'wenn er sich (bei einer Sonnenfinsternis) der Welt entzieht'. — **412.** Dat 'versenkt'. — **415.** Verb. laborum mihi (=a me) actorum. — **419.** ponat wie 3, 166. — **420.** ignipedum, ihr Hufschlag erzeugte Flammen.

423. rebus 'der Welt' wie 328. — **424.** quoque zu 2, 57. — **427.** verber 'Geißel'. — **428.** natum, näml. occisum, 'den Tod des Sohnes'.

430. ne 'daß ja nicht etwa'. — **431.** sui roboris (gen. qualit.) 'von der gewohnten Stärke'. — **432.** labores 'Werke'.

5. Battus.

1. Illud bezieht sich auf die vorausgehende hier übergangene Erzählung. — te, angeredet ist Apollon, der damals in Messenien eine den Göttern angehörende Rinderherde weidete. — **3.** Alterius, manus onus. — **4.** mulcet wie 3, 167. — **7.** sua zu 1, 17. — **9.** vicinia vocabant zu 3, 80 probant. — **10.** Nelei zweisilbig, zu 3, 189. — **12.** Hunc, Battum; tenuit, näml. sermone. — **14.** aliquis nach si 'irgend jemand'. — neu nulla vgl. 2, 71. — facto 'für deinen Dienst'. — **16.** Accepta, abl. abs., Subj. leicht zu ergänzen. — **22.** Iuncta zu 3, 155 vectus. — **23.** senior im D. Positiv. — **26.** pectora für die ganze Person. — **27.** nunc quoque wie 3, 71.

6. Cadmus Thebarum conditor.

1. deus, Jupiter. Dieser hatte unter der Gestalt eines Stieres die Europa, die Tochter des phöniz. Königs Agenor u. Schwester des Kadmos, durch das Meer nach Kreta (Dictaea rura) entführt. — posita wie 3, 166. — **2.** Se confessus erat 'hatte sich (als Jup.) zu erkennen gegeben'. — tenebat 'weilte in—'. — **3.** pater, Agenor; ignarus, a Iove filiam raptam esse.

7. Furta 'Raub'. — **8.** Phoebi oracula, zu Delphi, s. 14. — **10.** solis 'einsam'. — **11.** inmunis zu 2, 13. — **12.** carpere h. 'wandeln'. — **13.** moenia 'eine Stadt'. — fac verstärkt den coni. adhort. — Boeotia 'die böotische'.

14. Vix bene 'kaum völlig'. — antro=ab antro. — **17.** legere wie oben carpere; legere vestigia 'eine Spur verfolgen'. — presso

gressu 'Schritt für Schritt'. — **18.** Auctor h. 'der angeraten hatte'. — **21.** impulit 'erschütterte'. — **22.** ita wie 3, 64. — sua terga im D. 'ihr im Rücken'. — **24.** agit grates, Phoebo, vgl. 18. — **27.** Verb. e vivis fontibus libandas 'das sie schöpfen sollten'. — vivus auch im D. 'lebendig', dh. fließend.

29. densus 'dicht umwoben'. — **32.** Martius 'von Mars erzeugt'. — auro v. den goldschimmernden, den Körper bedeckenden Schuppen. — **35.** Verb. quem lucum. — Tyria de gente profecti 'die tyrischen Auswandrer'. — **37.** longo 'tief'. — **38.** Caeruleus 'dunkel= od. stahlfarbig'. — **39.** Effluere h. 'entgleiten'. — sanguis relinquit corpus, indem sie erbleichen. — **40.** attonitos 'vor Schrecken erstarrt'. — **41.** 'Er rollt in ringelnden Verschlingungen schuppige Kreise'. — **43.** media plus parte 'mehr als zur Hälfte'. — **44.** quanto (serpens est) qui. — **45.** totum 'in seiner ganzen Länge'. — **46.** Nec mora zu 3, 205. — parabant 'ergriffen'. — **49.** adflatum venenum 'giftiger Hauch'. — **54.** animus 'Mut'.

56. Victorem, adjekt.; supra Adverb. — **58.** fidissima corpora 'ihr Leiber meiner Getreuesten'. — **59.** comes, mortis. — molaris h. großer Stein überhaupt. — **61.** Illius, molaris. — Verb. ardua moenia cum turribus celsis. — **63.** Loricae hangt v. modo ab. — **64.** reppulit 'ließ abprallen'. — **66.** lentae 'biegsam'. — **70.** partem in omnem 'nach allen Seiten'. — **71.** vix 'mit Mühe'. — **72.** vero 'vollends'. — **75.** quique zu 1, 63 quae litora. — **76.** Stygio, so furchtbar, wie der Styx, 'höllisch'. — vitiatas inficit auras=inficiendo vitiat auras 'verdirbt die Luft durch Verpestung' (eig. zu einer verpesteten). — **78.** Cingitur 'ringelt sich'. — **79.** Impete=impetu 'im Schuß'. — **80.** Fertur 'stürzt vorwärts'. — silvas 'Waldung'. — **83.** ille, serpens. — inania vulnera 'nichtige Bisse'. — **85.** palato=de palato. — **87.** ab 'vor'. — **88.** dabat retro 'zurückzog'. — plagam sedere, auch wir sagen v. einem Stoß 'er sitzt'. — **89.** longius ire (plagam) 'tiefer eindringen'. — **90.** conicere h. vom heftigen Hineinstoßen. — Verb. coniectum in guttura. — **91.** dum h. 'bis'. — retro eunti, serpenti. — **92.** robur h. wie 94 robora 'der Stamm' der Eiche. — **94.** Ordne gemuit (arbor) sua robora flagellari ima parte caudae.

96. neque 'nicht zwar, nicht freilich'. — **98.** serpens 'als—'.

— 99. mens 'Besinnung'. — 101. viri 'des Helden'. — delapsa zu 3, 48. — 102. mota wird durch 104 erklärt. — 103. populi incrementa futuri 'als Zuwachs für sein künftiges Volk'. — 104. presso, in terram. — 105. iussos wie 3, 235. — mortalia semina 'eine Menschensaat'. — 106. fide maius 'kaum glaublich' ist Appos. zu glaebae coepere moveri. — 107. Prima entspricht dem folg. mox. — 108. picto 'bunt'. — 112. signa, die auf den Vorhang gemalten Bilder. — 113. educta beziehe auf signa. — 114. imo in margine, aulaeorum.

117. civilia bella h. 'Bruderkämpfe'. — 118. ita wie 22. — 120. longius=diutius. — 121. auras=animam. — 123. Mars für pugna; suo unter sich selbst. — subiti wie 3, 151. Ähnl. mutua 'gegenseitig beigebrachte'. — 125. plangebat v. d. Todeszuckungen; matrem die Erde. — 126. Quinque superstitibus, abl. abs. — 127. humo=humi. — 128. fidem 'das Versprechen'. — 130. sortes wie 3, 204.

132. soceri h. 'Schwiegereltern'. — 133. tanta geht auf die hohe Abstammung. — 135. Hos, nepotes. — 137. suprema 'das schließliche'.

7. Pentheus et Bacchus.

Die Verehrung des Bacchus (lat. Liber) ward v. Asien aus in Griechenland verbreitet, fand aber manchen Widerstand, den der Gott durch harte Strafen rächte. Dieser und der nächste Abschnitt geben Beispiele davon. — 1. lumine, oculorum. — 2. dedit c. inf. zu 3, 143. — 3. per wie 4, 2. — 4. Inreprehensa, weil sie in Erfüllung gingen; responsa 'Weissagungen'; petenti, ea. — 6. superum wie 2, 73. — 10. sacra 'die Festfeier'. Die Feste des Bacchus nannte man orgia. — 12. novus, bis dahin unbekannt. — 13. templorum honore dh. der Ehre, daß ihm Tempel errichtet werden. — 14. spargēre=spargēris. — 17. nimium 'nur allzuviel'.

19. fides h. 'die Beglaubigung=Bestätigung, Erfüllung'. — aguntur 'werden vollführt'. — 21. matresque nurusque 'ältere u. jüngere Frauen'. — 22. feruntur 'eilen'. — quē zu 3, 31.

23. furor h. 'Wahnsinn'. — anguigenae nennt er die Thebaner, weil sie zum Teil aus der Saat der Drachenzähne stammten, s. 6, 126 ff. Ebendesh. auch proles Mavortia, s. zu 6, 32. — 24. Verb.

tantum valent. — aera eherne Becken (cymbala; 8, 13 concava u. 143 tinnula aera). — adunco tibia cornu, die sog. phryg. Flöte mit gebogenem hornähnl. Ausgange. — 26. quos 'Männer, die'. — 29. Obsceni greges 'das unzüchtige Gefolge' des Bacchus. — inania, um den Doppelsinn wiederzugeben, übers. 'das hohle Getöse der Handtrommeln'. — 30. vosne mirer? — vosne? 'soll ich mich (mehr) über euch wundern? — oder über euch?' — 31. Hac gehört zu sede 'an dieser Stätte'. — Tyron 'ein neues Tyros', dh. eine neue Heimat für das verlassene Tyros. — posuistis ist für jedes seiner beiden Objekte anders zu übers. — 32. Marte zu 6, 123. — capi, Subj. eos, Penates et Tyron. — Verb. acrior aetas propiorque meae (aetati). — 34. decebat 'sich schicken würde'. — fronde zu 3, 285. — 39. molles 'die Weichlinge', den Bacchus mit seinem Gefolge. — 43. crimine 'Vorwurf'. — 45. puer inermis, Bacchus. — 46. iuvant 'erfreuen'. — usus übers. 'das Tummeln'. — 48. pictis wie 6, 108, vgl. unten 159. — 49. quidem 'fürwahr'; modo vos absistite 'bleibt ihr nur fern von ihm', die ihr seinen Anhang verstärkt. — 50. Adsumptum 'angemaßt'. — 54. ducem, ipsum Bacchum.

57. corripere h. 'hart anlassen, schelten'. — 59. ipsa wie 3, 262. — 60. eunti 'ihm in seinem Laufe'. — 63. ab 'infolge' zu 1, 66.

67. tradunt, eum. — 68. tremendos, das Gerundivum ist oft durch Adj. auf -lich, -bar, -würdig wiederzugeben. — 70. periture 'dem Tode verfallen'; dature 'bestimmt zu geben', s. 1, 55 motura. — documentum h. 'warnendes Beispiel'. — 71. ede=dic. — 72. novi 'neu aufgebracht'.

75. Ordne pater mihi non reliquit arva, quae duri iuvenci colerent. — 77. et 'auch'. — linum ist die Schnur, hamus der Haken, calamus die Stange der Angel (Angelrute). — 78. salientes ducere 'die zappelnden herausziehen'. — 79. census 'das Vermögen'. — traderet=doceret. — 80. studium h. 'Gewerbe'. — 82. paternum 'mein väterl. Erbteil'. — 83. scopulis haerere in isdem, wir sagen 'an der Scholle kleben'; isdem zu 3, 75. — 87. Ventorum domus, dh. die Gegenden, woher sie wehen.

88. Chia tellus, die Insel Chios. — 89. dextris remis, dh. durch Rudern nach der rechten Seite. — adducor litora=ducor ad litora. — 90. do leves saltus 'mit einigen leichten Sätzen'. —

93. Andre im Text qua in quae (Druckfehler). — ad undas, nämlich einer Quelle. — **94.** Ordne Ipse ab alto tumulo prospicio, quid aura mihi promittat. — **97.** Verb. et praedam, ut putat, nactus 'im Glauben eine Beute gefunden zu haben'. — **99.** gravis wie 3, 60. — **100.** vix wie 6, 71. — **102.** Et—et 'wie—so'. — **103.** dubito 'darüber bin ich ungewiß'. — **105.** His, den Gefährten, die sich unwissenderweise deiner bemächtigt haben. — mitte c. inf. 'unterlaß'. — **106.** quo, der vergleichende Abl. beim Komparativ läßt eine wörtl. Übersetzung nicht zu: quo non alius ocior 'der vor allen rasch war'. — **108.** prorae tutela, das Abstraktum f. das konkrete custos, der Untersteuermann, der seinen Posten auf dem Vorderteil hatte. — **109.** requiemque modumque dare 'die Pausen u. den Takt angeben'. — **112.** violari 'mit Schuld befleckt werden'. — pinum=navem. — **113.** ius 'Recht zu befehlen'. — **115.** Tusca=Tyrrhena. — **117.** resto=resisto. — **118.** Rumpere guttur 'würgen'.

121. fuerat 'war es gewesen', den wir gefunden. — **122.** a mero dh. aus der Trunkenheit. — **123.** qua ope=cuius ope. — **126.** Ede zu 71. — sistēre 'du sollst ausgesetzt werden'. — **128.** domus 'Heimat'. — **129.** Per wie 3, 26. — **130.** dare vela (im folg. V. lintea), näml. ventis 'die Segel spannen'. — **131.** dextra (parte), im D. 'nach rechts'. — **132.** furor wie 23. Wie die abgebrochene Rede zu ergänzen sei, zeigt 37, 60 quae te vecordia pulsat. — **134.** Obstipui 'ich erschrak (vor der Zumutung), geriet in Entrüstung'. — **135.** Me removi 'sagte mich los'. — artis 'meiner Kunst als Steuermannes'. — **136.** immurmurat 'murrt drein, dabei'. — **137.** scilicet iron. 'ja freilich'. — **138.** subit, an das Steuer. — **139.** Naxo relicta dh. nachdem er Naxos hatte liegen lassen. — diversa 'die entgegengesetzte Richtung'.

140. modo. denique 'eben erst'. — **143.** mihi=a me. — **145.** iuvenes im Ggs. zu puer 'jugendkräftige Männer'. — **148.** Verb. Per ipsum. — praesentior 'näher gegenwärtig'. — **150.** veri fide maiora 'was den Glauben an die Wahrheit (=daß es wahr sei) übersteigt'. — **151.** navale Subj. — **153.** Vela deducunt, während des Ruderns waren die Segel aufgewickelt gewesen; jetzt lassen sie dieselben herab. — gemina, et remorum et velorum. — **154.** hederae 'Epheuranken'. — **155.** distinguunt 'durchzi-

bunt'; corymbi h. die Blütendolden des Epheu. — **156.** frontem, acc. limit. — racemiferis 'vollbeerig'. — **157.** hasta, der Thyrsos. — **158.** simulacra inania 'Truggebilde', die der Gott bloß der Einbildungskraft der Schiffer vorspiegelt. — **160.** Exsiluere 'fuhren jäh empor'. — **162.** expresso 'hoch herausgebogen'; sie wurden in Delphine verwandelt. — **163.** miracula 'wunderbare Form'. — **165.** trahebat wie 3, 248. — **166.** abstentos, der Griff wird 'außer Bord gehalten' durch den Epheu. — obvertere die Richtung ändern, h. 'in die gewöhnliche (mehr horizontale) Lage bringen'. — **167.** resilire h. 'sich plötzl. zusammenziehen'. — **170.** trunco 'gliederlos'. — **171.** novissima cauda wie 3, 132 summa in ulmo. — **173.** multa adspergine rorant 'sie spritzen einen Regen v. Tropfen'. — **175.** in speciem 'nach Art, ähnl. wie'. — **176.** acceptum mare 'das verschluckte Meerwasser'. — **177.** De modo viginti zu 3, 161. — **178.** Pavidum, näml. me. — **179.** meum 'meiner mächtig'. — **180.** tenere 'steuern'.

183. posset im D. 'gekonnt hätte'. — **187.** et 'und nun'. — **188.** ignes 'Feuerbrände'.

191. iam 'mehr'. — **196.** ictus übers. nach impulit 6, 21. — longis 'langgezogen'.

198. ultima=extremas partes campi 'die Ränder'. — **201.** est concita 'stürmt auf ihn los'. — **202.** suum 'ihren Sohn'. — **204.** Ille aper 'der Eber dort'. Im D. setze maximus in den Hptsatz. — **206.** coëunt 'scharen sich zusammen'. — **207.** iam 'jetzt'. — **210.** animos 'Seele'. — **212.** Abstulit 'riß ab'. — altera, manus. — **214.** Trunca sed zu 3, 142. — trunca deiectis vulnera membris 'die Wunden, der (abgerissenen u.) an den Boden geworfenen Glieder beraubten Stumpfe'. — **215.** Visis, abl. abs., s. zu 39, 147. — **216.** movit 'ließ fliegen'. — **217.** Avulsum caput complexa clamat 'sie reißt ihm den Kopf ab, umfaßt diesen und schreit'. — **220.** male h. 'locker'.

222. monitae h. 'gewarnt'. — **223.** Tura wie 3, 85. — Ismenidĕs=Thebanae. — aras, Bacchi.

8. Minyeides. Pyramus et Thisbe.

Diese Erzählung schließt sich unmittelbar an die vorhergehende. — **1.** orgia zu 7, 10. — **3.** Verb. socias impietatis. — **6.** Pectora,

acc. limit. Ebenso unten 66 u. 69. — pelle, die Bacchantinnen bedeckten die Schultern mit Fellen, namentlich des Hirschkalbes. — **7.** coma im D. 'ins Haar'. — **9.** matresque nurusque wie 7, 21. — **10.** calathi h. 'Arbeitskörbchen'. — quē zu 3, 31. — infecta 'unvollendet'. — **13.** Concava aera zu 7, 24. Was dort u. unten 142 adunco tibia cornu, ist hier longo foramine buxus, denn die phryg. Flöte war aus Buchsbaumholz. Foramen ist hier die Höhlung, welche der Länge nach durch die ganze Flöte geht.

14. Ismenidĕs wie 7, 223. — **15.** intus=domi. — **16.** Minerva steht für deren Künste: 'Werk der Minerva'. — **17.** ducere lanas 'krempeln', dagegen 19 deducere filum 'den Faden vom Rocken herabziehen'. — stamina h. der Faden auf der Spindel. — **18.** haerent 'haften daran'. — **19.** E quibus, Minyeidibus; levi 'gewandt, behend'. — **21.** dea, das nur auf Minerva, nicht auf Bacchus paßt, übers. durch 'Gottheit'. — **23.** Per vices 'wechselweise'. — tempora 'die Stunden'. — **24.** in medium referre 'zum besten geben'. — vacuas 'nicht anderweit in Anspruch genommen'. — **25.** primam 'sie (die den Vorschlag gemacht hatte) zuerst'. — **27.** lana sua fila sequente, dh. während aus dem Rocken immer neue Wolle dem aus ihr gedrehten (sua) Faden nachrückte.

29. praelata 'ausgezeichnet vor—'. — **31.** urbem, Babylon; altam wegen ihrer hohen Mauern. — **32.** primos gradus, amoris. — **33.** taedae iure coire 'sich durch rechtmäßige Ehe verbinden'. — **34.** Der Relativsatz quod non potuere vetare bezieht sich auf den folg. Vers. — **35.** Ex aequo nach gleichem Verhältnis; ex aequo captae mentes 'gleich heftige Zuneigung'.

38. rimam ducere 'einen Riß kriegen'. — **40.** nulli=a nullo. — **42.** Ordne Et fecistis id vitium vocis iter. — **43.** minimo 'leiseste'; ebenso 56 parvo. — **45.** captatus 'eingesogen'. — **47.** Quantum erat 'was wäre es denn Großes gewesen'. — toto corpore iungi 'ganz beieinander sein'. — **48.** vel 'auch nur'. Der Satz hangt noch v. ut ab. — **49.** Nec 'aber nicht'. — **52.** Sub wie 3, 262. — parti 'Seite' der Wand. — dedere quisque suae zu 1, 59. — **53.** contra 'auf die andre Seite'.

54. nocturnos ignes=stellas. — **60.** Ordne et (ut), ne sit errandum, conveniant usw. — **61.** umbra h. 'Laubdach'.

65. Callida ziehe zum Präd. — **66.** adoperta vultum (zu 6), mit einem Schleier, der unten mit velamina, amictus, vestis bezeichnet ist. — **67.** dicta 'verabredet'. — sedit v. sido. — **69.** Ordne leaena oblīta spumantes rictus recenti caede boum. Caedes=sanguis, vgl. 97 adspergine caedis. — **73.** tergo=de tergo. — **75.** ipsa, Thisbe.

82. Nostra beziehe auf Pyramus allein im Ggs. zu illa. — nocens 'die Schuldige'. — **83.** plena metus, voll v. Schrecknis, 'unheimlich'. — **88.** umbram wie 61. — **89.** Verb. notae vesti. — dedit oscula ist dem Satze ut dedit lacrimas beigeordnet. — **90.** Accipe haustus sanguinis 'trinke mein Blut'. — **91.** que zu 2, 45. — **92.** Nec mora zu 3, 205. — **93.** humo=humi. — **94.** fistula h. 'eine Wasserröhre' aus Blei. — **95.** stridente, im D. ein Subst. mit 'unter'. — longas aquas 'lange Wasserstrahlen'. — **96.** ictibus 'im Hervorschnellen'.

103. Ut—sic wie 1, 15. — cognoscit wie 4, 192. — **107.** gerens zu 3, 155. — **108.** summum 'seine Oberfläche'. — **109.** amores oft 'der (die) Geliebte'. — **110.** indignos 'unschuldig'. — **111.** laniata übers. reflexiv. — comas, acc. limit. — **113.** vultus h. u. 116 'das Antlitz'. — **116.** iacentes 'gesenkt'.

117. Ad nomen wie 9, 104 sub nomine. — **120.** ebur für die daraus gefertigte od. damit verzierte Scheide des Schwertes. — Tua 'deine eigene'. — **121.** et gehört zu mihi. — in h. u. 122 wie 4, 310. — **123.** Persequar h. 'werde folgen'. — **125.** nec 'selbst nicht, auch nicht'. — **126.** amborum verbis 'in beider Namen'. — **127.** Verb. O multum ('sehr') miseri parentes ('Väter'), wozu meus illiusque Appos. ist; meus ist Vok. — **128.** certus 'zuverlässig, fest'. — novissima 'die letzte'. — **129.** Componere oft vom Bestatten od. Beisetzen. — **130.** quae arbor zu 1, 63 quae litora. — **131.** mox es tectura ist dem nunc tegis koordiniert. — **132.** et wie que 3, 9.

135. a zu 1, 66. — **136.** tamen, bei all ihrem sonstigen Unglück. — tetigere wie 4, 321. — **137.** permaturuit 'völlig reif ist'. — **138.** rogis (Dat.) superest, den Scheiterhaufen überdauert 'daraus übrig bleibt', also ihre Asche.

140. Urget dh. betreibt eifrig. — **142.** Obstrepuere, die Präp. übers. mit 'dazwischen', näml. zwischen ihre Arbeit. — ad-

unco tibia cornu zu 7, 25. — **143.** Tinnula aera, vgl. 13. — **144.** Res fide maior zu 6, 106. — **145.** in faciem wie in speciem 7, 175. — pendens vestis das vom Webstuhl herabhangende Gewebe. — **146.** Pars, vestis; abit in wie 3, 72. — **147.** mutari c. abl. pretii 'sich in etwas verwandeln'. — **148.** Purpura, lanae. — pictus 'bunt.'

150. possis zu 3, 78 putes. — **151.** Ordne sed tamen confinia dubiae ('dämmernd') noctis cum luce=et lucis. — **152.** pingues h. 'harzig'. — **154.** Falsa simulacra, was 7, 158 simulacra inania. — **155.** iamdudum 'sofort'. — per tecta 'im Hause umher'; fumida, vom Fackelqualm. — **158.** pinna h. die Flügelhaut der Fledermäuse, 'Schwinge'. — **159.** Nec wie 4, 405. — **160.** pluma wie 4, 404 penna. — **162.** minimam wie 43. — pro 'nach Verhältnis'. — **165.** trahunt wie 3, 248.

9. Ino et Athamas.

1. Tum vero, dh. nach solchen Wunderzeichen des Gottes, weist auf die Erzählungen des 7. u. 8. Abschn. zurück. S. zu 6, 72. — **2.** materterta, Ino, die Schwester der Semele und Pflegemutter des Bacchus. — **4.** Vor quem ergänze eius. — **5.** natis thalamoque Ath. et alumno numine, abl. causae; thalamus 'Ehe'. — **6.** alumno adjekt. 'auf den Gott, den sie erzogen'. — **7.** secum, näml. dixit, s. zu 3, 44. — de paelice natus, Bacchus. — **8.** S. 7, 73—181. — **9.** S. 7, 191—221. — **10.** novis 'wunderbar, seltsam'. — **11.** dolores h. 'Kränkungen'. — **13.** Ipse, Bacchus. — doceri, das Pass. übers. wie 3, 214 flectitur. — **14.** Verb. et ostendit, quid furor (wie 7, 23) valeat. — Penthēa, nicht Penthĕa. — satisque ac super 'genug und übergenug'. — **16.** suis ('auch ihrerseits') furoribus gehört sowohl zu stimuletur als zu eat. — ire per cognata exempla 'dem Beispiele ihrer Verwandten folgen'.

17. nubila h. 'düster umschattet'. — funesta heißt der Taxus, weil seine Beere für giftig galt. — **19.** iners h. 'träg fließend'. — umbrae recentes 'die Schatten der Neuverstorbenen', nachher novi manes. — **20.** simulacra functa sepulcris 'die Schattenbilder der Begrabenen'; que wie 3, 9. — **21.** undique, wir um-

gekehrt 'nach allen Seiten hin'. — 22. utque fretum, der Vergleich bezieht sich namentl. auch auf das nec ulli—sentit. — 24. Exiguus im D. 'zu klein'. — populo 'Volksmenge'. — turbamve zu 3, 159. — 25. corpus et ossa, unser 'Fleisch u. Bein'. — 26. imus tyrannus 'der Herrscher der untersten Tiefe'.

28. Sustinere h. 'über sich gewinnen'. — 29. dabat 'räumte sie ein'. — 30. pressum im D. ein Subst. — 32. tres im D. 'dreifach'. — 33. numen faßt hier alle drei Furien als eine Gattung der Gottheit zusammen. — grave 'schwer zürnend'. — 34. Carcer ist hier der Tartarus. — adamas 'hartes Eisen, Stahl'. — 35. Cum wie 1, 56. — 36. simul=simulatque. — 37. Sedes scelerata vocatur 'der Ort heißt der der Verdammnis'. — 38. Viscera, h. die Leber, die als Sitz der Leidenschaften galt. — praebebat den Geiern zum Fraß. — 39. tibi st. a te. — 41. petis 'eilst ihm nach', wenn er entrollt; urges 'drängst ihn aufwärts'; ruiturum 'der doch wieder hinabstürzen soll', s. zu 1, 55. — 44. quas perdant 'das sie (immer wieder) verlieren sollen'.

45. acies, näml. oculorum, steht für oculi. — ab illo 'von diesem weg'. — 47. hic 'dieser gerade'. — 49. habet 'umfängt, birgt'. — cum coniuge=et coniunx. — 51. regia Cadmi 'das königl. Haus des Kadmos', dh. sein königl. Geschlecht, unten 126 Cadmeis domus. — 52. Stare h. 'fortbestehen'. — et traherent, aus dem vorhergeh. ne ergänze ut. — 54. Sic, dh. imperio, promissis, precibus. — 55. ut erat turbata 'verstört, wie sie gerade war': sie kämmte sich eben. — 56. obstantes 'widerspenstig'. — 57. Atque ita, wie 3, 64. — 58. Facta puta 'halte für (bereits) gethan'.

62. Nec mora zu 3, 205. — 63. Importuna h. 'unheilvoll', ähnl. unten 71 infelix 'unglückselig'. — 64. Induitur pallam zu 3, 106 varios induta colores. Im D. das Reflexivum. — 66. trepido 'unstät'.

67. Limine, des Palastes des Athamas. — constiterat 'stand'. — 68. Aeolii 'des Äolossohnes'. — 69. Monstra, die Schreckensgestalten. — 71. infelix Erinys zu 63. — 72. Nexa vipereis nodis, sie trägt statt der Armbänder Schlangen. — sonuere 'zischten'. — 74. Pars iacent zu 3, 80. — 75. lingua coruscant 'züngeln'. — 79. graves animas 'ihren betäubenden Atem'. — 80. sentiat,

üb. d. Konj. s. zu 44; ictus h. 'Bisse' od. 'Stiche'. — **81.** liquidum venenum 'Giftsaft'; monstra übers. adjekt. 'scheußlich'. — **83.** Errores h. 'Irrsinn'. — **86.** aere cavo 'eherner Kessel'. — versata 'umgerührt'; cicuta dh. mit einem Stengel davon. — **87.** vergit 'schüttete sie'. — **88.** praecordia für animus od. sensus; movit 'brachte in Aufruhr'. — **89.** per 'rings in'. — **90.** 'Sie holt das Feuer mit schnell geschwungenem Feuer ein', indem die im Kreis geschwungene Fackel ein Feuerrad bildet. — **91.** iussi potens, dh. nachdem sie erreicht, was ihr befohlen war. — inania 'öd'. — **92.** recingitur anguem zu 64.

95. mihi wie 39 tibi. — **96.** Ordne et sequitur amens vestigia coniugis ut ferae. — **100.** Tum denique gehört zu concita. — **101.** causa veneni 'die Ursache, die in dem Gifte bestand od. lag', gen. epexeg. — sparsi, per pectus. — **102.** male 'nicht ganz'. — **104.** sonare h. 'erschallen lassen'. — sub nomine 'bei dem Namen'=bei Nennung des Namens. — **105.** hos usus 'solcherlei Nutzen'.

108. riget, 'starrt nackt empor'. — **109.** Occupat 'erklimmt'. — **110.** Se super pontum mittit, sie wirft sich 'über' dh. hinaus in das Meer. — **111.** recanduit, durch das Aufschäumen. — **113.** patruo, Neptuno. — **114.** Proxima caelo für proxima potestati caeli 'die der über den Himmel zunächst steht'. — cessit wie 1, 74. — **116.** Ionium, mare. — **117.** tuis=marinis. — Aliqua et mihi gratia (in) ponto est 'einige Gunst wenigstens besitze auch ich auf dem Meere'. — **118.** Si tamen frei 'bin ich ja doch—gewesen'. — **118.** profundum wie 3, 167. — **121.** verendam zu 7, 68. — **122.** novare h. 'verwandeln'. — **123.** Ordne et deum dixit Palaemona cum matre Leucothee (so statt: et matrem eius Leucotheen 'er nannte den Gott (dh. den zum Gott erhobenen Melikertes) Palämon, seine Mutter aber Leukothea'.

125. primo 'auf dem vordersten', nach dem Meere zu; novissima wie 8, 128. — **126.** Ordne et, ratae (non) dubium (esse) de morte, depl.; palmis deplangere 'durch Schlagen mit den Händen (auf Brust u. Arme) bejammern'. — **127.** scissae cum (wie 123) veste capillos, vgl. 4, 363 laniata sinus. — **128.** Ordne et invidiam fecere deae (Iunoni, 'erregten Haß gegen sie'), ut parum iustae usw. — in paelice 'in betreff ihrer Nebenbuhlerin'

der Semele. — **131.** Res im Ggs. zu dicta 'die That'. — **132.** pia h. 'treu'. — **133.** moveri übers. reflexiv. — **134.** scopulo adfixa cohaesit, indem sie selbst zu Stein ward. — **136.** temptatos 'womit sie es versuchte'. — **137.** ut dh. in derselben Stellung wie; ebenso 139. — in 'gegen'. — **139.** Verb. huius digitos. — **140.** videres zu 2, 74 scires. — **141.** deprensa est, näml. vom Bannspruch der Göttin. — haerere h. 'verharren'. — **143.** Ismenidēs 'unter dem Namen der Ismenischen'=Thebanischen. — summis 'mit der Spitze', zu 3, 132.

10. Cadmus et Harmonia in angues mutati.

Diese Erzählung berichtet im Anschluß an die vorige die Erfüllung der Prophezeiung, welche dem Kadmos 6, 98 erteilt worden war. — **3.** Victus 'gebrochen'. — quae plurima, im D. 'deren so viele'; viderat 'erlebt hatte'. — **4.** fortuna locorum 'das Unglück der Gegend'.

7. graves 'gebeugt'. — **8.** sermone gehört sowohl zu retractant wie zu relegunt ('wieder durchlaufen'). — **11.** per wie 3, 121. — nova wie 9, 10. — **12.** deum Genit. — certa 'sicher treffend'. — **13.** Verb. ipse serpens ('als —') porrigar.

16. variari 'sich sprenkeln'. — **17.** commissa in unum 'in eins verbunden'. — **23.** anguis=forma anguina. — **25.** loquenti wie 11, 225 surgentibus. — **26.** Sufficiunt 'stehen zu Gebote'. — **28.** Nuda pectora manu feriens vgl. 9, 126 f. 135; nuda, weil sie das Gewand auf der Brust zerrissen hat. — **29.** monstris wie 7, 163 miracula. — **32.** in eandem 'in eine ebensolche'.

34. veluti=veluti si. — **35.** adsueta colla petebat 'eilte, wie er ehedem pflegte, an ihren Hals'. — **38.** iuncto volumine 'in gemeinschaftl. Windung', dh. mit- od. nebeneinander. — **41.** que wie 2, 45.

11. Perseus.

1. Viperei spolium monstri, das schlangenhaarige Haupt der Medusa. — **2.** carpebat zu 6, 12. — alis, die Flügelschuhe (unten 53 talaria). — **5.** animavit in ('zu') angues, dh. belebte sie durch Verwandlung in Schlangen. — **6.** frequens c. abl. 'reich an'. —

7. per immensum 'ins Unendliche'. — **8.** exemplo, im D. genügt 'wie'. — **9.** Ordne ex alto aethere despectat terras longe (a se) seductas. — **13.** Iam gehört zu cadente die. — **14.** orbe zu 2, 6. — **16.** Bei Aurora denke das Verbum wiederholt. — diurnos=solis.

17—48. Perseus u. Atlas. — **19.** Rege sub hoc 'unter diesem als Könige'; qui beziehe auf pontus. — **22.** humum, wie unser 'Grund u. Boden'; vicinia premebant ('beengte') wie 3, 80 pars probant. — **24.** Ex auro ramos, poma zu 1, 20 sine pondere.

26. generis auctor h. 'Vater'. — **27.** rerum, gestarum. — **29.** Sortis wie 3, 204. — **31.** titulus, eig. 'Inschrift'; titulus alicuius rei 'das Recht der freien Verfügung über etwas, das man sich unterworfen hat'; dann auch 'der Ruhm davon'. — Iove natus unbestimmt 'ein—'. — **36.** longe absit 'dich gänzl. im Stiche lasse, dir ganz u. gar nichts helfe'. — **38.** fortia 'heftige, drohende'. — **40.** At h. 'nun' od. 'wohlan'. — gratia wie 4, 321. — **41.** Das Haupt der Medusa hatte die Eigenschaft alle, die es anblickten, in Stein zu verwandeln. Danach ist ipse retroversus leicht zu verstehen. — **42.** squalentia 'starrend' v. wilden Schlangenhaaren. — **44.** abeunt zu 3, 72. — iuga 'Gebirgsjoche'.

49—149. Perseus u. Andromeda. — **49.** aeterno langdauernd='unzerstörbar'. — **51.** ille, Perseus. — ligat h. 'umbindet'. — **52.** Parte ab utraque pedes für utrumque pedem. — telum uncum, das Schwert mit sichelförmigem Ansatz, das ihm Merkur geliehen hatte, 112 falcatus ensis, 228 hamatus ensis, 324 Cyllenis harpe. — **55.** Cephēa (Adj.), des Königs Cepheus. — **56.** maternae, den Namen der Mutter s. 123. — **58.** simul =simulatque. — religatam bracchia zu 3, 101 tectus vultum. — **59.** nisi quod 'abgesehen davon daß'. — **61.** trahit ignes 'er fängt Feuer', von einer plötzlich entstehenden Leidenschaft; inscius 'ohne es selbst zu wissen'. — **64.** stetit, auf dem Erdboden. — **65.** Sed (iis catenis), quibus cupidi amantes ('sehnsüchtig Liebende') usw. — **68.** Appellare h. 'anreden'. — **70.** quod potuit vgl. zu 8, 34. — **71.** Der Satz sua ne—videretur hangt v. indicat ab; sua 'eigne'. — **73.** fiducia maternae formae, dh. 'der Stolz der Mutter auf ihre Schönheit'. — **74.** omnibus, h. substant.

— **75.** Insonuit 'erbrauste'. — **76.** Imminet ponto 'hebt sich mit vorgestreckter Brust über das Meer'. — possidet 'bedeckt'. — latum aequor 'einen breiten Wasserschwall'.

79. Nec wie 4, 405. — dignos tempore 'der Lage angemessen'. — **81.** manere vos poterunt 'werden euch möglicherweise (od. vielleicht) erwarten'. — **83.** si peterem, wenn ich bloß um sie würbe, aber ich werbe nicht bloß, ich will sie auch verdienen. — auctor wie 26 generis auctor. — **87.** Dotibus 'Eigenschaften, Vorzüge'.

89. lex h. 'Bedingung, Vorschlag'. — **90.** super, Adverb. =insuper. — dotale 'als Mitgift'. — **91.** Verb. sulcat praefixo rostro. — **92.** iuvenes h. 'Schiffsmannschaft'. — **93.** Löse auf sic fera (belua) dimovit impulsu pectoris undas, et tantum usw. — **94.** Tantum usw. 'ein solches Stück, wie mitten durch den Luftraum eine Schleuder zu durchwerfen vermag'. — torto 'durch die Luft gewirbelt'. — **95.** plumbo 'Bleikugeln'. — **97.** Arduus wie 4, 334. — in aequore summo wie 8, 108. — **99.** Iovis praepes, der Adler. — vacuo 'frei' v. Bäumen. — **100.** Phoebo wie 4, 141. — **101.** aversum dh. 'von hinten'. — neu zu 2, 22 nec. — **103.** inane dichter. für aër. — **104.** pressit zu 1, 48. — **105.** curvus hamus, jener sichelförmige Ansatz, s. zu 52. — **106.** se gehört auch zu subdit u. versat. — **110.** patent 'eine Blöße bieten'; que wie 2, 45. — super, Adverb., 'auf seiner Oberfläche'. — **111.** tenuissima cauda 'der dünnste Teil des Schweifes'. — **114.** Maduere graves pennae=pennae maduere eoque graves factae sunt 'wurden naß und schwer'. — **115.** Nec zu 2, 22. — bibulis 'Wasser saugend'. — **117.** Stantibus, die Bedeut. ergiebt sich aus dem Ggs. moto. — ab zu 1, 66. — **118.** prima wie 9, 125. — sinistra, manu. — **119.** exigere per 'durch u. durch stoßen'. — repetita wiederholt getroffen, dh. 'immer aufs neue'.

120. cum zu 1, 56. — superas=caelestes. — **121.** generum 'als—'. — **122.** fatentur (eum esse) auxilium servatoremque domus.

127. Mollit 'polstert'. — **129.** recens 'frisch gepflückt'. — viva h. 'saftig'. — **130.** rapuit, nahm schnell in sich auf, mit vim 'erfuhr schnell die Einwirkung'. Vim monstri zu 41. — **131.** novum wie 3, 146. — **134.** iterant iactata 'streuen wiederholt'. —

135. Nunc quoque wie 3, 71. — **139.** bellica Virgo, Minerva. — **141.** Alipedi, Mercurio. — **142.** et zu 3, 9. — **143.** Indotata 'auch ohne Mitgift'. — **144.** Praecutiunt, näml. dem Hochzeitszuge voraus. — ignes, auf den Opferaltären. — **149.** Verb. Cepheni proceres.

150—388. Perseus u. Phineus. — **150.** fremidus 'tobend'. — **152.** arma für pugna. — **154.** possis zu 3, 78 putes. Zu quietum füge im D. 'vorher' hinzu.

157. aeratae cuspidis, gen. qualit. 'mit—'. — **158.** praereptae coniugis im D. abstrakt 'des Raubes meiner Gattin'. Dem Phineus, dem Bruder des Cepheus, war Andr. bereits versprochen gewesen. — **159.** falsum in aurum 'in erlogenes Gold'. — **160.** mittere ohne Obj. wie unser 'werfen, schleudern'. — **162.** Mens h. 'Leidenschaft'. — **166.** visceribus meis, wie wir sagen 'v. meinem Fleisch u. Bein', dh. v. meinem Kinde. — **167.** Exsaturanda, löse mit 'um zu' auf. — **168.** nisi si 'außer, wenn'. — **169.** levabere=delectabere. Das Fut. ist im D. durch 'wollen' zu bezeichnen, ebenso 172 u. 173 dolebis, eripies. — **170.** te spectante 'vor deinen Augen'. — **171.** nullam patruus sponsusve 'weder als Oheim noch als Bräutigam irgend welche'. — **174.** petisses=tibi petenda erant. — **175.** Ordne Nunc sine (eum), qui petiit, per quem usw. ferre, quod usw. — petiit, Ggs. zu petisses, 'der sie wirkl. geholt hat'. — haec 'dies mein'. — **176.** voce 'mit ausdrückl. Worten'.

178. contra zu 3, 44. — **180.** contortam 'geschwungen zum Wurfe'. — viribus, quantas, im D. kann das entsprechende demonstr. Beiwort nicht wie im Lat. wegbleiben. — **182.** stetit 'blieb stecken, haftete'; illa, näml. hasta. — torus u. strata bezeichnen Polster. — **184.** Pectora inimica, nur auf Phineus zu beziehen. — **185.** indignum 'o Schmach!' — **188.** Calcitrat, in Todeszuckungen.

189. vero wie 6, 72. — vulgus, die Menge, welche den Phineus begleitete. — **193.** ea se prohibente moveri, 'dieser Aufruhr sei trotz seiner Abwehr begonnen worden'.

194. adest, aber unsichtbar. — **195.** animos wie 6, 54. — **196.** Edita=genita. — **198.** integer 'jugendl. frisch'. — **199.** Indutus chlamydem zu 3, 106. — Tyriam, dh. v. tyrischem Purpur. — **201.** Zu curvum crinale ('Haarschmuck, Diadem') wiederhole orna-

bat. — **202.** quamvis ('noch so') gehört bloß zu distantia. — **204.** Tum quoque gehört zu flectentem. — cornua, die gekrümmten Bügel des Bogens, dann der Bogen selbst. — **206.** confudit ora 'verwirrte (machte unkenntl.) die Gesichtszüge'; fractis in ossibus 'auf den zerschmetterten (Schädel-)Knochen'. — **207.** laudatos 'gepriesen', vgl. 197. — **210.** Ordne arripit, postquam —deploravit Athin, arcus, quos usw. — sub 'infolge'. — **213.** longum 'lange'. — quo beziehe auf fato. — **215.** penetrabile aktiv., wie 42, 125; dagegen 37, 21 passivisch. — **216.** Vitatum löse als Konzessivsatz auf, mit dem Ggs. sinuosa tamen veste pependit. — **217.** spectatam 'erprobt, bewährt'. — **219.** natantibus v. dem unsicher werdenden Blicke des Sterbenden, auf den sich das Dunkel des Todes (nox atra) herabsenkt.

224. madefacta tepebat, übers. 'lau benetzt war'. — **225.** surgentibus, partic. impf. conatus, 'ihrem Aufstehen'. — ensis, Persei. — **229.** Exstantem signis 'in seinen Reliefbildwerken hervortretend'. — in pondera multae massae ingentem 'ungeheuer im (fürs) Gewicht seiner großen Masse'. — **233.** cretus (v. cresco) =natus; sanguine=genere. — **236.** calcat, um an den Gegner zu kommen.

237. Nec wie 79; s. auch zu 115. — **238.** error 'ein Fehlwurf'. — **239.** neutra arma sequi 'sich an keine der beiden Parteien anschließen' (neutral bleiben). — **241.** in partes 'zur Parteinahme'. — accipe hostem 'nimm zum Feind'. — **242.** pensa 'bezahle', dh. büße dafür. — **244.** conlabi in artus 'in die Kniee zusammensinken'.

245. Verb. Hodites quoque. — primus, der Würde nach. — **249.** loquendo gehört sowohl zu pugnat wie zu incessit (v. incesso). — **253.** semanimi oder semi animi schrieben die Alten, nicht semianimi. Ebenso semhomines. — **256.** si 'wenn nur'. — **257.** Phinēa zu 55 Cephea. — **258.** tempora, acc. limit. — **259.** adhibendus 'tauglich', s. zu 7, 68 tremendos. — hos ad usus 'zu solcherlei Verwendung', vgl. 9, 105. — **260.** pacis opus, Appos. zum ganzen Prädikate citharam cum voce moveres, vgl. 6, 106. Auch wir sagen 'die Zither rühren'; cum voce 'unter Begleitung v. Gesang'. — **262.** Cui, der Dat. hangt v. dixit ab. — **264.** tempus 'der Schlaf' (am Haupte). — **265.** retentare, verbum

intens. zu retinere 'festhalten'. — **266.** casuque usw. 'und im Falle entstanden (eig. waren es) klagende Akkorde'.

267. Nec wie 79. Ebenso 274. — **269.** mediae cervicis, näml. Pettali. — **274.** haurire 'tief aufreißen'. — **276.** castra sequi wie arma sequi 239. — **277.** ditissimus agri, der Gen. bei dives nur bei Dichtern; vgl. 39, 75 inane animae; 47, 418 dubius salutis. — **278.** quo wie 7, 106. — possedisse (v. possido) in Besitz haben; tollere h. 'ernten'; late 'weitläufige Besitzungen haben'. — **280.** in obliquo inguine 'in der schrägen Neigung der Weiche'. — **281.** Letifer ille locus, näml. ferro percussus: die Durchbohrung jener Stelle ist todbringend. — vulneris auctor, dazu gehört als Appos. Bactrius Halcyoneus. — **282.** Singultare h. transitiv 'ausröcheln'. — **283.** Verb. hoc terrae 'dies Stückchen Erde'.

286. recipitur hasta 'der Speer dringt ein'. — **287.** exacta zu 119. — **289.** satos=natos. — **291.** Fraxinus für hasta fraxinea. — iaculum ore momordit bezeichnet die Art der Verwundung. — **293.** dubio 'nicht sicher bekannt'. — **295.** falsa h. 'trügerisch'.

297. Plus exhausto 'mehr als vollbracht war'. — **298.** animus mihi est=cupio. — Coniurata h.=quasi coniurata. — **299.** Verb. pro causa ('die Sache') impugnante meritum fidemque. — **300.** Hac pro parte (dh. pro Perseo) favent ('zeigen ihre Gunst') entspricht dem obigen pugnant pro causa. — frustra pius 'vergebens pflichtgetreu, gewissenhaft'. — **302.** superat, näml. ululatum 'übertönt'. — **303.** Bellona=bellum. — **307.** Praeter 'daneben vorbei'. — **308.** Adplicat, Subj. Perseus. — hinc 'hierauf'. — **309.** gerens wie 8, 107. — **312.** Ordne ut tigris exstimulata fame, mugitibus duorum armentorum diversa valle auditis, nescit. — **314.** utro u. utroque Adverb. — **315.** feratur zu 4, 100; dextra laevane wie 7, 131. — **317.** fuga, illius. — **318.** saltu 'im Ansprung'. — **319.** exactum 'zum Ausholen geschwungen', s. zu 119. — **321.** Lamina h. 'die Klinge'. — domini, im D. füge hinzu 'des eigenen'.

325. turbae=multitudini hostium. — **329.** miracula 'Wunderkünste'; moveant 'schrecken'. — **330.** Dem ut entspricht in hoc gestu, s. zu 9, 137. — **331.** haesit wie 9, 141. — signum 'als ein Bild'. — **334.** mota 'beweglich'. — **335.** septemplice Nilo zu 3, 258. — **336.** clipeo quoque usw. ist dem vorhergeh. Relativsatze bei=

geordnet. — **337.** caelaverat 'hatte—lassen'. — **340.** A 'v. der Hand—'. — **341.** sono 'Sprechen'. — **342.** credas zu 3, 78. — nec wie 79. — **343.** Vitioque animi 'aus Schwäche od. Mangel des Mutes'. — **344.** torpere 'mattherzig sein'. — **347.** Immotus übers. nach mota 334.

348. ex 'nach'. — **349.** Persei zweisilbig, s. zu 3, 189. — miles P. usw. 'ein Streiter für Perseus, Namens Akonteus, der, indem er für diesen kämpft—'. — **352.** tinnitus 'Geklirr'; acutis auch im D. 'scharf, durchdringend'. — **353.** traxit wie 3, 248. — **354.** mirantis, im D. das Abstraktum. — **355.** longa mora est wie 3, 50. — media plebs (32, 18) od. viri de media plebe 'Leute gewöhnl. Schlages'. — **356.** restabant pugnae 'waren zum Kampfe noch übrig, noch kampffähig'. — **359.** quid agat zu 4, 105.

361. parum h. 'noch nicht völlig'. — **363.** Confessas 'die sich (durch ihre bittende Haltung) für überwunden erklärten'. — obliqua 'seitwärts gebogen', weil er sich zugleich abwendet. — **364.** Vincis wie 13, 139. — **365.** quaecumque ea, näml. est, dh. welch wunderbare Bewandtnis immer es damit haben mag. — **368.** Causa wie 299. — melior 'gerechter'; meritis, tempore, abl. limit. — tempore zu 158.

371. neque wie 4, 405. — voce 'mit Worten', nicht zugleich mit Blicken. — **372.** Quod ist Obj. zu tribuisse, Subj. zu est. — **373.** tribuisse=tribuere. — iners h. 'Feigling'. — **375.** aevum h. 'ewige Zeit'. — **381.** saxo dh. durch Versteinerung. — **383.** Submissae 'flehend erhoben'. — obnoxia h. 'demütig'.

384—397. **Prötos u. Polydektes in Stein verwandelt.** — **385.** parens h. Großvater; immeriti 'obwohl er es nicht (um Perseus) verdient hatte, daß er ihn rächte'. — **387.** possederat s. zu 278. — **388.** male dh. ungerechterweise. — **391.** iuvenis, Persei. — spectata wie 217. — per h. 'während od. unter'. — **392.** mala 'Leiden, Drangsale'. — **393.** esse mit in c. abl. 'haben'. — **395.** veri zu 2, 41. — **396.** Parcite 'wahret'.

12. Musae et Pierides. Ceres et Proserpina.

Diese Erzählung schließt sich an die vorige. Minerva hat ihren Bruder Perseus (aurigena frater) auf seiner ganzen abenteuerreichen

Fahrt gegen die Medusa bis zu seiner endl. Ankunft in Seriphos begleitet. Hier verläßt sie ihn, um den Wohnsitz der Musen aufzusuchen. — 5. potiri loco, einen Ort, wohin man gestrebt hat, erreichen. — 6. doctae ('kunstgeübt') sorores, die Musen. — 8. Medusaeus praepes, Pegasus. — rupit 'hervorschlug'. — 10. vidi ipsum (praepetem Medusaeum) usw. — 11. Excipit 'nimmt hierauf das Wort'. — Verb. quaecumque tibi est causa. — 12. Has domos 'diese unsere Behausung'. — 13. origo wie 1, 79.

16. lucos silvarum antiquarum 'der Hain aus alter (ehrwürdiger) Waldung'. — 17. distinctas zu 7, 155. — 18. studio zu 7, 80. — 19. sonuere 'rauschten'. — 20. Vox salutantum, dh. 'ein Gruß'. — 21. Ordne et quaerit, unde linguae tam certa ('so deutlich') loquentes sonent. — 23. Ales kollekt. — 24. imitantes omnia 'alles nachschwatzend'.

33. vana dulcedine 'durch leeren Wohlklang', der des Kunstwertes entbehrt.

41. iurant, näml. unparteiisch entscheiden zu wollen. — 42. vivo auch im D. 'lebendig'. — pressere zu 1, 48.

43. professa est 'sich bereit erklärte'. — 44. falso in honore ponit 'legt erlogenen Ruhm bei'. — 47. dare terga fugae 'fliehen'. — 49. Ceperit=exceperit. — 51. mentitus pass. — 52. Dux gregis ein Widder. — 53. Nunc quoque zu 3, 71. — 56. ibidis alis=ibide.

57. ora 'Lippen'. — 59. vacat mihi 'ich habe (freie) Zeit'. — 60. ordine 'in gehöriger Folge'. — 61. levi in umbra 'an einer leichtbeschatteten Stelle'. — 62. summam certaminis dh. 'den gesamten Wettkampf'. — 63. immissi capilli 'frei herabhangendes Haar'. — hedera collecta capillos 'nachdem sie sich das Haar mit Epheu umschlungen hatte'. — 64. querulas h. 'sanft tönend'. — 65. subiungit 'stimmt dazu an'. — 69. dicere zu 1, 1.

71 ff. Raub der Proserpina. Vgl. Fast. IV 419 ff. — 71. giganteis 'riesige'. — 75. Dextra sed zu 3, 142. — 76. crura h. ungenau=pedes. — 77. harenae 'Aschenwolken'. — 81. rex silentum vgl. 4, 292 infernum regem; silentes, die Schatten der Unterwelt.

85. atrorum equorum, gen. qual. — vectus zu 3, 155. — 88. metus, setze auch im D. einen Plur. — 90. manus meae im

D. 'meine rechte Hand'. — **93.** fortuna h.=sors, das Los od. der durch das Los bestimmte Anteil. — cessit wie 1, 74. — **96.** cessant 'bleibt zurück'. — tuum wie 8, 120. — **97.** Agitur 'steht auf dem Spiele'. — **98.** Et tamen in caelo 'u. dennoch selbst im Himmel'. — quae iam patientia nostra est 'wie jetzt unsere Langmut ist'. — **99.** Ändre im Text Spernimur. — mecum=cum meis viribus 'zugleich mit den meinigen'. — **101.** Abscessisse mihi dh. sich meiner Macht entzogen haben. — **102.** erit, mit dem Begriff der Dauer 'wird bleiben'. — easdem, wie Pallas u. Diana. — **103.** pro socio regno 'zum Frommen unserer gemeinschaftl. Herrschaft'. — siqua est ea gratia 'wenn du daran irgend Gefallen hast'. — **104.** deam, Proserpinam; patruo, Plutoni. — **105.** Solvit, näml. den Deckel, der ihn schloß. — **106.** qua zu 7, 106. — nec—ullus, nec im D. 'keiner weder—noch'. — **107.** quae magis audiat (=oboediat), zu 1, 77. Der Relativsatz läßt sich durch ein Adj. wiedergeben. — **108.** cornum=cornu, s. zu 11, 204. — **109.** harundo h. 'Pfeil'.

114. ut velo, in den Theatern wurden zum Schutz gegen Sonne u. Regen große Segeltücher über die Zuschauerräume gespannt. — **115.** Frigora unser Kollektivum 'Kühlung'. — **120.** simul 'zu gleicher Zeit'. — Diti=a Dite. — **121.** Usque adeo 'bis zu dem Grade'. — est properatus 'ward beschleunigt'. — Verb. maesto ore. — **122.** matrem et comites clamat dh. sie ruft 'Mutter! Gefährtinnen!' — **123.** ut 'wie=weil, da, da eben, da denn', vgl. zu 9, 55. — ab wie 37, 264. — **125.** simplicitas h. 'Unschuld'. — **129.** Excutit per 'schüttelt sie darüber', so daß sie locker darauf herumschlagen. — **130.** lacus u. stagna v. éinem See. — et 'und zwar', zu 3, 9. — fertur zu 4, 100. — **131.** (in) rupta terra 'in einer Erdspalte'. — **133.** moenia wie 6, 13.

134 ff. Cyane. — **134.** Ordne est aequor medium Cyanes usw., quod coit usw. — aequor h. ein Stück Meer, 'eine Bucht'. — medius mit dem Gen. statt inter vgl. 289. 299. — **135.** coit 'eng wird'. — cornibus h. 'Landspitzen'; angustis h. 'eng beieinander liegend'. — **136.** Ordne Hic fuit Cyane, celeberrima inter Sicelidas Nymphas, a cuius nomine stagnum quoque dictum est. — **138.** summa tenus alvo übers. nach 3, 132 summa in ulmo. — **139.** nec longius ibitis, inquit=et dixit: non longius ibitis. —

140. roganda, a matre 'zu erbitten'. — **142.** et 'auch'. — **143.** Exorata, nec exterrita 'durch Bitten, nicht durch Schrecken bezwungen'. — **147.** Contortum zu 11, 180. — **148.** Condidit 'stieß es hinunter'.

150. raptam—contempta, im D. Substantiva. — **151.** inconsolabile h. 'durch keinen Trost heilbar'. — **154.** videres zu 2, 74 scires. — **155.** pati flexus 'sich biegen lassen'. — **156.** de tota, im D. füge 'Gestalt' hinzu. — **157.** Caerulei zu 3, 111. — **159.** tergus=tergum. — **160.** abeunt in wie 3, 72. — tenues wie 14, 39. — **161.** vitiatas dh. v. der Auflösung ergriffen.

163. matri wie 120 Diti. — **164.** profundo wie 3, 167. — **165.** Wozu non gehört, sieht man aus non Hesperus. — **167.** pinus für die Kienfackeln. — ab ähnl. wie 3, 11. — **170.** Solis occasus u. ortus sind hier die Himmelsgegenden. — **171.** sitim colligere 'heftigen Durst kriegen'. So bezeichnet öfter colligere das Entstehen einer heftigen Empfindung, die man in sich gleichsam immer mehr ansammelt u. steigert, zB. colligere odium, rabiem. — ora wie 57. — **175.** Dulce, h. substant. der Name eines Getränkes; tosta quod texerat ante polenta, sie hatte den Trank mit Gerstenmalz bestreut. — **176.** durum os 'eine freche Stirn'. — audax 'dreist'. — **178.** neque adhuc usw. ordne beim Übers. et, nondum epota parte (durch 'da' aufzulösen), perfudit diva loquentem polenta mixta cum liquido (Subst.). Üb. neque s. zu 2, 22. — **180.** Combibit 'saugt ein'. — os 'das Gesicht' (die Haut). — 'Was er eben noch als Arme führte, führt er (jetzt) als Beine'. — **183.** Contrahitur Subj. puer. — mensurā minor est parvā lacertā=mensurā parvae lacertae. — **184.** monstra wie 7, 163 miracula. — **185.** petīt=petiit. — **185** f. Nomen, den Namen stelio 'Sterneidechse'; aptum pudori 'zur Beschimpfung geeignet', denn stelio bedeutet auch einen boshaften, neidischen Menschen. — **186.** stellatus löse durch 'da' auf.

188. longa mora est wie 3, 50. — defuit orbis, dh. es war kein Teil der Erde übrig, wo sie noch hätte suchen können. — **192.** quo, abl. instr. 'ein Mittel, wie—'. — **193.** Verb. notam parenti zonam.

196. simul=simulatque. — tunc denique 'da erst'. — **198.** repetita wie 11, 119. — **199.** ubi sit, filia. — **203.** Verb. parili

leto dedit. — **205.** Fallere h. 'unterschlagen'; depositum 'das Anvertraute', näml. die Aussaat. — vitiata fecit=vitiavit. — **206.** terrae, Siziliens. — **207.** Cassa 'nichtig, eitel'. — primis in herbis, dh. als sie eben Halme getrieben. — **208.** corripit 'rafft sie hin'. — **209.** quē zu 3, 31. — **210.** fatigant messes dh. lassen die der Ernte zureifende Frucht nicht aufkommen, entkräften u. ersticken sie.

214. Verb. O genetrix. — **216.** terrae tibi fidae zu 206. — **221.** penates zu 3, 12. — **223.** loco 'v. meinem Platze' in der Heimat. — per h. 'darunter weg'. — **226.** melioris h. 'heiterer'. — pervia tellus 'ein unterird. Gang'. — **229.** Stygio gurgite dh. in der Tiefe des Totenreiches. — **231.** Dieser u. die beiden folg. Verse sind Appos. zu tua Proserpina. — **232.** maxima, substant. 'die Höchste'.

234. ad wie 8, 117. — auditas zu 150 raptam deam. — **238.** invidiosa 'voll Groll' gegen den Räuber. — **239.** veni 'ich bin od. stehe hier'. — tibi gehört zu supplex. — **240.** Sanguis steht oft wie unser 'Blut' für 'Kind'. — gratia matris vgl. 4, 321 nec fratris nec mea gratia. — **242.** nostro est edita partu=ex me parta est, non ex Iunone. — **244.** 'Wenn du (näml.) ein (noch) gewisseres Verlieren, od. wenn du ein Wissen, wo sie ist, Finden nennst'. — **245.** rapta, est. — **246.** reddat, wer? — praedone h. adjekt.; übers. 'eines Räubers als Gemahls'. — **247.** si iam usw. 'wenn sie denn meine Tochter nicht mehr ist', wenn ich sie als für mich verloren ansehen muß.

248. Excepit wie 11. — onus dh. Ggstd der Sorge. — **250.** Ordne hoc factum non iniuria est, verum amor. — **252.** velle h. 'einwilligen'. — Ut wie 4, 110. — cetera, die übrigen wünschenswerten Vorzüge, wie Macht u. Herrschaft. — **253.** Quid, quod 'wie nun, da'. — **254.** cedit 'nachsteht'. — sorte zu 93 fortuna. — **256.** Lege zu 11, 89. — **257.** Parcarum foedere cautum est 'ist durch die feste Bestimmung der Parzen verordnet'.

258 ff. Askalaphos. — **258.** Cereri certum est 'es ist der C. fester Entschluß'. — **260.** Solverat 'gebrochen hatte'. — simplex h. 'arglos'. — **261.** Poeniceum pomum 'ein Granatapfel'. — **266.** Ex Acheronte suo peperit 'gebar ihrem geliebten Acheron'. Wo im Lat. bloß das pron. poss. steht, muß im D. oft das

erforderl. Nomen hinzugefügt werden (meus=mein Freund, mein Sohn usw.); so oben 230 tua Proserpina. — **268.** profana avis 'ein Unglücksvogel', vgl. 274 f. — **269.** caput in rostrum usw. vertit, weil der Kopf des Uhus nichts als die großen Augen, den Schnabel u. Federn sehen läßt. — **271.** sibi ablatus, dh. seiner bisherigen Gestalt entkleidet. — **272.** In caput crescit 'verdickt sich nach dem Kopfe', der Kopf wird dick. — longos reflectitur ungues 'kriegt lange gebogene Krallen', acc. limit. — **273.** Vix wie 6, 71. — per ('darüber hin') inertia bracchia gehört zu natas.

276 ff. Die Sirenen. — **276.** indicio linguaque, im D. 'durch seine angeberische Zunge'. — **278.** Pluma wie 8, 160. — cum wie 1, 59. — gerere 'haben'. — **279.** An quia 'doch wohl nur, weil—'. — **280.** doctae zu 6. — **282.** ut vestram sentirent aequora curam, dh. damit ihr eure sorgfältige Nachforschung auch auf das Meer ausdehnen könntet. — **283.** alarum remis insistere, eig. auf den rudernden Flügeln stehen od. ruhen, bezeichnet das Schweben ohne Flügelschlag in der Pause zwischen den Flügelschlägen, h. überh. 'fliegen'. — **284.** faciles 'willfährig'. — **285.** subitis wie 3, 151. — flavescere, weil die ganz jungen Federn gelb sind. — **286.** mulcere aures 'die Ohren entzücken'. — **287.** que wie 3, 9. — **288.** remansit ist auch Präd. zu virginei vultus.

289. medius 'als Vermittler zwischen'; üb. d. Gen. s. zu 134, vgl. auch 299. — **290.** Verb. ex aequo dividit, s. zu 8, 35 ex aequo captis mentibus. — volventem eig. sich wälzend, 'rollend'. — **291.** regnorum duorum, der Ober- u. Unterwelt. — **293.** facies et mentis et oris 'ihre Seelenstimmung u. ihre Mienen'. — **294.** quae beziehe auf frons. — quoque wie 2, 57. — **295.** deae, Proserpinae.

299. Verb. per aëra medium caeli terraeque. — **300.** Tritonis urbs, Athen. — **301.** rudis, noch gar nicht bebaut.

303. sublimis ziehe zum Verbum wie 4, 334 petit arduus arcem. — **304.** advertitur oras=vertitur ad oras. — **305.** penates zu 3, 12. — **306.** Qua=qua via. — **309.** pervius aether 'der Weg durch die Luft', vgl. 226. — **311.** reddant 'wiedererstatten sollen'. — **312.** auctor h. 'der Geber' zu 23, 1. — **313.** hospitio übers. durch ein Adverb. Ebenso 319 concordi sono. — somno gravatum zu 3, 60. — **316.** sacros iugales, das Drachengespann der Ceres.

317. dictos dh. die v. mir eben berichteten. — **320.** dixit, Calliope. — certamine, teils durch die Herausforderung dazu, teils durch die in demselben erlittene Niederlage. — **322.** non est patientia libera unsre Nachsicht nicht unbeschränkt ist='ihre Grenzen hat'. — **323.** Ire in poenas 'zur Bestrafung schreiten'. — **325.** que h. 'aber' od. 'doch'. — **329.** volucres novas 'als—'; accedere silvis 'ein Zuwachs für den Wald (=zu Waldbewohnern) werden'. — **331.** convicia, im D. 'die Lästerer'. — **332.** Nunc quoque wie 3, 71. — facundia spöttisch.

13. Niobe.

Minerva hatte die Lydierin Arachne, die es gewagt sich mit ihr in einen Wettstreit in der Webekunst einzulassen, in eine Spinne verwandelt. Die Kunde v. diesem göttl. Strafgericht war es, wovon ganz Lydien erscholl (fremit). — **2.** magnum sermonibus occupat orbem 'erfüllt einen weiten Umkreis mit dem Gespräch darüber'. — **3.** Ante suos thalamos 'vor ihrer Vermählung'. — illam, Arachnen. — **5.** admonita est übers. nach 7, 222 talibus exemplis monitae. — popularis h. 'Landsmännin'. — **6.** verbis minoribus uti 'bescheidener, demütiger reden'. — **7.** animos wie 4, 3. — sed enim 'doch freilich, aber natürlich, aber ja'. — coniugis artes vgl. 33. — **8.** genus amborum vgl. unten 27 ff. — **11.** sibi visa fuisset, näml. felicissima matrum.

12. Nam 'nämlich'. — sata zu 1, 82. — **13.** per medias vias, der Stadt Theben. — divinus motus 'prophet. Begeisterung'. — **14.** Vaticinari h. nur 'in begeisterter Rede verkünden'. — **16.** lauro, weil dieser dem Apollon heilig war.

20. celeber c. abl. 'umgeben, begleitet von—', im Superl. 'in zahlreicher Begleitung'. — **23.** immissos wie 12, 63. — **24.** alta dh. 'hoch aufgerichtet'. — **25.** auditos caelestes visis, 'die Himmlischen, die man nur durch Hörensagen kennt, den sichtbaren'. — **26.** per aras, 'rings (in den Landen) an Altären'. — **27.** Vgl. Latona—numen meum; die Koordination wird im D. Subordination: 'während—'. — auctor wie 11, 26. — **28.** tangere mensas dh. an ihrem Tische sitzen. — **30.** axem zu 4, 325. — **32.** Verb. sub me domina u. s. zu 11, 19 rege sub hoc. — **33.** fides 'das

Saitenspiel'; commissa 'zusammengefügt'. — 35. adverti im D. das Präs. — 40. Ordne et audete praeferre mihi Titanida Latonam, satam nescio quo Coeo. Nescio quis vertritt wie unser 'ich weiß nicht welcher od. was für einer' die Stelle eines unbestimmten Pron., häufig mit verächtl. Ausdrucke. — 42. sedem negavit, Juno hatte aus Eifersucht gegen Latona der Erde verboten, dieselbe aufzunehmen. Das Partiz. löse in einen Zeitsatz auf. — 44. Exsul c. gen. ist dichterisch. — miserata vagantem dixit, Subj. Delos. — 45. in ist auch zu terris zu denken. — ego erro in undis, die Insel Delos soll, bevor Apollon dort geboren ward, unstät auf dem Meere geschwommen haben, wesh. sie 14, 21 erratica Delos heißt. — 47. uteri nostri 'meiner Leibesfrucht'. — 49. copia, natorum. — 50. quam qui nach einem Kompar. 'als daß (ich, du, er)'. — 51. ut wie 4, 110. — 52. Excessere metum 'sind über Befürchtung hinaus, darüber erhaben'. — 54. spoliata fasse in konzessivem Sinne. — 55. qua, näml. turba. — 56. pro wie 27, 48; sacri hangt v. satis ab. — capillis=e capillis. — 57. Ponite wie 3, 166. — 58. Quod licet, zu 8, 34 quod non potuere vetare; que verbindet die beiden Hauptsätze miteinander, s. zu 2, 45.

61. vobis animosa creatis 'stolz euch geboren zu haben'. — 62. cessura 'willens zu weichen'. — 63. dubitor 'man bezweifelt, daß ich—'. — 64. Arceor h. 'werde davon verdrängt'. — 65. dolor wie 9, 11. — 68. linguam paternam, dh. die Vermessenheit der Zunge ihres Vaters. — 70. Ordne longa querella mora est poenae. — 71. lapsu 'Flug (in der Richtung abwärts)', zu 3, 48 summo delabor Olympo. — 72. Contigerant, im D. füge 'schon' hinzu.

74. Adsiduis übers. adverbial. — turba rotarum 'das Getümmel der Räder'. — 75. mollierat dh. zu weichem Staub zermalmt hatte. — 76. Pars conscendunt zu 3, 80. — Verb. fortes equos. — 77. Tyrio—premunt 'sitzen auf purpurnen Roßdecken', zu 1, 48. — 79. sarcina=uterus 47. — 80. certus orbis 'ein bestimmter Kreis', wie er auf Reitbahnen vorgezeichnet zu sein pflegt. — 83. Tela h. nur éin Pfeil. — 84. in latus, im D. ein Adverb.

85. sonitu pharetrae, des Apollon, den er jedoch hinter seiner Wolke nicht sieht; per inane wie 11, 103. — 86. Frena dare 'die Zügel schießen lassen'; s. auch zu 92 colla admissa. — 87. rector,

navis. — Verb. undique deducit. — pendentia, an den Rahen aufgebunden hangend, ohne schon herabgelassen (deducta) zu sein. — **88.** qua, parte. — effluat, ohne zur Flucht benutzt worden zu sein. — **89.** dantem, näml. frena. — **91.** crudum ferrum, das Homerische νηλέι χαλκῷ. — **92.** ut erat wie 9, 55. — per colla admissa 'über den Hals des dahinstürmenden Rosses'; admittere equum, das Pferd jagen lassen, anspornen, ähnl. wie frena dare (89).

96. nitidae dh. v. Öl glänzend, weil die Ringer sich mit Öl salbten. — **98.** concita (so ändre im Text st. concito) 'fortgeschnellt'. — **101.** solo=in solo. — suprema übers. 'zum letztenmal'.

103. laniata plangens=plangendo lanians pectus 'die Brust durch Schläge zerfleischend'. — **105.** que zu 12, 325. — **106.** ferro für die daraus gefertigte Pfeilspitze. — **107.** simul=simulatque; eductum, est. — **109.** Verb. non simplex. — **110.** esse bleibt hier unübersetzt. — **116.** non profectura 'die nichts ausrichten sollten', s. zu 1, 55 motura.

123. certam fecere=certiorem fecere. — **124.** potuisse, als Subj. ist superos, als Obj. hoc aus dem folg. zu entnehmen. — **127.** lux=vita. — **130.** resupina, dh. 'mit zurückgeworfenem Haupt'. Auch ferre gressus bezeichnet das stolze Einherschreiten. — **131.** Invidiosa suis 'ein Ggstd des Neides für ihre Freunde'. — vel h. 'sogar, selbst auch'. — **134.** A wie 9, 46. — liventia, infolge des plangi. — **135.** Pascere, imperat. — **137.** Efferor, ich werde zu Grabe getragen, 'es ist aus mit mir'. — **139.** Zu quam tibi felici ist aus supersunt bloß sunt zu ergänzen. — Betone vinco 'bin ich Siegerin'.

140. sonuit 'schwirrte'. — ab arcu, Dianae, welche nun die Töchter erlegt. — **143.** torus h. 'Bahre'. — **147.** duplicare h. 'zusammenkrümmen'. — caeco 'unsichtbar'. — **149.** trepidare 'zitternd hin u. her eilen'; videres zu 2, 74 scires. — **154.** que wie 105. — **156.** malis 'ob dem Unglück'. — **157.** sine sanguine zu 1, 20 sine pondere. — **159.** duro 'verhärtet'. — **160.** vena movetur 'die Ader schlägt'; desistunt übers. adverbial. — **164.** in patriam s. oben 4. — montis, Sipyli. — **165.** Liquitur 'sie träufelt', näml. als Steinbild. — manare wird eig. mit d. Abl. verbunden: 'von—' (so 41, 7. 11, 60. 16, 319 u. ö.), bei Dichtern u. in späterer Prosa aber auch in transit. Bedeut. 'fließen lassen' mit dem Acc.

14. Lycii in ranas mutati. Marsyas.

1. vero wie 6, 72. — 3. Magna numina (plur. maiest.) 'das erhabene Wesen'; divae gemelliparae, der Latona, wie auch 6 deam. — 4. a hier 'auf Veranlassung'. — renarrant 'erzählen wieder', was sie v. andern gehört haben. — 5. agris=in agris. — 6. veteres wie 17, 8. — 7. obscura, dh. wenig bekannt. — 8. praesens, dh. 'in eigener Person od. mit eignen Augen'. — locus 'die Gegend', wo das Wunder geschah. — 10. Impatiens viae 'der Anstrengung des Weges nicht mehr gewachsen'. — 11. inde, aus Lykien. — Verb. ducem illius (dh. Lyciae) gentis. — eunti 'mir auf den Weg'. — 13. Ordne ara vetus, nigra sacrorum favillā. — 17. Ordne rogabam tamen, ara foret Naïadum, Faunine indigenaeve dei. Zu ind. dei füge 'irgend eines' hinzu.

19. in ara est 'besitzt—', eig. ist darin gegenwärtig. — 20. hanc, aram. — regia coniunx, Juno. — cui orbem interdixit zu 13, 42. — 21. Mit den beiden Relativsätzen verhält es sich wie 4, 217. — erratica Delos zu 13, 45. — 23. incumbens 'sich anlehnend'; palmae cum Palladis arbore=palmae et Palladis arbori. Ebenso unten 33. — Palladis arbor, der Ölbaum. — 24. Edidit=peperit. — noverca, Juno. — 27. Verb. Lyciae Chimaeriferae 'das die Chimära hervorgebracht'. — gravis 'drückend'. — 29. sidereo zu 4, 32. Wegen ab s. zu 1, 66. — sitim collegit wie 12, 171. — 31. mediocris 'mäßig groß'. — in imis vallibus übers. nach 3, 132 summa in ulmo. — 33. gratam paludibus, dh. womit sich Sümpfe gern bedecken, das gern an (in) Sümpfen wächst. — 34. Titania, vgl. 13, 40. — posito genu pressit 'kniete nieder auf—'. — 36. vetant zu 3, 80 probant.

38. proprium 'zum ausschließl. Eigentum'. — 39. tenues 'klar, durchsichtig'. — munera, näml. naturae; publica wie 4, 67. — 40. Ordne et tamen (quamquam ad publica munera veni) supplex peto, ut (ea mihi) detis. — 41. artus=membra. — 42. loquentis, übers. nach eunti 11. — 43. est via vocis in illis 'die Stimme findet einen Weg hindurch'. — 45. dederītis, das i in den Endungen is, imus u. itis im coni. perf. u. fut. exact. war ursprüngl. lang. — in unda 'im Wasser', dh. mit dem Wasser. — 46. nostro sinu 'an meiner Brust'.

54. Distulit, dh. verdrängte ihn für den Augenblick. — neque iam zu 4, 262. — **55.** sustinet wie 9, 31. — **56.** Verba minora wie 13, 6; dea dh. als sie sich für eine Göttin ziemen. — que h. 'sondern'. — **57.** Aeternum 'ewige Zeit'.

58. iuvat, wen? — **59.** cava palude 'in der Tiefe (eig. Höhlung) des Sumpfes'. — **60.** summo gurgite übers. nach 3, 132 summa in ulmo. — **63.** Lites h. 'zänkisches Geschrei'. — pulso läßt sich durch eine bloße Präp. übersetzen. — **64.** Zu sub aqua im Nachsatze füge im D. 'selbst' od. 'sogar' hinzu. — **66.** intercepta 'dazwischen herausgenommen', weil der Kopf dicht am Rumpfe sitzt. — **68.** novae ranae 'als neu geschaffene Frösche'.

69. Verb. exitium virorum de gente Lycia. — **71.** harundo für tibia. — **72.** me scherzhaft für: meine Haut. — **73.** non est tanti 'ist nicht so viel wert', um ihretwegen so Schreckliches zu dulden. — **74.** summos per artus wie 4, 266 in corpora summa. — **77.** salire h. 'klopfen'. — possis zu 3, 78 putes. — **79.** Verb. ruricolae Fauni. — **80.** tunc quoque 'auch da noch', unter den Qualen des Todes. — **81.** flere aliquem zu 26, 41. — **83.** Verb. fertilis terra. — caducus h. 'herabfallend'. — **85.** emisit, als eine Quelle; vacuas 'frei'. — **86.** Inde=ex illo loco, ubi emittitur. Subj. aqua. — ripis declivibus, abl. modi, hier durch 'zwischen' auszudrücken.

15. Boreas et Orithyia.

2. sors h.=sexus. — forma wie 11, 73. — **4.** glacialis terra 'seine eisige Heimat'. — **5.** Orithyia viersilbig (yi=υι). — **6.** Dum 'so lange'. — **7.** nihil agitur zu 4, 105. — **8.** solita 'herkömmlich'. — Verb. illi vento. — domestica 'v. Haus aus eigen'. — **13.** verto 'stürze um'. — **15.** nancisci h. 'antreffen'. — **16.** Das Subj. is, näml. caelum, ist nach dem Prädikatsnomen campus konstruiert. — **17.** aether zu 2, 63 unter 2. — **22.** debueram übers. nach 7, 34 decebat. — petiisse, im D. der inf. praes. — thalamos 'Ehe'. — **23.** Ordne Erechtheus non orandus (wie 12, 140 roganda), sed vi faciendus erat socer.

24. non inferiora 'nicht weniger stolz', vgl. verba minora 13, 6. — **25.** pennas vgl. 3, 100. — **27.** Pulveream pallam, weil

der Sturm alles in Staub hüllt. — **30.** agitati ignes, das gleichsam durch den Flug angefachte Feuer der Leidenschaft. — **31.** suppressit, Subj.? — **32.** tenere h. 'erreicht haben, innehaben'. — moenia wie 6, 13. — **33.** Ordne Actaea (=Attica, die attische Jungfrau) facta est et coniunx gelidi tyranni et genetrix. — **34.** partus=filios. — **35.** Cetera dh. die übrige Gestalt. — **37.** que wie 14, 56. — dum wie oben 6. — subnixa läßt sich hier durch 'unterhalb' übersetzen; eig. unten sich anlehnend. — **40.** flavescere, vom blonden Bartwuchs. — **41.** iuventae, Dat. 'dem kräftigen Jünglingsalter'. — **42.** Vellera radiantia nitido villo, das gold. Vließ.

16. Iason et Medea.

2. Perpetua sub nocte, er war blind. — trahere h. 'hinschleppen'. — **3.** iuvenes Aquilone creati 15, 34 ff. — **4.** Virgineae volucres sind die Harpyien. — **5.** perpessi—contigerant, näml. Minyae. — **7.** regem, Aeeten. — Phrixea vellera, das goldne Vließ. — **8.** Lex wie 11, 89. — **9.** Concipit wie 3, 4. — **10.** luctata fasse als Konzessivsatz. — furor h. 'die wahnsinnige Leidenschaft'. — **12.** Nescio quis zu 13, 40. — obstat, näml. quominus vincas furorem. — **14.** iussa patris, die v. Aetes dem Jason aufgegebenen Arbeiten. — **15.** modo denique wie 7, 140. Ordne cur timeo, ne pereat, quem vidi. — **17.** conceptas zu 9. — **19.** invitam, me. — nova übers. nach 7, 12 novus Liber. — **20.** Mens, was oben 10 ratio. — **21.** in hospite ureris 'erglühst für—'. — **22.** concipere wie 4, 30. — thalamos 'Ehe'. — alieni orbis 'in—'; über orbis zu 2, 6. — **24.** in dis est 'steht bei den Göttern'. — **25.** Vel zu 13, 131. — **28.** dabitur 'wird anheimfallen'. — **32.** exhortor 'hetze'. — **34.** Di meliora velint, etwa 'die Götter mögen mich bewahren'.

35. Prodamne, die Fut. übers. hier durch 'sollen'; ebenso 43 dabit. — regna 'die Herrschaft'. — **36.** nescio quis zu 13, 40. — **40.** is 'v. der Art'; ebenso nachher ea. — **43.** fidem dare h. 'einen Eid leisten'. — **44.** tuta 'ungefährliches'. — Accingere 'ans Werk', eig.? — **45.** se=vitam suam. — **46.** per wie 4, 2. — **47.** Servatrix, des Jason u. der Argonauten.

50. Nempe 'ja doch, freilich'. — **51.** mecum 'auf meiner

Seite'. — **52.** Maximus 'der mächtigste'. — **53.** sequar 'werde nachgehen'. — titulum wie 11, 31. Das Partiz. servatae überſ. nach 13, 61 creatis. — **55.** cultus h. 'die edlere Sitte'; locorum kann man übersetzen 'die dort heimischen'. — **56.** Ordne et Aesoniden, quem—mutasse velim. — cum rebus mutasse(=mutare) h. 'dafür eintauschen'. — res, quas totus possidet orbis 'alle Güter der ganzen Welt'. — **57.** quo coniuge (abl. causae)=cuius coniugio, dh. 'als dessen Gattin'. — **58.** ferre 'sagen, im Munde führen'.

59. Quid, quod zu 12, 253. — montes, die Symplegadischen Felsen am Eingange in den Pontus Euxinus. — **63.** tenens 'im Besitz'.

67. Quin beim Imper. verstärkt die Aufforderung 'sieh doch ja'. — **69.** pietas h. Kindespflicht od. -liebe.

71. Ibat, Medea. — arae v. nur éinem Altar. — **72.** secreta, 'die die Einsamkeit in sich hat'; secr. silva 'Waldeinsamkeit'. — **73.** fortis 'starken Mutes' ihrer Leidenschaft gegenüber. — **75.** solito gehört nicht zu casu, sond. zum Kompar. 'als gewöhnlich'. — **76.** lux wie 4, 25. — **77.** tum denique wie tunc denique 12, 196, vgl. oben 15 modo denique. — **82.** torus 'Ehe'.

83. Quid faciam, dh. daß ich Unrecht thue (vgl. 20 f.); daher veri h. 'des Rechten'. — **85.** promissa dare h. 'das Versprochene leisten'. — Per wie 3, 26. — triformis dea, Hekate, welche mit drei Köpfen dargestellt ward, vgl. unten 176. — **86.** Ordne (et per) numen, quod foret in illo luco (zu 14, 19). — **87.** pater soceri futuri ist der Sonnengott, dessen Sohn Äetes war. — **88.** Eventus suos 'den Erfolgen seines Unternehmens'. — **89.** credor=mihi creditur. — cantatas eig. über die eine Zauberformel gesungen worden war, dh. 'geweiht od. bezaubert'.

93. iugis(=in iugis), dh. auf den benachbarten Höhen. — **95.** adamanteis zu 9, 34. — Vulcanus=ignis. — **96.** vaporibus wie 4, 311. — **97.** Ordne utque pleni camini resonare solent, aut silices, soluti fornace terrena (resonare solent), ubi concipiunt usw. — resonare 'prasseln'. — **98.** silices h. 'Kalksteine'; soluti dh. ihrer Festigkeit beraubt, 'mürbe gebrannt'; terrena 'aus irdenen Ziegeln'. — **99.** Concipiunt ignem 'entwickeln Hitze'. — **106.** nec wie 4, 405. — **107.** medicamina, jene 89 erwähnten cantatae

herbae. — **108.** palearia zu 24, 84. — **110.** insuetum, des Pfluges ungewohnt.

112. animos wie 6, 54. — **113.** Vipereos dentes, es war ein Teil der Zähne v. dem Drachen, welchen Kadmos getötet hatte (s. den 6. Abschn.). — **114.** praetincta veneno zu semina, denn der Drache war giftig gewesen, s. 6, 49. — **115.** nova corpora wie 1, 1 f. Es waren Männer, dah. 117 Quos. — **116.** magis mirum, den Kompar. übers. nach 4, 397 propior. — simul gehört zu edita, näml. aus dem Boden. — **117.** praeacutae cuspidis zu 11, 157 aeratae cuspidis hastam; prae wird in Zusammensetzungen vor einem Vokale gekürzt. — **118.** Haemonius iuvenis, Jason. — **119.** Pelasgi =Graeci. — **123.** Neve zu 2, 22 nec. — carmen h. 'eine Zauberformel'. — **124.** canit, natürl. nicht laut. — **126.** Martem zu 6, 123 suo Marte cadunt. — **128.** Civili acie wie 6, 117 v. dem gleichen Ereignis civilibus bellis. — **130.** velles 'möchtest', denn sie durfte nicht, dah. **131** Quod licet (wie 13, 58). — adfectu h. 'Entzücken'. — **132.** Carminibus (Dat.) h. allgemeiner als 123 'Zauberei' überh. mit Einschluß der Zauberkräuter, Tränke usw. — horum, carminum.

134. sparsit, Medea. — Lethaei, dh. der die Eigenschaft der Lethe hat, einzuschläfern u. bewußtlos zu machen. — gramen scheint Zauberkraut auch in Saftform zu sein, s. 123. — **137.** in oculos sibi ignotos, die ihm, dem Schlaf, unbekannt waren, da er nie in dieselben gekommen war. — **138.** potĭtur, v. potior finden sich auch die Formen potĭtur, potĭmur, potĕrer nach der 3. Konj. — **139.** Muneris auctorem, Medeam: auctor ist gen. comm.

141 ff. Verjüngung des Äson. — **141.** dona 'Opfergaben'. — **143.** lĭquēfăcĭunt des Verses wegen mit ē. — inducta cornibus aurum, man pflegte die Hörner der Opfertiere zu vergolden. Inducta ist nach Art der Verba des Ankleidens konstruiert, s. zu 3, 106 varios induta colores. — **144.** gratari 'sich freuen'. — **146.** cum sic Aesonides ohne verbum dicendi, zu 3, 44. — **147.** Confiteor mit bloßem Inf. ist poetisch. — **149.** Ordne den Nachsatz: tamen, si hoc possunt carmina (quid enim non possunt?), deme meis annis. — carmina wie 132. — **150.** Deme meis annis, als Objektsacc., der jedoch auch im D. wegfallen kann, denke

aliquos. — **152.** Aeeta relictus subiit animum (Medeae) dissimilem (pio erga patrem animo Iasonis). — subire animum 'vor die Seele treten'. — **153.** Nec tamen confessa löse durch 'ohne zu' auf, s. zu 2, 22. — **154.** Ergo leitet hier wie unser 'also' einen Vorwurf od. einen Ausbruch des Unwillens ein. — **155.** videor posse 'du traust mir zu, daß ich könne'. — cuiquam transcribere die Metapher ist vom Wechsler entlehnt, der den Besitz einer Geldsumme v. einem auf den andern überschreibt. — **156.** Nec sinat, näml. wenn ich das unternehmen wollte, st. nec sineret. — isto, abl. compar. — **158.** Ggs. arte mea, non annis tuis revocare temptabimus. — **160.** praesens 'wirksam, mächtig'.

161. Tres aberant noctes, ut, nach dem Muster von multum abest, ut. — cornua, lunae; tota ziehe zum Verbum. — **165.** pedem u. umeros, acc. limit. — nudis, dh. ohne Binde. — **168.** saepes, est. — murmur das Summen der Insekten; in jener Nacht schwieg auch dies Summen. — cum ist Konjunktion; v. ihr hangen alle Verben bis micant ab. — **171.** se convertit, im Kreise herum. — **172.** ternis poet.=tribus.

174. que wie 2, 45. Ebenso nachher 178. — diurnis ignibus =soli. — **175.** Aurea verbinde mit astra. — **180.** adeste 'stehet mir bei'. — **181.** Quorum ist auf alle in der vorhergeh. Anrufung genannten Ggstde zu beziehen. — **182.** Verb. concussaque freta sisto. — **183.** Stantia wie 11, 117 stantibus aquis. — **185.** rumpo 'zerbersten lasse'. — verbis et carmine 'durch die Worte meines Gesanges'. — **186.** Viva saxa wie 12, 42. — Verb. saxa roboraque convulsa (mit 'nachdem' aufzulösen) terra sua. — **187.** moveo, bewege sie v. ihrem Platze, 'versetze'. — **190.** currus avi, zu 87. — **192.** Vos ist an alle die 174—180 genannten Personen u. Ggstde gerichtet. — **194.** Verb. bella in se. — **195.** rudem 'unbekannt mit—'. — **196.** Vindice dh. dracone. — **199.** dabitis, eos, näml. sucos. — **201.** Currus, ihr Großvater, der Sonnengott, hatte ihn gesendet.

202. simul=simulatque. — **207.** quē zu 3, 31. — **211.** inmunis eras 'bliebst ohne Beitrag'. — **214.** vivax 'belebend', vgl. 3, 256. — **215.** Verb. Nondum vulgatum. — mutato corpore übers. bloß 'durch die Verwandlung'. — **218.** non nisi 'nur'. — odore der Kräuter, die den Äson verjüngen sollten.

220. Sinn: sie betrat das Haus nicht, um nichts Unreines zu berühren. — **222.** binas oben zu 172. — **223.** Dexteriore = dextero. — **224.** verbenae, einem geweihten Orte entnommenes Kraut. — silva h. Buschwerk. — **225.** scrobibus statt e scrob. — duabus, die eine für Pluto (231 umbrarum rex), die andere für Proserpina. — **226.** cultros v. éinem Messer, wie häufig bei Geräten. — guttura velleris atri 'die schwarzwollige Kehle' für: die Kehle eines schwarzwolligen Schafes. — **227.** Conicit wie 6, 90. — **228.** carchesia im Plur. 'je einen' für jede der beiden Gruben. — Bacchus = vinum. — **230.** terrena numina, die im folg. V. genannten; civit, näml. ad sacra. — **232.** Ne properent usw., sie möchten nicht zu eilig sein, die Seele des Greises hinabzurufen, sond. ihn noch eine Weile leben lassen. — **239.** iussi wie 3, 235.

244. posito, über Feuer. — **246.** Illic, in aëno. — Haemonia vallis = Thessala Tempe 204. — **247.** quē zu 3, 31. — **249.** refluum 'zurückströmend', dh. in Ebbe u. Flut ab- u. zuströmend. — **250.** luna pernocte, dh. bei Vollmond, denn nur dann steht der Mond die ganze Nacht hindurch am Himmel. S. auch zu 161. — **252** f. Ordne et prosecta lupi ambigui, soliti mutare vultus ferinos in virum. Prosecta 'die Opferstücke' im Ggs. zu dem übrigen Fleisch, das bei den gewöhnl. Opfertieren verspeist ward. — Ambiguus (zu 4, 41) lupus ein sogenannter Werwolf, ein Mann, der die Gestalt eines Wolfes annehmen konnte. — vultus wie 1, 6. — **254.** Squamea membrana, im D. éin Wort. — **255.** Vivax h. 'lang lebend'. — **256.** Ora h. 'Schnabel'. — saecula steht zuweilen in der Bedeutung 'Menschenalter'; passae 'über welche hingegangen waren'. — **257.** rebus sine nomine s. zu 1, 20 sine pondere. — **258.** Propositum—munus 'die beabsichtigte Gabe mit der Kraft ausgerüstet hatte die Unterwelt, dh. den Tod aufzuhalten'. — **259.** Verb. iampridem arenti. — **262.** nec wie 2, 22. — **269.** combibit wie 12, 180. — **271.** rapuere wie 11, 130. — **272.** situs h. die graue Farbe, Unebenheit u. Welkheit der Haut, übers. 'die Altersrunzeln'. — **273.** Adiecto corpore 'durch Zuwachs v. Fleisch', zu 3, 244. — **274.** luxuriant 'strotzen' v. Fülle u. Kraft. — **275.** hunc se reminiscitur 'erinnert sich seiner als eines solchen'.

276 ff. Verjüngung der Ammen des Bacchus. — **276.** monstri wie 4, 395. — **277.** iuvenes gehört als Adj. zu annos.

279 ff. Rache an Pelias. — **279.** falsum wie 4, 7. — **280.** limina häufig für das Haus. — **283.** cepit 'nahm sie für sich ein'. — **284.** inter meritorum maxima, näml. um den undankbaren Jason. — **285.** situs wie 272. — hac in parte, dh. bei diesem Teile ihrer Erzählung. — **286.** Spes subiecta est 'die Hoffnung ward im stillen erregt'; Ggs. 288 Iamque petunt, sie treten mit ihrer Bitte hervor. — **288.** pretium sine fine ('unbegrenzt') wie 257 rebus sine nomine. — **289.** brevi spatio s. zu 26, 73. — **290.** Suspendit h. 'läßt in Ungewißheit'. Dazu gehört ficta gravitate ('Bedächtigkeit'). — **292.** Ordne qui vestras inter oves maximus aevo dux gregis est, s. zu 7, 204. — **293.** fiet, das Futur übers. wie 35.

295. cornu kollektiv v. beiden Hörnern wie 3, 168 murice. — **296.** Haemonio=magico: Thessalien war als Sitz der Zauberei berüchtigt.

297. Fodit, das Subj. im Nachsatze. — **299.** mirantibus, iis, abl. abs. — **300.** Lascivit fuga, im D. umgekehrt 'flieht mutwillig'. — **302.** Exhibuere fidem 'sich als zuverlässig erwiesen hatten'. — vero wie 6, 72.

303. Hiberum flumen, der Ozean, der im Westen die iberische Halbinsel umströmt. — **304.** micabant sidera, vgl. 199. — **310.** iussae wie 239 iussi. — **312.** haurire h. 'ausfließen lassen'. — **316.** sanies h. das durch Alter 'verdorbene Blut'. — coniecto wie 227. — **317.** His hortatibus, den Abl. übers. durch 'infolge'. — ut quaeque pia est wie 4, 241 ut quaeque altissima. — **318.** Caeca 'ungesehen' (vgl. 13, 147), v. ihnen selbst. — **319.** Wie ist fluens zu übersetzen, wo tamen folgt? s. zu 11, 216 vitatumque tamen. — **322.** in fata 'zum Verderben'. — **325.** Abstulit 'schnitt ab'.

328. Philyreïa tecta (Appos. zu Pelion) 'die Wohnung des Philyreers', näml. des Kentauren Chiron. — **329.** eventus=exitus 'Ende', womit hier die Verwandlung des Cerambus in einen Käfer bezeichnet ist. Da diese auf dem Othrys vorging, so ist et zu übersetzen wie que 3, 9.

17. Myrmidones.

Der König Minos v. Kreta hatte Krieg gegen Athen begonnen, weil dort sein Sohn Androgeos getötet worden war. Beide Teile suchten Bundesgenossen zu werben. Auch nach Ägina, das früher Önopia hieß, kam Minos, um den König Äakos für sich zu gewinnen, erhielt aber abschlägigen Bescheid, weil man schon seit alter Zeit mit Athen verbündet sei. Und kaum waren die kretischen Schiffe (classis Lyctia) abgesegelt, so erschien auch schon eine athen. Gesandtschaft, um die Insel an das alte Bündnis zu erinnern. — **5.** Aeacidae iuvenes, die Söhne des Äakos Telamon, Peleus u. Phokos. — visum tamen zu 11, 216 vitatumque tamen. — longo post tempore, näml. nach seinem früheren Besuch in Ägina, s. unten 27. — **8.** veteris formae pignera, Beweise seiner frühern Schönheit, s. zu 11, 73. — **9.** popularis h. 'heimisch od. vaterländisch'. — **10.** A zu 3, 11. — **11.** Was maior hier heiße, lehrt aetate minores.

12. congressus primi 'die ersten Begegnungen'; sua verba tulerunt, hatten die ihnen zukommenden Worte gefunden, davongetragen (ferre wie 4, 165), dh. die übl. Begrüßungsworte. — **13.** Cecropidum=Cecropidarum. — **14.** iura h. 'Verpflichtungen od. Verbindlichkeiten', die sich auf das foedus gründeten. — **15.** peti, v. Minos. — **19.** Nec, die Negation gehört nur zu dubie 'ohne Bedenken' s. zu 2, 22. — **20.** Ducite=existimate. — **21.** miles kollektiv, zu 3, 249 femina. — **22.** inexcusabile 'die keine Ausflüchte zuläßt', wenn man um Hilfe gebeten wird.

23. Mit immo weist Cephalos auf maneat 20 zurück. Sinn: Nein, nicht bloß bleibe es so, vielmehr so sei es; wachsen möge noch deine Stadt usw. — **24.** modo 'soeben'. — **25.** par aetate näml. unter sich. — **26.** inde=ex illis.

31. Ordine zu 12, 60. — Nach neu longa ambage morer vos ist scito unterdrückt. — **32.** memori mente, dh. sie treu im Gedächtnis haltend. — **33.** illi, quos requiris; res meae 'mein Reich' wie 20, hier aber im engern Sinne nur v. den Unterthanen gebraucht. quota pars gehört zum Präd.; Sinn: u. die, welche du vermissest, waren nur der kleinste Teil meiner gestorbenen Unterthanen. — **34.** iniquus h. 'feindselig'. — **35.** dictas a ('nach')

paelice terras, dh. Aeginam. — paelex wie 9, 128. — **36.** mortale 'ein natürlich menschliches', wie es die Menschen im natürl. Lauf der Dinge zu treffen pflegt. — **41.** iunctis 'durch Vereinigung', vgl. 16, 161 ut cornua tota coirent efficerentque orbem. — **42.** tenuata retexuit 'durch Abnahme auflöste', wie man ein Gewebe wieder auftrennt. — **44.** vitium 'Verderbnis'. — **47.** Ordne potentia subiti morbi primo deprensa est strage canum usw. inque feris. — **50.** medio 'nur halb fertig gezogen'. — **53.** magnae famae gehört als gen. qual. zu equus. — in pulvere, metonym. für 'die stäubende Rennbahn'. — **54.** iners h. 'ruhmlos'. — **61.** Adflatus h. 'Ausdünstung'.

66. Verb. patent tepidis ventis (Dat.); dies sowohl als aurae graves captantur hiatu drückt die Begierde nach Kühlung der innern Hitze aus, die aber bei der Schwüle u. Verdorbenheit der Luft (vgl. 43) keine Befriedigung findet. — **69.** Dura sed zu 3, 142. — terra=in terra. — praecordia=pectus. — **71.** moderator 'Helfer'. — **72.** obsunt, durch die Gefahr der Ansteckung; auctoribus 'ihren Vertretern'. — **73.** Quo propior quisque est (zu 29, 74) 'je näher jedesmal einer ist'. — **74.** citius=eo citius. — in partem leti venit=particeps fit leti; pars h. wie 91. — **75.** in funere, im D. füge 'nur' hinzu. — **76.** Indulgent animis 'lassen ihren Begierden freien Lauf'. — quid utile, sit. — **77.** posito pudore, weil nackt, s. 68. Wegen d. Partizips s. zu 14, 63 pulso pudore. — **78.** haerent 'liegen unablässig daran', s. 8, 18. — **80.** Inde dh. bibendo. — **81.** aliquis h.=quispiam 'der u. jener, mancher'. — **84.** fugiunt—quisque suos zu 1, 59. — **86.** Semanimes zu 11, 253. — **87.** Adspiceres zu 2, 74 scires.

90. Quid—esse 'Wie war mir damals zu Mute? Doch wohl, was nicht anders sein konnte, so, daß—?' — **91.** pars esse meorum 'zu meinen Unterthanen zu gehören', die bereits gestorben waren. — **92.** quicumque wird zuweilen durch ein dazwischen gestelltes, meist tonloses Wort getrennt, Tmesis s. zu 1, 64. — **95.** Templa, von éinem Tempel. — contra 'gegenüber'. — **97.** Ordne quotiens coniunx, dum pro coniuge, genitor, dum pro gnato verba precantia dicit, finivit animam usw. — **99.** Non exoratis 'durch kein Flehen bewegt' (zu 48, 23). — **101.** Admoti, Subj.? — **102.** Concipere vota 'Gelübde aussprechen', eig. sie formulieren.

— purum dh. nicht mit Wasser gemischt. — **103.** Haud gehört nur zu exspectato. — **107.** subicere 'v. unten an die Kehle setzen u. so hineinstoßen'. — **109.** morbi Plur. 'die Krankheit mit allen ihren Äußerungen'. — **110.** cadavera, v. Menschen. — **111.** quo mors foret invidiosior 'um den Tod noch widerwärtiger erscheinen zu lassen'. — **112.** Pars claudunt wie 3, 80. — animam claudere eig. den Atem verschließen; übers. 'schnüren sich die Kehle zu'. — **114.** missa neci, ähnl. dem häufigen leto dare. — nullis de more funeribus 'ohne die gebräuchl. Leichenfeier'. — feruntur für efferuntur. — **115.** neque enim capiebant, dh. sie vermochten nicht zu fassen u. hindurchzulassen. — **116.** premunt zu 1, 48. — **117.** Indotata dh. ohne die übl. Totenopfer. — **118.** De rogis pugnant, manche suchen sich eines fremden Scheiterhaufens zu bemächtigen. — **120.** Matrum nuruumque zu 7, 21. — quē zu 3, 31. — **121.** in tumulos—in ignes zu 4, 310 fauces in verba resolvo.

123. falsa wie 4, 7. — **124.** sub amplexus ire 'umarmen'. — **125.** nostri=nostrum. — **127.** secundo gehört sowohl zu fulgore wie zu tonitru. — **128.** Accipio (δέχομαι) näml. omen, dh. ich nehme das Vorzeichen als solches auf, verstehe es als solches. — **129.** pigneror 'nehme es zum Unterpfand der Erfüllung'.

130. rarissima patulis ramis, sehr selten wegen der weiten Ausbreitung ihrer Äste, dh. 'v. einer sehr seltenen Ausbreitung der Äste'. Damit stimmt unten 144 promittere idem u. 146 subiectis in arvis. — **134.** servantes 'einhaltend'. — callis als Mask. ist fast nur dichterisch. — **137.** Verb. sonum ('ein Brausen') dedit. — **138.** Pavido Dat. od. Abl.? vgl. 4, 97. — **140.** Roboribus wie 6, 92. — nec fatebar 'u. sprach es zwar nicht aus'.

142. corpora ist nur v. Äakos zu verstehen. — exercita wie 4, 315. — **144.** promittere 'sich ausbreiten'; idem Acc. des Inhalts. — **147.** quod=idque; die von visa est abhangende Infinitivkonstruktion wird in den Relativsatz hinein fortgesetzt. — videri 'erscheinen'. — **153.** recto=erecto. — **153.** videbar (mihi) 'ich wähnte'. Ebenso 158. — **154.** has quoque somni, näml. esse. — **156.** Speque fideque maiora, die Substant. vertausche im D. mit Verben. — **158.** ex ordine zu 4, 140. — **159.** regem, Appos. zu einem unterdrückten me, wie 162 Myrmidonas Prädikatsnomen zu einem unterdrückten eos. — **161.** priscis cultoribus, der Abl.

hangt von vacuos ab. — **162.** μύρμηξ, μυρμηδών heißt die Ameise. — nec origine nomina (=nomen) fraudo dh. ich halte in ihrem Namen ihren Ursprung fest. — **164.** parcumque genus usw. Appos. zu dem Subj. v. habent. — **165.** reservet zu 1, 77 quod posset.

18. Cephalus et Procris.

Von dem Vorhergehenden bildet sich der Dichter einen Übergang zu der Erzählung des athen. Abgesandten Cephalos vom Verluste seiner Gattin Prokris. — **1.** Wer illi sind, ist aus dem Eingange des vor. Abschn. zu ersehen. — **2.** lucis wie 4, 25. — **4.** Flabat adhuc eurus 17, 167f. — tenebat=retinebat. — **5.** Zur Erläuterung dient 17, 10f. — **9.** fraterque, seinen Namen zu 17, 5. — **10.** recessus zu 3, 15. — **11.** cum quis zu 4, 374. — **12.** Aeoliden vgl. 15, 3. — **14.** Ordne: Pauca prius locutus ait mediis sermonibus 'nach einigen vorher gewechselten Worten sagte er mitten im Gespräche'. — **15.** studiosus 'Liebhaber'. — **16.** Qua e silva ('Gehölz') recisum ist Präd.; beachte die Kürze des Ausdruckes für qua tamen e silva hastile recisum (sit, quod tenes). — **17.** dubito zu 7, 103.

21. Excipit wie 12, 11. — **22.** Maiorem ist Präd., eig. 'als etwas Größeres' dh. mehr; der Kompar. wie 4, 397.

25. vero wie 6, 72. — iuvenis Nereïus, Phokos. Derselbe nachher 29 nate dea. — **26.** auctor wie 12, 312.

30. Flere me facit, auch wir 'macht mich weinen'. — **31.** dare c. inf. zu 3, 143. — **34.** Orithyia zu 15, 5. — **35.** velis zu 3, 78 putes. — **38.** aut nunc quoque, wir 'sonst würde ich'; nunc quoque wie 3, 71. — **39.** tamquam se parva dedisset dona 'als ob sie sich selbst als zu kleines (zu 4, 192) Geschenk gegeben hätte'. — **40.** sua Cynthia 'ihre verehrte Cynthia' (=Diana), zu 12, 266 ex Acheronte suo. — **42.** cernis 'wie du siehst'. — **44.** Accipe 'vernimm'. — moveri 'in Verwunderung gesetzt werden'.

45. Carmina h. 'Rätsel'. — Laïades, der Sohn des Laios, Ödipus. — Verb. non intellecta ingeniis priorum 'das der Scharfsinn der frühern nicht verstanden hatte'; priores, die, denen vor Öd. das Rätsel vorgelegt worden war. — **47.** ambagum vates obscura suarum 'die schwer zu durchschauende Sängerin ihrer ge-

wundenen Rätsel' ist die Sphinx. — Immemor 'nicht mehr gedenkend'. — **49.** Pestis h. ein Verderben verbreitendes Ungeheuer, näml. der Teumessische Fuchs. — Ordne et multi rurigenae pavere (v. pasco) feram exitio et pecorum et suo. — **55.** ludit=eludit. — **56.** Poscor meum Laelapa zu 2, 49. — **57.** pugnat c. inf. ist dichterisch. — **59.** bene wie 4, 78. — **60.** calidus 'noch warm v. der Berührung'=eben erst berührt. — **62.** Präd. zu hasta u. glandes ist exit 'entfliegt'. — exutae contorto verbere (abl. separ.) 'befreit aus dem geschwungenen Schleuderriemen'. — **63.** calamus=harundo 12, 109. — **65.** Tollor=adscendo. — cursus 'ein Rennen'; novi wie 9, 10. — **66.** Quo beziehe auf cursus. — **67.** nec löse auf: (et) callida (non) recto limite usw. — **68.** In spatium 'ins weite'. — **69.** suus 'sein gewohnter', zu 1, 17 sua forma. — **70.** Imminet 'ist ihm dicht auf den Fersen'. — parem, celeritate. — **71.** Non tenet, im D. füge 'doch' hinzu. — exercet morsus 'thut Bisse'. — **74.** Revocata übers. 'aufs neue'. — **76.** putares zu 2, 74 scires.

79. Hactenus, näml. locutus erat. — **80.** reddidit 'berichtete', als Erwiderung auf jene Frage.

83. rite dh. wie es sich unter Gatten ziemt. — **85.** socialis h.=coniugialis. — **86.** praeferret—veniret, coni. impf. st. plpf. s. zu 2, 74. — thalamos 'Ehe'. — **89.** fere h. 'mehrenteils'.

93. satiatus c. gen. ist auch bei Dichtern selten. — Der indic. plpf. nach cum in der Bedeutung 'jedesmal wenn, so oft als'. — **95.** exhalat h. intrans. 'heraufhaucht=weht'. — **96.** mihi=a me. — **98.** cantare h. 'unablässig im Munde führen'. Beachte, daß seine Worte auch so gedeutet werden können, als wären sie an eine Geliebte Namens Aura gerichtet. Desh. 106 voces ambiguae. — **99.** iuvare h. 'erquicken'. — sinus zu 3, 103. — **101.** addiderim 'ich mag hinzugefügt haben'. — **104.** sola wie 6, 10.

107. Nescio quis zu 13, 40. — **108.** mihi wie 96. — **110.** Verb. lingua susurra 'flüsternd'. — **111.** Wie hier res steht, so gebrauchen wir 'Ding'. — conlapsa cecidit, näml. ohnmächtig; dah. refecta 'wieder zu sich gekommen'. — **112.** sibi wegen des engen Anschlusses des Absatzes an den Hptsatz (=re sibi narrata). — **113.** fati iniqui, gen. qualit., übers. 'ein Unglückskind'. — **114.** De fide, näml. a me laesa. — **117.** sui zu 12, 266.

119. victor, der erreicht hat, wonach er strebte, h. etwa 'nach glückl. Jagd'. — pererrans, näml. silvam. — **121.** videbar wie 17, 153. — **122.** tamen gehört zu dixi: obwohl durch das Geräusch schon aufmerksam gemacht. — **123.** caduca h. was gefallen ist. — **125.** tenens zu 3, 155 vectus. — **128.** Semanimem zu 11, 253. — **129.** sua 'ihr eignes'. — **130.** Verb. corpus mihi carius meo (corpore). — **131.** veste, mea.

135. foedera lecti 'Ehebündnis'. — **136.** superosque meosque gehört zu deos. Mit di mei meint sie die unterird. Gottheiten, denen sie als Sterbende bereits angehört. — **137.** Per siquid usw. für per id, quod de te bene merui, siquid est. Zu per in Beschwörungen tritt zuweilen statt des Acc. ein Absatz. — **138.** causam mihi mortis Appos. zu manentem nunc quoque amorem! — **139.** thalamis innubere nostris 'an meine Stelle als Gattin treten'.

140. tum denique 'da erst'. — **143.** in me wird durch nostro in ore erklärt: er empfängt im Kuß ihren letzten Hauch. — **145.** vultu meliore wie 12, 226. — secura 'v. ihrer Sorge befreit'.

147. duplici cum prole s. 9. — **148.** Milite zu 17, 21. — cum fortibus armis=instructum fortibus armis.

19. Daedalus.

1 ff. Erbauung des Labyrinthes. — **1.** Stat mihi 'ich bin fest entschlossen'. — **2.** Multiplici 'vielfach verschlungen'. — **3.** ingenium fabrae artis 'Begabung für die bildende Kunst'. — **4.** opus, näml. multiplicem domum. — notas, durch die man sich darin hätte zurecht finden können. — Ordne ducit lumina ambage variarum viarum in flexum errorem 'in ein gewundenes Irrsal'. — **7.** Ludit wird durch die folg. Schilderung erklärt. — ambiguo 'zweifelhaft', ob vorwärts od. rückwärts. — **10.** Incertas 'unschlüssig'; exercet zu 4, 315.

13 ff. Ariadne. — **13.** Der Vordersatz, der bis relecto (V. 17) reicht, besteht aus drei koordinierten Gliedern, deren zwei erste mit postquam eingeleitet sind, das dritte mit ut. — **14.** Ordne et tertia sors repetita annis novenis, domuit monstrum bis Actaeo sanguine pastum. — **15.** sors h. 'die Sendung'. — annis novenis

=decimo quoque anno. — **16.** Ordne utque ianua difficilis, nullis priorum iterata, ope virginea (=ope Ariadnes) inventa est filo relecto. nullis bei iterata ('wieder erreicht')=a nullis. — **17.** difficilis dh. schwer wiederzufinden. — relegere h. wiederaufwickeln. — **21.** Amplexus et opem tulit, Voß: 'naht ihr mit Schutz u. Umarmung'. — **22.** de fronte, Ariadnes. — **23.** Tenues zu 14, 39. — **25.** Verb. loco, qui medius est. — **26.** medius c. gen. zu 12, 134. — Nixus genu 'der Knieende' ist ein Sternbild; ebenso Anguem tenens 'der Schlangenhalter'.

27 ff. Flucht des Dädalos v. Kreta; Tod des Ikaros. — **28.** Exsilium, aus seiner Vaterstadt. — **29.** Clausus erat, Minos wollte ihn nicht ziehen lassen. — licet c. coni. zu 4, 89. — **30.** Obstruat, Minos. — at zu 4, 322. — **31.** possideat, der einräumende Konj. 'mag auch—'. — **32.** animum dimittit 'sendet seine Gedanken danach aus, richtet sie darauf'. — **33.** Naturam novat 'er ändert die (menschl.) Natur ab'. — Nam wie 13, 12. — **34.** putes zu 3, 78. — quondam u. olim beim Präsens in Vergleichungen ist 'zuweilen, zuzeiten' zu übersetzen. — **38.** veras aves, kurz statt veras avium alas. — **39.** sua se tractare pericla 'daß er mit seiner eignen Gefahr tändele'. — **40.** renidenti 'strahlend' vor Freude. — **42.** Mollibat=molliebat. — **44.** libravit corpus in alas 'hängte den Körper ins Gleichgewicht zwischen die Fittiche'. — **45.** mota, durch die Flügel.

46. curras vom Flug. — **47.** demissior 'zu tief'. — **48.** ignis, näml. solis. — **51.** carpere viam zu 6, 12. Ähnl. nachher 62 aethera carpere. — **52.** ignotas damit unbekannt, 'derselben ungewohnt'.

53. Inter opus beziehe auf accommodat alas. — **55.** Non repetenda 'die er nicht wiederholen sollte'. — **58.** erudire h. frei nach dem Muster v. docere konstruiert. — **60.** aliquis wie 17, 81. — **61.** innixus gehört auch zu baculo. — **62.** que wie 2, 45. — Das 65 folgende erat gehört auch zu diesem Satzgliede. — **68.** Rapidi wie 4, 154. — **69.** odoratas 'duftend', beim Schmelzen. — **70.** nudos, näml. alis. — **71.** non ullas percipit auras 'fängt keine Lüfte auf', um v. ihnen getragen zu werden. — **73.** nomen, den Namen mare Icarium. — **74.** nec iam wie 4, 262. — **78.** dicta, est.

79 ff. Perdix. — 80. elix 'Wasserfurche'. — 82. Unica dh. der einzige seiner Art. — 83. longum tibi, Daedale, crimen, Erläuterung zu facta nuper avis. Sinn: u. kürzlich erst zum Vogel geworden, was für dich, Däd., ein bleibender Vorwurf ist. — 84. Namque wie nam 13, 12. — huic, Daedalo. — 85. Progeniem, Perdicem; germana, Daedali. — 86. Bis senis natalibus actis, abl. abs., im D. kürzer auszudrücken. Natalem agere, den Geburtstag begehen. — animi capacis (gen. qualit.) ad praecepta 'empfänglich für—'. — 88. Traxit in exemplum 'nahm zum Muster'. — 90. ex uno nodo 'v. éinem Gelenkknoten ausgehend'. ex uno duo Stellung wie 8, 80. — 92. Welches Instrument ist hier beschrieben?

94. lapsum=illum lapsum esse. — 95. ingeniis zu 3. — 98. quod et ante, fuerat. — 102. antiqui wie 2, 28.

20. Aper Calydonius. Meleager.

2. sumptis pro supplice armis enthält den Grund v. mitis habebatur, ist also als Kausalsatz zu übersetzen. — 3. Mitis habebatur 'war wohlwollend', eig. Däd. hatte an Kol. einen wohlwollenden, miti utebatur. — 4. Thesēa, nicht Thesĕa. — laus h. ruhmvolle That, 'Verdienst'. — 6. vocant, ad sacra. — aliis =ceteris. — sanguine 'Opferblut'. — 7. Muneribus wie dona 4, 108. — 8. Argolicas für Graecas, wie nachher Achaia für Graecia. — 9. cepit 'in sich faßte'. — 11. quamvis c. coni. hier für quamquam c. ind.

14. namque wie nam 13, 12; üb. die Stellung s. zu 3, 142. — pleni successibus anni gehört als Beifügung zu allen drei folg. Objekten primitias frugum, vina, Palladios latices; übers. 'von dem an Segen od. Erträgnissen reichen Jahre der Ceres die Erstlinge der Feldfrüchte, dem Lyäos usw.'. — 15. sua zu 1, 17. — 16. Palladios latices, das Öl, zu 14, 23. — 17. Coeptus ab agricolis, näml. superis, 'bei den Gottheiten des Landbaues begonnen'; den Ggs. bilden superi omnes. — 18. Ambitiosus h. 'den Ehrgeiz (der Götter) erweckend'. — 19. cessare h. 'müßig stehen', weil nicht darauf geopfert wird. — 20. Verb. et deos, wie im folg. V. non et inultae dicemur. — at zu 11, 40. Sinn: hat man mich

beleidigt, so will ich doch wenigstens usw. — impune ferre h. 'ungestraft (ohne zu strafen) dulden', während es sonst (226. 31, 14. 37, 96) 'ungestraft davonkommen' heißt. — **21.** que wie 2, 45. — dicemur gehört auch zu quae inhonoratae 'und wenn ungeehrt, will ich nicht auch ungerächt heißen'. — **22.** Oeneos vgl. 4 Thesea. — **23.** quanto maiores=tantum, quo (abl. compar., zu 7, 106) maiores, so groß, daß größer als sie, besser: 'von einer Größe, wie sie'. — **24.** habet wie 25, 87. — **27.** aequantur 'kommen gleich' an Größe; dentes Indi sind Elefantenzähne. — **28.** Fulmen poet. kräftiger Ausdruck für Feuer. — **29.** in herba, vgl. 12, 207 primis in herbis: Ggs. in spicis. — **30.** vota coloni wie 3, 109. — fleturi zu motura 1, 55. — **31.** Ceres für fruges. — **33.** Die Bedeut. v. fetus ergiebt sich aus cum palmite. — **35.** pecudes hat zum steigernden Ggs. armenta. — ve—ve statt vel—vel ist dichterisch.

37. populi 'die Bevölkerung'. — **38.** una, Adverb. — **41.** equo ist ebenfalls abl. limit., im D. 'zu Roß'. — **42.** felix concordia, Appos. zu Theseus cum Pirithoo. Abstracta zur Bezeichnung v. Personen auch 22, 98 v. Philemon u. Baucis templi tutela fuere u. 37, 33 v. Nestor aevi prudentia nostri uö. Übers. 'ein Bild glückl. Eintracht'. — **44.** iam non 'bereits nicht mehr'; Cäneus war früher eine Frau. — **46.** cretus wie 11, 233. — **47.** pares =gemini. — **56.** Verb. nemoris Lycaei; Lycaeus Adj. zu Lycaeus. — **57.** mordebat 'hatte zusammen'. — **60.** telorum custos =pharetra, dah. femin. — **61.** cultus umfaßt h. Tracht u. Bewaffnung; ähnl. 23, 125 Tracht u. Gerät. — quam posses wie 1, 77. — **64.** renuente deo 'doch ohne Zustimmung der Gottheit'. — **65.** Hausit 'sog ein'. — siquem dignabitur virum 'wenn sie einen für würdig halten wird ihr Gatte zu sein'. — **66.** nec wie 4, 405.

68. frequens zu 11, 6. — **71.** pressa=impressa ab apro. — **72.** suum periclum wie 19, 39.

74. ima lacunae vgl. 12, 146 gurgitis ima. — **75.** Lenta 'zäh'. — **78.** Fertur wie 4, 100. — excussis 'geschüttelt' vom Sturm. — **79.** In propulsa ist die Präpos. genau wiederzugeben. — **80.** Silva h. nach nemus 'Gehölz'. — **82.** quisque zu 29, 74. — **83.** obliquo, denn der Eber haut in schräger Richtung.

88. it ist Perf. für iit. — auctor teli, kurz 'der Schütze'. — **90.** dare c. inf. wie 3, 143. — quod petitur, im D. ein Subst. — **91.** Qua übers. wie 3, 25. — **94.** ferus ist Subst. — **95.** Emicat 'sprüht', Subj. flamma. — **96.** moles 'ein Felsblock'. — adductus 'gespannt'. — **98.** impete wie 6, 79. — **103.** succiso, ab apro. — liquerunt 'versagten den Dienst'. Im Knie laufen viele Flechsen zusammen. — **104.** citra h.=ante. — **105.** Von dem auf die Erde gestemmten (posita) Speer aus nahm er einen Aufschwung (conamen). — **107.** Despexit, nicht: verachtete.

108. terere h. 'wetzen'. — **109.** rostro, der ganze Rüssel für die Hauer. — hausit wie 11, 274 haurire latus. — **110.** gemini fratres, die Tyndariden (40) Kastor u. Pollux. — **112.** Vectabantur, h. vom Reiten zu verstehen. — **113.** quatere h. 'schleudern'. — **114.** Ordne nisi saetiger isset inter opacas silvas, loca nec iaculis nec equo pervia. — **117.** ab zu 1, 66. — **120.** harundo wie 12, 109. — summum corpus wie 4, 266. — **125.** honor h. 'Ruhm'. — **126.** addunt 'erhöhen'. — **127.** Cum 'unter'. — **128.** Turba, iacientium. — iactis, telis. — ictus, quos petit, die Masse hindert das Treffen, welches sie begehrt, dh. hindert, wie sie begehrt, zu treffen.

129. Arcas, seinen Namen s. 139. — furens contra sua ('sein eignes') fata, indem er sich durch seine Unbesonnenheit in einen vorzeitigen, ihm noch nicht vom Schicksal bestimmten Tod stürzt. — **130.** quid=quantum, vgl. unten 176 quantum distent. — **131.** concedite 'gebt Raum'. — **136.** digiti wie 4, 403; pronus suspensus in ictus 'schwebend in vorgeneigter Stellung zum Ausholen (für den Schlag)'. — **137.** Occupat 'kommt zuvor', Subj. im folg. Satzgliede. — **138.** derexit zu 2, 10.

141. in adversum hostem 'gerade auf den Feind los', wörtlich? Ähnl. 156. — **143.** Verb. procul consiste, pars animae carior mihi me. — **144.** licet, nobis. — **145.** Fortibus, der Dat. der Person ist weggelassen, weil der Gedanke allgemein ist: 'man'. — **146.** cornum hier der Speerschaft aus Kornelkirschholz. — **147.** Obstitit, ei. — abscisa arbor 'ein Baumstumpf'. — **148.** quod ist Obj. zu vertit, Subj. zu fixum est, vgl. zu 11, 372. — ab illo, näml. apro. — **149.** in fatum wie 16, 322. — latrans für canis, wie oben 114 saetiger für aper.

151. variare h. intranf. 'wechselnden Erfolg haben'. — **153.** nec mora zu 3, 205. — saevit, das Subj. ist leicht aus dem Zusammenhange zu erkennen. — **154.** novo, weil er schon einmal geblutet hatte, s. 121.

157. clamor secundus 'Beifallsgeschrei'. — **158.** petere, wenn es sich der Bedeutung v. cupere nähert, verbinden die Dichter zuweilen mit dem Inf. — **159.** multa tellure iacentem, das im Liegen ein weites Stück Boden bedeckte. — **162.** pressit 'trat', s. zu 1, 48. — **163.** Atque ita wie 3, 64. — Nonacria, Atalanta, vom Berge Nonacris in Arkadien. — mei iuris, worauf ich das Recht habe, 'die mir gebührt'. — **164.** in partem veniat tecum 'soll mit dir geteilt sein'. — **166.** Terga h. nur 'die Haut'.

167. Illi, Atalantae. — **170.** titulos nostros 'die Ehre, die nur den Männern zukommt' (zu 11, 31). — **172.** Decipiat te, dh. verlocke dich uns Trotz zu bieten. — longe sit=longe absit 11, 36. — **173.** Auctor, muneris. — illi, Meleagro.

174. Mavortius, Meleagros. — **176.** hausit wie 109. — **178.** pariterque—que wie pariter—pariter 63. — **181.** consors =(frater od.) fraternus.

182. Dona wie 16, 141. — nato=filio. — **185.** mutare c. abl. wie 8, 147. — **186.** simul=simulatque. — editus wie 4, 74. — **187.** poenae(=ultionis) amor im D. éin Wort. — **188.** partus, der Plur. hier v. nur éinem Sohne, dem Meleagros. — In den Versen 188—196 flicht der Erzähler ein früheres Ereignis ein; V. 197 nimmt er dann den abgebrochenen Faden wieder auf. — **189.** triplices sorores die Parzen. — ponere mit in c. acc. ist sehr selten. — **190.** impresso, näml. staminibus, wie es beim Spinnen geschehen muß. — **191.** Tempora eadem 'eine gleiche (Lebens-)Dauer'. — **192.** carmen 'die Weissagung' der Parzen. — **197.** taedae 'Kienholz'. — **199.** conari drückt hier die Anstrengung und den Kampf aus, den es sie jedesmal kostete, 'ansetzen'. — **200.** Coepta tenuit 'hielt mit ihrem Beginnen ein, hemmte es'. — **201.** diversa, obwohl grammat. zu duo nomina gehörig, ist beim Übers. zum Verbum zu ziehen, 'nach verschiedenen Seiten'. — **202.** futuri 'das geschehen sollte'. — **203.** suum in Bezug auf ira, dem die Röte eigentüml. ist, zu 1, 17 sua forma. — **204.** Ordne modo vultus erat similis minanti nescio quid (zu 13, 40) crudele, modo

(ei) quem usw. — **206.** cum c. indic. plqpf. wie 18, 93. — lacrimas, die Zeichen der Mutterliebe. — **208.** aestus 'die Strömung des Meeres'. — **209.** incerta wie 19, 10 incertas aquas. — **210.** errat 'schwankt hin u. her'. — **211.** ponere im Ggs. zu resuscitare machen, daß er sich legt, 'beschwichtigen'.

212. melior germana parente, 'eine bessere Schwester als Mutter'.

213. Poenarum deae triplices, die Rachegöttinnen. — **215.** nefas ist auch zu ulciscor Obj. — **216.** In erteilt dem addere die Bedeutung 'häufen'. — **218.** felix ist nicht Attribut, sond. Prädikatsnomen, dem orbus gleichgestellt; frui h. 'sich an etwas erfreuen'. Dieses u. das folg. Futur übers. wie 16, 35 prodamne. Ebenso nachher 226 f. — **219.** Th. orbus erit im D. unterzuordnen mit 'während'. — **220.** animaeque recentes (übers. nach umbrae recentes 9, 19) ist eine zweite Anrede, wie 3, 187 o soror, o coniunx, o femina sola superstes.

221. Officium meum dh. den Dienst, den ich euch jetzt aus Schwesterpflicht leiste. — magno, abl. pretii.

223. rapior, das Pass. übers. nach 3, 214 flectitur. — **225.** cur pereat=ut propter hanc causam pereat. — auctor (zu 16, 139) schließt mit Nachdruck den Vers. Sinn: daß ich, seine Mutter, ihn töten soll.

226. impune ferre zu 20. — **228.** exiguus 'ein wenig'. — **230.** trahere in Bezug auf spem 'mit sich in die Vernichtung', in Bezug auf ruinam 'nach sich ziehen'.

231. ubi est—sunt, dh. habe ich ihrer ganz vergessen? — iura wie 17, 14. — **232.** primis ignibus oben 193. — **234.** tuo wie 8, 120. — **236.** vel me fraternis adde sepulcris dh. od. lege auch mich zu den Brüdern ins Grab.

237. Um die durch et—et ausgedrückte Gleichzeitigkeit der Ggss. wiederzugeben, übers. 'ich will und zugleich kann ich doch nicht'. — **240.** Male 'wehe, wenn—'. — **241.** aversa vgl. 16, 318.

245. Inscius, dh. ohne Ahnung v. dem Geschehenen. — ab zu 1, 66. — **246.** caecis wie 13, 147. — **248.** ignavo wie 17, 54 inerti. — sine sanguine zu 1, 20 sine pondere. — **250.** pias 'liebend, zärtlich'. – **251.** socia tori=consors tori 3, 155. — ore

supremo 'mit dem letzten Laute des Mundes'. — **252.** ignis, näml. stipitis. — **254.** spiritus, Atem='Leben'.

256. Alta h. 'mächtig od. stolz'; iacet 'liegt gebeugt'. — **257.** vulgusquē zu 3, 31. — **258.** Planguntur übers. reflexiv. — **260.** spatiosum, bei weitem stärker als longum. — **261.** manus, ipsius, näml. matris. — **263.** Verb. centum linguis. — **264.** capax 'umfassend'. — totum Helicona, dh. die Gesangeskunst des ganzen Helikon. — **265.** persequi h. 'vollständig od. ausführl. berichten'. — **266.** liventia pectora tundunt=tundendo pectora livida faciunt 'schlagen die Brust blau'. — **267.** Dum manet corpus dh. so lange er noch nicht bestattet ist. — fovent, indem sie sich mit ihrem Körper über die kalte Leiche werfen. — **268.** lectus wie torus 13, 143. — **269.** Post cinerem kurz statt postquam cinis factus est, durch die Verbrennung. — haurire h.=colligere. — **270.** saxo=in saxo.

21. Theseus et Achelous. Echinades.

Auf der Rückkehr v. der kalydon. Jagd kehrt Theseus bei dem Flußgotte Acheloos ein, dessen Mahl durch eine Reihe v. Erzählungen gewürzt wird, welche in diesem u. den drei folg. Abschnitten enthalten sind. — **1.** sociatus labor, die kalydon. Jagd. — **4.** ait, Achelous. — **6.** obliqua 'quer liegend'. — **8.** stabula h. 'Hürde'. — Ordne nec armentis profuit illic fortibus (esse) nec equis velocibus esse. — **10.** de monte solvere 'vom Gebirge herabschmelzen'. — **12.** flumina wie 3, 259. — **13.** tenues, Ggs. zu tumens 4. — suus, in Bezug auf undas, 'ihr ihnen gehöriges, ihr eigentliches', zu 1, 17 sua forma.

16. nec levibus tophis=et tophis non lēvibus (nicht lĕvibus), zu 2, 22. — **18.** Summa, näml. atria, dh. ihre Decke, zu 3, 132. — lacunabant 'schmückten wie mit getäfelter Arbeit'. — **19.** duas partes 'zwei Drittel'. — lucis wie 4, 25. — menso, die Dichter gebrauchen metiri auch in der Bedeutung 'durchmessen=durchlaufen', wie emetiri. — **22.** Lelex s. 20, 51. — raris 'spärliche'. — sparsus tempora, acc. limit. — **24.** Amnis Acarnanum, Achelous. — **25.** vestigia h. 'der Fuß'; der Acc. wie 22 tempora. — **27.** gemma für eine Schale v. Edelstein. — maximus heros,

Theseus. — **29.** et verbindet die beiden Glieder der angeführten Rede; übers. 'er sagte—u. fuhr fort'. — **30.** Verb. doce ('gieb an') nomen, quod usw.

32. terrae 'Stücke Landes'. — fallit 'täuscht über—'. — **33.** spretae factum Dianae, die Sendung des kalydon. Ebers, s. 20, 18 ff. Nach quo minus mirere ist unterdrückt scito od. audi, s. zu 17, 31. — **37.** feror zu 4, 100. Zu cum plurimus umquam denke feror wiederholt. — plurimus 'am vollsten od. wasserreichsten'. — **38.** animis 'Zorn'.

22. Philemon et Baucis.

1. Amnis, der Flußgott Acheloos. — ab his, (unmittelbar) nach Beendigung dieser seiner Erzählung, auf welche auch Factum mirabile geht, s. den vor. Abschn. — **2.** Moverat wie 18, 44. — inridet, Ixione natus, s. 20, 141 f. — ut wie 12, 123; que verbinde mit dixit. — **3.** mentis ferox, nach dem Muster der bei Dichtern u. spätern Prosaikern häufigen Redensarten aeger, anxius, fidens animi uä. — **5.** si dant=si putas eos dare.

10. Quoque minus dubites, derselbe Fall wie 21, 33. — **11.** Collibus=in collibus. — **13.** Das passive regnatus, besond. mit einem Dat. der thätigen Person (zu 3, 171), ist bei Dichtern häufig. — **15.** celebres mergis 'belebt v. zahlreichen—', vgl. 13, 20. — **23.** fatendo dh. dadurch daß sie kein Hehl daraus machten, sich ihrer nicht schämten. — **24.** nec iniqua mente=et mente non iniqua 'mit Gleichmut, ohne Unmut', zu 2, 22. — **26.** tota domus duo sunt vgl. 3, 190 f. — idem zu 3, 75.

27. parvos penates zu 3, 12. — **30.** Quo=in hoc sedile; super, Adverb. — textum=stragulum. — **33.** anili dh. 'altersschwach'. — **34.** faces wie taedae 20, 197. — tecto 'vom Boden od. Speicher'. — **35.** minuere h. 'zerkleinern'. — **36.** suus zu 12, 266 u. 18, 40. — **37.** Truncat foliis, im D. éin Wort. — levat, h. 'er hebt herunter'. — **38.** suīs, nicht suīs! sordida, durch den Rauch. — **40.** domat wie 3, 65 mollit.

41. fallunt medias horas 'sie vertreiben sich die Zwischenzeit', s. zu 21, 32. — **42.** torus ist hier bloß 'das Polster', lectus 'die Lagerstätte', auf welche das Polster kommt, sponda 'das Gestell' der letztern. — **43.** sponda pedibusque salignis, abl. qual. zu

lecto. Das Attribut salignis gehört auch zu sponda. — **44.** Vestes h. 'Decken'. — non nisi wie 16, 218. — **45.** et wie 1, 38. — **46.** lecto (Dat.) non indignanda ist scherzhaft gesagt 'so daß sich die Lagerstätte darüber nicht beschweren durfte', als wäre die Decke für sie zu kostbar. — **47.** succincta 'aufgeschürzt'. — **49.** clivus h. 'die Neigung' des Tisches nach der einen Seite. — **50.** aequatam, näml. mensam. — **51.** sincerae 'rein, züchtig, jungfräulich'. — **52.** Condita h. 'eingelegt'. — **53.** Intiba 'Endivie', eine Art Salat. — radix h. 'Rettig'. — lac coactum 'geronnene Milch'; massa 'feste od. dickflüssige Masse' ist der Anschaulichkeit halber hinzugefügt. — **54.** non acri 'nicht mehr glühend'. — **55.** fictilibus=in fict. — caelatus eodem argento, näml. wie die oben erwähnten Thongefäße; scherzhaft statt: ebenfalls v. Thon. — **58.** Parva mora est übers. nach nulla mora est 3, 205. — **59.** Da der Nachtisch (mensae secundae) erscheint, so wird das Weingefäß wieder weggenommen (rursus referuntur), um ein wenig beiseite gestellt (paulum seducta) diesen Speisen Platz zu machen. — Nec, die Negation gehört nur zu longae, s. oben zu 24. — **61.** Hic, beim Nachtisch. — palmae h. 'Datteln'; rugosae, weil sie getrocknet sind. — **65.** nec iners pauperque voluntas 'ein unverdrossener, nicht geizender guter Wille'.

66. totiens haustum 'aus dem so oft geschöpft worden war'. — **67.** per se wie 2, 14. — **68.** novitas h. 'die Wundererscheinung'. — manibus supinis, mit umgekehrten, offenen Händen, übers. jedoch 'mit erhobenen Händen'. — **69.** Concipiunt wie 17, 102. — **70.** nullis paratibus 'Mangel an aller Zurüstung'. — **71.** custodia, das Abstraktum für das Konkretum wie unten 98 tutela. — **74.** est visa 'man sah sie'. — **75.** Confugisse=confugere. — **78.** Üb. dare c. inf. s. zu 3, 143. — **79.** Die akt. Form comito nur bei Dichtern. — **80.** simul=nobiscum. — **81.** Niti c. inf. 'sich mühen'.

82. summo, der bloße Abl. bei abesse ist poet. — quantum —potest zu 11, 94 f. Verb. semel missa. — **85.** ea, die erwähnte Erscheinung. — sui sind hier Nachbarn u. Bekannte. — **86.** Ordne illa vetus casa, dominis etiam duobus parva 'die sogar für ihre beiden Bewohner klein (nicht: zu klein) war'. — **87.** furcas subiere columnae 'an die Stelle der gabelförmigen Stützen (des Daches)

traten Säulen'. — **88.** tecta hier in der ursprüngl. Bedeut. 'Dach'; videntur wie 17, 147. — **91.** iustus 'rechtschaffen'.

98. fides wie 7, 19. — tutela s. zu 71 u. vgl. 7, 108 prorae tutela. — **99.** soluti 'entkräftet'. — **102.** senior wie 5, 23. — **104.** Mutua reddebant, im D. ein Wort. — **105.** abdita texit ora=tegendo abdidit 'verbarg das Gesicht durch Bedeckung'. — **107.** de gemino corpore, näml. ortos 'aus den beiden Leibern entstanden', s. zu 1, 20 sine pondere.

108. non vani 'zuverlässig, wahrheitsliebend'. — **111.** et wie 45; coluere, eos.

23. Erysichthon. Mestra.

1. moverat übers. nach 18, 44. — auctor h. 'der Erzähler'. — **3.** Verb. facta mira deum (Gen.). — Calydonius amnis, Acheloos. — **4.** Talia, talibus steht bei verbis dicendi oft in der Bedeut. 'folgendermaßen'. — **5.** mota=mutata. — **6.** ius mihi est c. inf.=licet, 'es steht mir zu, ich habe die Macht'. — **8.** vīdere, nicht vĭdere! — **9.** tetigisse=tangere. — **11.** videri 'gesehen werden'.

15. Qui sperneret 'einer der—'. — **16.** honores heißen hier die Opfer. — **17.** etiam wie 22, 86. — **19.** robore übers. wie 6, 92. — **20.** Una nemus 'sie allein schon ein Wald'. — mediam, quercum. — memores tabellae 'Gedenktäfelchen'. — **21.** Serta vgl. 22, 110. — votum potens, soviel wie: votum, quod valuit 'ein erfolgreiches Gebet od. Gelübde'. — **23.** ex ordine zu 4, 140. — trunci modum circuiere dh. sie maßen den Umfang des Stammes, indem sie einander an den Händen fassend denselben umklammerten. — **24.** que erläuternd 'und zwar', s. zu 3, 9. — **25.** nec non et 'und ebenso auch'. — Ordne cetera silva tanto fuit sub hac (=tanto hac inferior), quanto herba sub omni silva fuit.

30. Verb. securi ab uno (famulo) rapta. — **31.** Ordne non solum dilecta (sit) deae licebit, sed et ipsa sit dea, s. zu 4, 89 placeat sibi quisque licebit. — **32.** iam h. 'sofort'. — **36.** ducere=rapere 11, 130. — **39.** victima Appos. zu ingens taurus. — **40.** abrupta 'durchgehauen'.

42. Deterrere nefas 'dem Frevel zu wehren'. — **44.** Thessalus, Erysichthon. — **45.** repetita robora caedit übers. nach 11, 119

exegit repetita per ilia ferrum. — **46.** Ordne cum talis sonus redditus est.

53. suoque, weil sie eine ihrer Schwestern verloren. — **56.** capitis sui motu gehört zu concussit. — **59.** nulli, substant.; nulli esset miserabilis dh. nulli misericordia dignus videretur. — **60.** Fames kann im D., unbeschadet des Sinnes, zum männl. Gott 'Hunger' gemacht werden. — quatinus h. 'da'. — **62.** numinis kollektiv wie 9, 36.

67. Ea, Fames. — **69.** meas vires, die ich habe den Hunger zu stillen. — **70.** Neve zu 2, 22 nec. — accipe currus—dracones vgl. 12, 236 u. 297. — **72.** subvecta, man hat sie sich v. der Erde aufsteigend zu denken. — **74.** levare h. vom Abschirren. — **76.** Verb. unguibus et dentibus. — **78.** robigo übers. 'Fäulnis'. — **79.** per quam possent zu 1, 77. — **82.** tali 'die Knöchel' an den Füßen. — **86.** Visa, näml. sibi est, zu 17, 153.

95. pennis, der Schlafgott ward geflügelt gedacht. — **96.** Mulcebat 'umfächelte'. — **97.** vana ziehe beim Übers. zum Verbum. — **98.** Exercet zu 4, 315. — inani, dh. geträumt. — **100.** expulsa, wie wir sagen: den Schlaf abschütteln. — **101.** immensa 'bodenlos'. Ähnl. nachher 115 alta vorago ventris. — **102.** Nec mora zu 3, 205. — educat=alit. — **105.** Verb. satis esse—poterat. — **108.** Nec wie 2, 44. — peregrinos 'aus weiter Ferne kommend'. — **111.** turba ipsa 'gerade durch die Masse' des Stoffes; üb. ipse zu 3, 262. — **114.** cibus ist hier 'das Essen' als Thätigkeit: 'jede (genossene) Speise ist ihm Veranlassung zum Essen'. — locus fit inanis, näml. in illo.

117. Tum quoque zu 3, 71 nunc quoque. — **118.** Flamma 'die brennende Gier'. — census wie 7, 79. — **119.** non digna übers. nach indignos 8, 110. — **123.** quamvis bezieht sich auf den aus formam novat zu ergänzenden Gedanken: eam oculis eri subduxit. — visa esset wie 11 videri; sequenti ero=ab ero seq. — **124.** novat zu 9, 122 nomen faciemque novavit. — vultum übers. wie 1, 6. — **125.** Induit zu 1, 88. — cultus zu 20, 61.

127. Aera, metonym. für den Angelhaken; cibus h. 'Köder'. — **128.** componere h. 'beruhigen'. — **129.** nisi fixus 'außer wenn er festhängt'. — **131.** Litore in hoc 'hier auf dem Strande'; steterat näml. bevor sie verschwand. — **132.** longius 'weiter', als bis hierher.

133. res bene cedit 'eine Sache hat glückl. Erfolg'. — a se se quaeri 'daß man bei ihr selbst nach ihr frage'. — **134.** resequi 'erwidern'. — **136.** studium wie 7, 80. Der Dat. gehört sowohl zu operatus wie zu inhaesi. Das Part. übers. 'mit Eifer'. — **137.** Quoque minus dubites zu 21, 33. — sic—ut 'so wahr—wie'. — has artes 'dies mein Thun', doppelsinnig zugleich 'diese Täuschungen'. — **140.** verso pede pressit harenam, er trat den Sand mit gewendetem Fuße, dh. 'er wandte seinen Schritt auf dem Sande'. — **141.** sua wie 21, 13.

142. sensit, pater. — suam, filiam, zu 12, 266. — **143.** dominis tradit, dh. er verkauft sie an verschied. Herren. — **145.** non iusta 'unredlich erworben'. — **147.** Materiam, edendi. — derant zu 1, 77. — **148.** suos zu 1, 13. — lacer, h. in aktivem Sinne 'zerfleischend'. — **149.** minuendo, dadurch, daß er ihn verzehrte.

24. Certamen Acheloi et Herculis.

1. Quid moror (in) externis dh. 'bei d. andern hergenommenen Beispielen'. — **2.** iuvenes wie 7, 145. — numero finita, weil er sich nur in zwei Gestalten verwandeln konnte. — **3.** videor wie 23, 11. — **4.** Armenti dux=taurus. — vires in cornua sumo 'ich lege meine Kraft in die Hörner'. — **5.** dum wie 15, 6. — telo, der Zusammenhang lehrt, welche Waffe gemeint sei.

7. Ordne Neptunius heros rogat, quae causa (sit) deo gemitus truncaeque frontis. Neptunius heros, Theseus. — **9.** inornatos (dh. schlicht herabhangend, ungeordnet) crines, acc. limit.

10. munus 'Dienst'. — **11.** ordine zu 12, 60. — **13.** Zum Inhalt vgl. 4, 309. — **16.** invidiosa h. 'Neid erregend'. — **17.** est intrata, a me, im D. aktiv. — **19.** alii wie 20, 6. — **20.** dare h. 'als Mitgabe bringen'. — **21.** superata, dh. 'siegreich ausgeführt', eig. überwunden. — **24.** obliquis wie 1, 39. — **25.** Ordne nec gener ero, (qui) hospes tibi missus (sim) externis ab oris, wie Herkules. — **26.** rerum tuarum wie 17, 33. — **27.** Tantum ne, spöttisch 'nur daß nicht etwa'.

30. Spectat, Alcides. — **31.** tot h. beschränkend 'nur so viele', tot verba 'nichts weiter als dies'. — Melior 'stärker, tüchtiger'; lingua ist Abl. — **33.** modo magna locutum, näml. me;

magna loqui zu 4, 4. — **34.** viridem zu 3, 111 caeruleus. — **35.** tenui a pectore varas manus, preßte die Arme an die Brust u. 'hielt die Fäuste v. da nach auswärts gewendet'. — **36.** statio 'die (abwartende) Kämpferstellung'. — **39.** micantia bezeichnet die Behendigkeit, mit der sie des Gegners Fäusten entschlüpften. — **40.** Aut captare putes (übers. 'oder scheint sie nur zu packen') wird erklärt durch lacessit 'macht Finten' (Scheinangriffe).

45. gradus 'die Stellung' des Kämpfenden. — certi, die Bedeut. entnimm aus 12, 258. — **46.** Cum pede, näml. adversarii; pes, meus. — pronus, näml. gegen des Gegners Brust. — **50.** coniunx vgl. 5, 22 iuncto suo femina tauro. — **51.** victoria regni 'der über die Herrschaft (der Herden) entscheidende Sieg'. — **54.** adducta bracchia 'meine straff angezogenen Arme', die ihn eng umklammert hielten. — **55.** Impulsum manu avertit tergoque inhaesit, dh. durch einen Stoß seiner Faust drehte er mich um, so daß ich ihm nun den Rücken zukehrte, u. hängte sich mir auf den Rücken. — certum est mihi zu 45. — **57.** Siqua fides, mihi est 'wenn ich irgend glaubwürdig bin, Glauben verdiene'. — neque enim—quaeritur übers. aktiv. — **59.** Vix wie 6, 71. — inserui bracchia, Acheloos drängt seine Hände u. Arme zwischen seine Brust u. die Arme des Gegners und löst so die Umschlingung. — **62.** potĭtur s. zu 16, 138.

64. virtus h. 'Kraft, Stärke'. — **65.** viro wie 6, 101. — **66.** Qui postquam 'nachdem ich als solche'. — **69.** Cunarum mearum, dh. die ich in meiner Wiege gelernt. — **70.** ut wie 4, 110. — vincere h. 'übertreffen'; alios wie 19. — **71.** Pars quota zu 17, 33. — **73.** Ergänze de centum (capitum) numero. — **74.** geminus heres die zwei Häupter, die sofort aus der Wunde jedes abgeschlagenen Kopfes hervorwuchsen. — **75.** e caede, aus dem Abschlagen der Köpfe. — **76.** malo 'durch ihren Verlust'. — reclusi wie 16, 267. — **77.** Quid fore te (Abl.) credas 'was glaubst du wohl wird aus dir werden'. — Betone falsum 'gefälscht, unecht'. — **78.** Arma aliena moves, dh. eine Kampfart versuchst, die dir fremd ist, in der du nicht geübt bist. — precaria 'erbettelt od. erborgt'. — **80.** guttura pressus zu 9 redimitus crines; ebenso nachher 83 mutatus membra.

83. tauro mutatus zu 8, 147 palmite mutantur. — **84.** tori,

die unter dem Halse herabhangende Haut des Stieres, 'die Wampen' od. Wammen, die 16, 108 palearia hießen; induit toris (Abl.) lacertos 'er begrub die Arme in meinen Wampen'. — **85.** Admissum trahens sequitur 'folgt mir zerrend im Fortstürmen', dh. indem ich fortstürme, folgt er mir u. sucht mich an den Wampen niederzuzerren. — admittere zu 13, 92. — **88.** trunca a fronte revellit=revellit a fronte revellendo truncata 'reißt es v. der Stirn u. verstümmelt diese dadurch'.

91. succincta zu 22, 47; ritu Dianae, Diana trug als Jägerin ein hochgeschürztes Gewand. — **94.** totum autumnum, auch im D. 'einen ganzen Herbst'; über die Bedeutung der Kopula s. zu 3, 9 regalemque domum. — felicia 'köstliche'. — **95.** Lux wie 4, 25. — primus sol 'der erste Sonnenstrahl'. — **96.** iuvenes, Theseus mit seinen Gefährten, s. 21, 1. 20. — Verb. neque enim opperiuntur, dum usw. — flumina wie 3, 259. — **99.** Verb. caput lacerum cornu (Abl.).

25. Nessus. Herculis mors et apotheosis.

1. Hunc, Acheloum. — decoris, cornus. — **2.** Verb. capitis damnum. — **3.** harundine 'Schilfkranz' wie 24, 9. — **4.** eiusdem virginis, Deianirae, gen. obi. — **5.** Perdiderat, das Plpf. mit Rücksicht auf die Zeit, wo Theseus bei Acheloos war. — traiectum terga, acc. limit.

6. Namque wie 13, 12. In Kalydon ist dem Herkules (Iove natus) nach Überwindung des Acheloos Deianira als Gattin zu teil geworden. Mit ihr kehrt er nun nach Hause zurück. — **8.** solito wie 16, 75. — **9.** frequens zu 11, 6. — **11.** membris valens, Nessus war ein Centaur (24 biformis). — **12.** Officio wie 4, 314. — **14.** ipsum, Nessum. — **15.** Calydonida, Deianiram. — **16.** ut erat gravis 'beschwert, wie er war'. — **17.** mittere, häufig vom Wurfe; trans ripam 'aufs andere Ufer'. — **18.** Da ich ja einmal mit der Überwindung von Flüssen begonnen habe (er meint den Kampf mit Acheloos), so will ich denn auch hier die Fluten überwinden, dh. hindurchschwimmen. — flumina wie 3, 259. — **20.** deferri, das Pass. übers. wie 3, 214 flectitur. — obsequio aquarum, dh. 'mit willfähriger Strömung'.

21. tenens zu 3, 155 vectus. — **23.** Fallere depositum zu 12, 205. Er wollte Deianira rauben. — **24.** Tibi dicimus 'dich mein ich, du da'. — **25.** res nostras 'mein Eigentum'. — **26.** ope equina, dh. auf die Hilfe deiner Pferdefüße. — **27.** Vulnus h. 'Schuß', vgl. zu 37, 26. — **28.** Re wie 9, 131. — **30.** simul=simulatque; per utrumque foramen, weil sowohl Rücken als Brust durchbohrt war. — **32.** hunc, sanguinem; Neque wie 12, 139. Mit enim begründet er bei sich selbst das Auffangen des Blutes, etwa 'nun' od. 'warte nur'. Durch den Pfeil war näml. auch das seiner Wunde entströmende Blut so stark vergiftet, daß es den, dessen Körper es berührte, töten mußte. — **34.** inritamen amoris, ausführlicher unten 55 quae vires defecto reddat amori.

35 ff. Tod des Herkules. — **35.** Zu medii temporis vgl. 22, 41 medias horas. — **36.** Für das zweite Obj. odium novercae hat implere die Bedeutung 'sättigen'. Es ist dah. doppelt zu übersetzen. — **37.** Victor ab Oechalia kurz für victor rediens ab Oechalia (dh. v. der Belagerung v. Oech., s. zu 45, 32 Capharea) 'eben erst noch siegreich in—'. — **38.** Vota, Particip. — **41.** Ioles ardore s. oben zu 4. — **44.** Diffudit 'strömte ihn aus, machte ihm Luft'. — deinde, zweisilbig. — **46.** novare h. 'etwas Neues ersinnen'. — **47.** altera 'eine andre'. — **49.** si nihil amplius, unterdrückt ist faciam, was auch im D. wegbleibt. — **50.** Quid, si 'wie wenn', ähnl. unten 94 quid, cum. — Ordne memor, me tuam, Meleagre, esse sororem, vgl. 20, 174 ff. — **51.** iniuria h. 'erlittene Beleidigung'. — **53.** Ihre Gedanken nehmen verschiedene Richtungen. — **56.** luctus suos zu 19, 39 sua pericla. — **59.** Induitur virus zu 9, 64 induitur pallam.

60. Tura wie 3, 85. — primis, dh. den eben erst angezündeten. — **61.** aras wie 16, 71. — **62.** vis illa mali, das Gift, das erst anfing zu wirken, nachdem es warm geworden war. — **63.** abiit per 'verbreitete sich über—', zu 3, 121. — **65.** malis=cruciatibus. — **66.** Oete als Mask. ist selten. — **67.** Nec mora zu 3, 205. — **68.** trahit wie 4, 102. — **70.** detegit, indem Haut u. Fleisch daran hangen bleiben. — **71.** quondam wie 19, 34. — **72.** lacus h. 'der Kühltrog'. — **73.** modus 'Grenze' denn v. der Haut dringt das Gift auch in die edeln innern Teile. — **74.** Caeruleus wie 6, 38. — **75.** sonant 'knistern'. — caeca wie 13, 147. —

79. miserandus et (wie 1, 38) hosti, näml. sum. — **80.** laboribus, Dat. des Zweckes. — **81.** haec dona, den Tod näml. — **82.** Ergo zu 16, 154. — peregrino cruore=cruore peregrinorum. — **83.** alimenta parentis 'die Kräftigung durch seine Mutter', die Erde, die, solange er sie berührte, ihm immer neue Kräfte zuführte. — **84.** pastor Hiberus, der Riese Geryon. — **85.** movit, wie 11, 329. — **86.** premere h. 'festhalten'. — tauri, des kretischen Stieres. — **87.** habet 'hat aufzuweisen'. In Elis reinigte er die Rinderställe des Augīas. — Stymphalides undae, wo H. die stymphal. Vögel verscheuchte. — **88.** Parthenium nemus, dort fing er die der Diana heil. Hirschkuh. — relatus, est. — **89.** balteus, das Wehrgehenk der Amazonenkönigin Hippolyte; die Amazonen aber wohnten am Thermodon. — **90.** Poma, die gold. Äpfel der Hesperiden. — **91.** mi bei Dichtern zuweilen für mihi. — **92.** Arcadiae vastator aper, der erymanthische Eber. — hydrae, Lernaeae, vgl. 24, 71 ff. — **93.** per damnum, wie 24, 76 crescentem malo. — geminas vires zu 24, 74. — **94.** Quid, cum für: quid de illo facinore dicam, cum, vgl. oben 50 quid si. — Thracis, des Königs Diomedes. — **96.** Visa nach vidi übers. durch 'sofort'. — **97.** elisa 'erwürgt'. — moles Nemeaea 'das Ungeheuer v. Neměa', ein Löwe. — **100.** nova 'unerhört', zu 9, 10. — **101.** tela 'Trutz-', arma 'Schutzwaffen', also 'Waffen u. Rüstung'. — **102.** imis h. 'den innersten' im Ggs. zu der Oberfläche des Körpers, dem summum corpus. — **103.** valet 'ist wohl auf'. — et wie 38, 370. — **105.** taurus h. ein wilder Büffel; übers. jedoch wörtlich. — **108.** retemptare 'aufs neue versuchen'. — **109.** irascentem montibus 'gegen die Berge wütend', indem er Felsstücke losriß. — videres zu 2, 74 scires. — **110.** patrio, dem er als Sohn des Jupiter entstammte.

112. ut wie 12, 123. — collegerat zu 12, 171. — **113.** feralis h. 'todbringend'. — **117.** Vgl. 9, 98 f. — **119.** aëriae aurae, im D. mit Umkehrung des Attributverhältnisses 'wehende Lüfte'. — per 'auf dem Wege durch'. — **120.** concrescere 'gerinnen'. — **121.** Ordne nivibus quoque rotatis (Dat.) molle corpus adstringi et glomerari spissa grandine, 'daß auch den wirbelnden Schneeflocken ihr weicher Körper angestrafft (zusammengezogen) wird u. sie sich in dichtem Hagel bzh. zu dichtem Hagel zusammenballen'. —

124. nec quicquam habentem 'u. ohne eine Spur', vgl. oben zu 21 tenens. — **125.** edidit wie 4, 74. — **126.** Nunc quoque wie 3, 71. — Euboicum, näml. mare. — emicat, wie auch wir 'hervorspringen' sagen statt 'hervorragen'. — **132.** visuras übers. nach motura 1, 55. — **133.** Poeante satus ist Philoktetes. — Ferre 'an sich nehmen', als ein Vermächtnis. — quo ministro=cuius ministerio od. ope. — **134.** Subdita, est pyrae. — **135.** silvae =arborum silvestrium. — **136.** Sternere h. 'bedecken'.

139. sonabat (prasselte), Subj.? zu 2, 13. — **140.** Securus 'unbekümmert' um die Flamme. — **141.** vindex h. 'Befreier'. — **142.** sensit enim, eos timere. — **145.** Mit populus sind die Götter gemeint; memoris näml. der Wohlthaten, die H. der Welt erwiesen hat, also 'dankbar'. — **146.** tuta est 'beschirmt wird'. — **147.** hoc, quod illi favetis; datur, a vobis 'gezollt wird'. — **148.** Obligor, vobis 'werde euch verpflichtet'. — Sed enim zu 13, 7; nec zu 3, 166. — **149.** ne ist Interj. — **151.** Vulcanum wie 16, 95. Ebenso unten 163 Mulciber. — materna parte dh. an seinem sterbl. Teile. — **154.** defunctum terra 'nach Vollendung der ird. Laufbahn'. — **157.** dolere h. 'ein Ärgernis nehmen'; deo, an ihm als Gott, dh. an seiner Aufnahme unter die Götter. — data (esse) nolle 'mißgönnen'. — **158.** Mit Sed (hier=at, s. zu 4, 322) beginnt der Nachsatz. — Die Futura sciet u. probabit haben imperative Kraft, was mit 'sollen' auszudrücken ist. — meruisse (eum) dari (illa praemia). — invitus, im D. füge eine Konzessivpartikel hinzu.

160. duro, im D. mit Veränderung der Metapher 'finster'. — **161.** Ordne et indoluisse se notatam esse 'über ihre Zurechtweisung'.

163. nec, die Negation gehört nur zu cognoscenda. Das Gerundivum übers. nach 7, 68. — **165.** que wie 14, 56. — **167.** Luxuriare h. 'prangen'.

26. Orpheus et Eurydice.

1. Inde v. Kreta, wo Hymenäos einer Hochzeit beigewohnt hatte. — **2.** Aethera zu 2, 63 unter 2. — **3.** vocatur, ad nuptias. — nequiquam 'ohne glückl. Erfolg'. — **4.** sollemnia verba, die bei Hochzeiten übl. Weihegesänge. — **6.** lacrimoso zu 27, 73 aquoso.

— **7.** nullos invenit motibus ignes, dh. sie konnte selbst dadurch, daß sie geschwenkt ward, nicht zum Brennen kommen. — **10.** dente recepto übers. nach 11, 286 hasta recepta.

11. ad superas auras=supera in ora 26. — **12.** non temptare 'unversucht lassen'. — **13.** Taenaria porta, abl. loci auf die Fr. wohindurch? — **14.** que in simulacraque wie 3, 9; über functa sepulcro zu 9, 20. — **18.** recidimus wird klar durch Cicero de nat. deor. II § 66 et recidunt omnia in terras et oriuntur e terris. — quidquid 'was von uns'=soviele ihrer unter uns. — **19.** et wie 14 que. — falsi oris 'täuschender Rede'. — positis wie 14, 63 pulso. — **21.** villosa colubris=anguicoma 11, 84 u. anguifer 11, 126. — **22.** Terna=tria; Medusaeum monstrum, Kerberos. — **23.** coniunx, est. — **24.** crescentes annos 'die Jahre wachsender Kraft'. — **25.** Posse 'über mich vermögen'. — **26.** Supera ora, im D. éin Wort. — **27.** dubito wie 7, 103. Zu sit et hic wiederhole notus. — **28.** veteris 'vor alters geschehen'. Den Raub der Proserpina s. im 12. Abschn. — **29.** timor h. wie metus 8, 83. — **30.** chaos h. der gähnende Schlund der Unterwelt. — **31.** retexite, löst es wieder auf, 'macht es rückgängig'. — **32.** deberi 'einem verfallen sein'. — **35.** longissima, der Zeitdauer nach. — **36.** iustos zu 4, 194. — **37.** Iuris vestri 'in eurer Macht'. — Pro munere poscimus usum 'statt Geschenkes fordere ich nur den einstweiligen Genuß (die Nutznießung) bis zu ihrem einstigen Tode'. — **38.** certum est mihi wie 12, 258.

40. nervos moventem zu 11, 260. — **41.** flere aliquem fast nur dichterisch. — Nec—nec 'hier nicht—dort nicht'. — **42.** stupuit 'stockte vor Staunen'. — **43.** iecur, Tityi. — urnis vacarunt 'waren frei' v. ihnen=ließen sie ruhen. — **47.** Sustinet wie 9, 28. — **49.** de 'infolge'. — **50.** simul, im D. setze 'zugleich' in das zweite Glied. — legem wie 11, 89. — **51.** Avernas valles, die Unterwelt. — **52.** Exire c. acc. ist dichterisch. — aut 'sonst', wie 18, 38.

53. Carpere 'wandeln'. — **54.** densus wie 6, 29. — **55.** afuĕrunt margine zu 22, 82. — telluris summae 'der Erdoberfläche'. — **56.** Hic, Adverb. — ne deficeret, Eurydike, 'sie möchte ausbleiben'. — **59.** Ordne quid enim quereretur, nisi se amatam (esse). — **60.** quod zu 1, 77. — **61.** eodem, woher sie gekommen war.

63. Ordne quam (ille), qui timidus (voll Schrecken) tria colla canis vidit, medio (collo) portante catenas; das Part. löse durch das Relat. auf. — **65.** Quam natura prior 'als seine vorherige (menschl.) Natur'. — **66.** Ordne et (quam) Olenos, qui. — **67.** nocens wie 8, 82. — **68.** iunctissima quondam pectora ('Herzen') Appos. zu Olenos u. Lethaea.

70. Orantem, Orphea; transire, Stygem. — **71.** Portitor, Charon. — septem diebus, an 7 Tagen=7 Tage lang. — **72.** Squalidus 'in Trauer gehüllt', vgl. 4, 409. — in ripa, Stygis. — Cereris munus für Speise im allgemeinen.

27. Cyparissus. Ganymedes. Hyacinthus.

4. Dis genitus vates, Orpheus. — **5.** Umbra loco venit dem umbra loco derat (zu 1, 77) entsprechend. — Chaonis arbor, die Eiche. — **6.** nemus Heliadum, Schwarzpappeln, s. 4, 368—394. — **7.** innuba 'jungfräulich' heißt laurus, weil die Nymphe Daphne in diesen Baum verwandelt ward. — **8.** fraxinus utilis hastis vgl. 11, 291. — **10.** genialis h. 'wonnig'. — **17.** lentae wie 6, 66. — **18.** succincta comas 'das Haar aufgebunden', weil sie nur am Wipfel Zweige u. Nadeln trägt; pinus h. die Pinie. — **19.** deum mater, Kybĕle. — Cybeleïus Attis 'der v. Kybele geliebte Attis'. — **20.** hac, pinu, üb. den Abl. vgl. 8, 147 palmite mutantur. — hominem=formam humanam.

21. K y p a r i s s o s. — metas imitata 'kegelförmig'. — **23.** temperat eig. Maß u. Ziel vorschreibt, 'beherrscht'. — **24.** Namque zu 13, 12. — **25.** altas umbras 'tiefer, dichter Schatten'. — **27.** auro, v. Goldblech. — **29.** Bulla, eine kleine Kapsel, wie man sie Kindern als Schmuck u. Amulett umhängte. — **30.** parilique aetate, von gleichem Alter, wie der Hirsch. Sie enthielt wohl die Angabe des Geburtsjahres. — **31.** Auribus e geminis, davon herabhangend. — bacae h. 'Kügelchen od. Perlen'. — **33.** celebrare wie 3, 10.

41. vapore wie 4, 311. — **42.** Concava, die Bedeut. ergiebt sich aus 4, 226 in geminos bracchia concavat arcus Scorpius. — **43.** corpora für den Sing. — **44.** ducebat 'atmete ein'. — **47.** Quae non dh. alle erdenklichen; solacia, setze auch im D. einen

Plur. — **48.** pro materia 'dem Sgstde (der Betrübnis) angemessen'. — **51.** per bezeichnet hier die Art u. Weise 'unter'; fletus 'Thränenströme'; egesto=exhausto. — **54.** Horrida caesaries 'eine emporstarrende Laubkrone'. — **56.** nobis=a nobis. — **57.** Lugebis alios, als Symbol der Trauer.

58. Ganymedes. Hyakinthos. — **59.** turba volucrumque st. turbaque volucrum. — **60.** Er stimmt die Saiten. — **61.** diversa, Acc. des Inhalts=diversos sonos sonare. — **62.** modi gewöhnl. die Melodien, hier die einzelnen Töne.

64. inventum est aliquid 'es fand sich etwas'. Sinn: Jupiter ersann sich eine Verwandlung, um in dieser den Ganymedes zu rauben. — **65.** verti alite wie 8, 147 palmite mutantur. — **66.** nisi (ea, Abl.) quae, näml. der Adler. — **67.** Nec mora zu 3, 205. — **68.** nunc quoque zu 3, 71.

70. Amyclides, Hyakinthos. — posuisset in aethere=in caelum recepisset, wie Jupiter den Ganymedes. — **72.** Qua wie 3, 25. — **73.** Pisci kollektiv für den Plur.; aquoso 'wasserreich', Wasserreichtum (Regen) erzeugend. — **79.** Immemor sui, näml. seiner göttl. Würde. — **80.** tenuisse—Isse st. der Präs. — iniqui 'beschwerlich'.

82. Üb. medius c. gen. s. zu 12, 134. — **83.** utrimque, a veniente et acta nocte. — **84.** olivi zu 13, 96 nitidae palaestrae. — **85.** lati '(sehr) breit, groß'; der Diskos war scheibenförmig: 91 orbem. — **86.** aërias in auras wie 25, 119. — **92.** repercusso verbere 'durch den Rückprall'. — **94.** Quam st. ac nach aeque ist nachklassisch. — **96.** herbae h. 'Heilkräuter'. — **97.** artes, medicae Apollinis. — **98.** viola h. die Levkoje. — **99.** linguae sind die Staubgefäße. — **100.** ut demittant usw. Vordersatz zu Sic (102), aber Nachsatz zu siquis; der Konj. ist ein potentialer. — **102.** vultus iacet wie 8, 116 vultus iacentes.

105. videoque im D. 'und ich muß ansehen'. — crimina wie 19, 83; mea wie 4, 321. — **107.** Inscribenda est leto tuo 'ist als Ursache deines Todes zu bezeichnen'. — **108.** nisi si zu 11, 168. — **111.** Quod steht vor quoniam wie sonst vor si, um den Zusammenhang mit dem vorhergeh. Gedanken anzudeuten; übers. 'nun aber'. — fatali lege tenemur 'wir sind durch die Bestimmung des Schicksals gebunden'. — **112.** memori haerebis in ore 'wirst in

treuem Andenken auf meinen Lippen schweben, darauf wohnen'. — **113.** sonabunt zu 9, 104. — **114.** scripto imitabere 'wirst durch deine Schrift nachsprechen', was durch 123 f. klar wird. — **116.** Addat se in hunc florem 'ebenfalls in diese Blume sich verwandeln soll', s. 38, 425 ff. — folio legatur eodem zu 123.

117. vero 'Wahrheit verkündend'. — **118.** humo=humi. — **120.** quam lilia, capiunt; das Relat. übers. wie 4, 103 qui cetera. — **121.** his, der Plur. bezeichnet die ganze Gattung. — in zu 36, 85. — **123.** et AI AI usw. 'und die Blume hat das Zeichen AI AI eingegraben u. der Buchstabe der Totenklage steht darauf geschrieben'. Denn *αἶ αἶ* war der Ausruf der Wehklage. — **126.** in hoc aevi 'bis in diese Zeit'. — priorum=maiorum. — **127.** praelata pompa 'mit Vortragung des übl. Festgepränges'.

28. Venus et Adonis.

2. pharetratus puer, Amor. — **3.** harundine wie 12, 109. — **4.** Verb. manu reppulit; ferner altius specie 'als es den Anschein hatte'. — **5.** fefellerat, üb. ihre Erheblichkeit. — **6.** forma zu 11, 73. — non iam wie 4, 262. — **9.** Zum zweiten caelo füge im D. 'selbst' hinzu. — **10.** tenet 'hält ihn fest'=läßt ihn nicht von sich. — **11.** Indulgere sibi, h. 'ihrer Bequemlichkeit pflegen'; colendo=ornando. — **13.** Fine c. gen. heißt zuweilen 'bis an'. — ritu succincta Dianae zu 24, 91. — **14.** Hortatur wie 16, 32. Verb. agitatque animalia tutae praedae. tutae praedae ist gen. qualit., denn praeda nähert sich hier einem abstrakten Begriffe, etwa 'Erlegbarkeit'. — **15.** pronos lepores—dammas Appos. zu animalia. — pronos 'vornüber geneigt vorwärts eilend'. — celsum in cornua, hochragend in der Richtung der Geweihe, 'mit hochragendem Geweih'. — **17.** Raptores, adjektivisch.

19. si—possit, '(versuchend) ob sie vielleicht vermöchte'. — **20.** fugacibus 'den Flüchtigen gegenüber'. — **22.** Parce c. inf. dient zuweilen wie noli zur Umschreibung des negierten Imper. — **24.** Bei der Übers. v. aetas ist immer zu berücksichtigen, welches Lebensalter gemeint ist. — **25.** nec quae 'noch überhaupt, was—'. — **27.** Fulmen habent in aduncis dentibus zu 3, 141. — **28.** Impetus 'Ungestüm'. — **30.** terga fugae praebet zu 12, 47.

32. iunctis 'vor ihren Wagen gespannt'. — **33.** Carpit wie 6, 12. — **41.** medias zu 11, 94. — **43.** longe h. 'aus weiter Ferne'. — **45.** Semanimem zu 11, 253. — **46.** sinum zu 4, 103. — **47.** indignis h. 'ungerecht, grausam'. — **48.** Queri cum alqo 'vorwurfsvolle Klagen gegen jem. erheben, mit ihm hadern'. — At wie 11, 40. — omnia, was den Adonis angeht; iuris erunt vestri wie 26, 37. — **50.** repetitaque usw. bezieht sich auf die jährl. gefeierten Adonisfeste. — imago mortis 'die Darstellung deines Todes'. — **51.** peraget simulamina, im D. éin Wort. — **52.** Vor An ergänze: das wäre unmöglich? oder—; an gehört zu nobis invid. erit: der Ggs. (tibi licuit), den wir mit 'während' unterzuordnen pflegen, ist beigeordnet. — **53.** Mit feminei artus ist die Nymphe Mentha gemeint. — **54.** heros zu 17, 7. — **55.** Invidiae erit nobis 'mir sollte mißgönnt werden'; mutatus, im D. ein Subst. — fata, Partizip. — **57.** pluvio caeno, abl. causae: infolge anhaltender Nässe gehen Pflanzenstoffe, namentl. Blätter, in Gärung über u. pflegen dann große Blasen (h. bulla) emporzutreiben. — **59.** concolor, näml. sanguini; ortus, est. — **60.** Qualem 'ähnl. wie'. — lentus h. 'zäh'. — **61.** Punica näml. mala 'Granatäpfel'. — Brevis est usus in illo 'kurz ist der Genuß an ihr'. — **62.** male wie 7, 220; levitas 'lose Verbindung'. — **63.** idem wie 3, 75; qui praestant nomina, die geschilderte Blume ist die Anemone.

29. Mors Orphei.

1. Carmine tali, s. die beiden vorigen Abschnitte. — **2.** saxa sequentia ducit=ducendo efficit, ut sequantur 'lockt sie hinter sich her'. — **3.** nurus zu 4, 394. — lymphata 'in Wahnsinn versetzt', h. v. der Raserei des Bacchusdienstes. — **4.** Pectora, acc. limit. — ferinis velleribus zu 8, 6. — **7.** hastam wie 7, 157. — **8.** Vates Apollineus, Orpheus. — **9.** foliis praesuta, die vorn (oben) an dem Thyrsos befindlichen Blätter schützen ihn. — nota h. 'das Mal', welches ein stumpfer Stoß (Kontusion) hinterläßt. — **12.** supplex 'Verzeihung erflehend'. — **13.** Sed enim zu 13, 7. — **14.** Bella 'Angriffe'. — Erinys zu 3, 77. — **16.** inflexo tibia cornu soviel wie 7, 25 adunco tibia cornu. — **17.** plausus, manuum. — **18.** Obstrepuere 'übertosten', vgl. 8, 142. — **20.** atto-

nitas h. 'bezaubert', so daß sie nicht an Flucht dachten. — **22.** Maenades, die Bacchantinnen. — rapere h.=potiri. — titulum Orphēi theatri Appos. zu den vorhergenannten Tiernamen. Üb. titulus s. zu 11, 31, hier v. der Gewalt des Orpheus über seine Zuhörer; theatrum s. die Zuhörerschaft. — **24.** coëunt wie 7, 206. — **25.** structum utrimque theatrum 'Amphitheater'. — **26.** matutinā harenā 'des Morgens auf dem Kampfplatze (der Tierhetzen)'. — periturus zu 1, 55 motura. — **27.** vatemque petunt et coniciunt, Nachsatz. — **28.** munera übers. wie 24, 10. — **30.** Pars torquent zu 3, 80. — Neu zu 2, 22 nec. — **31.** presso wie 6, 104. — **36.** quē zu 3, 31. — **37.** ferae, die Mänaden; cornuque minaces fasse konzessiv. — **38.** fata wie 16, 322. — **40.** nec quicquam moventem, der nicht den geringsten Eindruck machte. — **41.** pro Interj. — **42.** saxis u. sensibus Dat. st. a c. abl.

48. carbasa h. die leichten Gewänder der Nymphen; obsuta pullo 'mit Schwarz gesäumt', denn pullum steht hier substant. — **50.** diversa locis wie 3, 11. — **52.** nescio quid zu 13, 40; flebile, substant. 'Trauertöne'. — **54.** invectae auf lyra u. lingua bezogen, wobei natürl. an das ganze Haupt zu denken ist. Vehi macht, je nach der Art der Fortbewegung, verschiedene Übers. nötig. — **55.** potiri übers. wie 12, 5. — **61.** Umbra, Orphei. — ante, s. 26, 13 ff. — **62.** arva piorum (Ggs. sedes scelerata 9, 37), auch Elysium, fortunatorum insulae, der Aufenthaltsort der Guten nach dem Tode. — **64.** coniunctis passibus vgl. 10, 38 iuncto volumine. — **65.** praecedentem, Eurydicen. — In anteire ward das erste e nie gesprochen. — **66.** iam ('nunmehr') tuto mit Bezug auf 26, 51 u. 57 ff.

70. videre, als Teilnehmerinnen ('die das haben mit ansehen können'). — **71.** Ordne utque volucris plangitur, ubi crus suum laqueis commisit et teneri sensit. — **73.** Plangitur, sich mit den Flügeln schlägt, 'flattert'. — **74.** Zu ut vgl. 9, 137. 11, 330; quisque kommt im D. in den Hauptsatz, vgl. zu 36, 13. — **76.** Lenta wie 28, 60. — exsultantem, part. impf. conatus, s. zu 11, 225. — **77.** digiti, pedum. Ordne dum (quaerit) ubi pes et ungues (sint). — **80.** Pectus robora fiunt, der Numerus des Verbums ist auf das näher stehende Prädikatsnomen bezogen. — **81.** digitosus =πολυδάκτυλος. — **82.** putes—non fallare zu 3, 78.

30. Midas.

Midas und Bacchus. — **2.** meliore, im Vergleich zu den thrak. Bacchantinnen. — sui, des ihm werten, zu 12, 266. — **3.** aureus 'goldig', vgl. unten 56 ff. — **4.** invidiosus wie 24, 16. — caris=pretiosis. — **5.** Hunc geht auf Bacchus, wie der Zusatz adsueta zeigt; frequentant 'umschwärmen'; cohors h. 'Gefolge'. — **7.** vinctum coronis, mit Laub- od. Blumengewinden. — **8.** Verb. cui cum Cecropio Eumolpo, s. zu 1, 56. — **9.** tradere=docere. — **10.** simul=simulatque. — sacrorum, Bacchi. — **11.** adventu, abl. causae. — **12.** iunctas, diebus; ordine wie 12, 60. — **13.** stellarum coëgerat agmen Lucifer, vom Anbruch des Tages. — **14.** undecimus, nicht 'der elfte'! — **15.** iuveni, Adj. — **16.** Verb. optandi muneris. — **18.** usurus zu 1, 55 motura; ebenso **20** nocitura. Mit donis ist das arbitrium muneris optandi gemeint. — Effice vertatur, der bloße Konj. wie sonst nach fac. — **20.** munera=munera promissa=promissio munerum (ebenso 49); also munera solvit 'erfüllte das Versprechen'.

22. Berecyntius heros, Midas. Üb. heros s. zu 17, 7. — **23.** Polliciti fidem, die Erfüllung des Versprechens; übers. 'ob das Versprechen erfüllt sei'. — **27.** Massa h. 'ein Goldklumpen'. — **30.** videntur wie 3, 179. — **32.** palmis=de palmis. — posset übers. nach 18, 86 praeferret. — **33.** fingens 'sich (in seiner Phantasie) vorstellend'. — **35.** Exstructas 'vollgehäuft'. — tostae frugis, dh. Brot. — **37.** rigebant, indem auch sie zu Gold wurden. — **39.** premere h. 'bedecken, überziehen'. — **40.** auctorem muneris, Bacchum, h. für vinum. — **41.** videres zu 2, 74 scires.

42. divesque miserque, durch que—que erscheinen die Ggss. als gleichzeitig vorhanden, wie 20, 237 et cupio et nequeo, wo die Übers. angegeben ist. — **43.** odit in seiner eig. Bedeutung 'wäre er gern los'. — **45.** meritus 'verdientermaßen'; ab wie 1, 66. — **49.** Restituit usw. 'versetzt ihn wieder in den früheren Zustand u. befreit das Versprechen (data munera wie 20) v. der Erfüllung (fide wie 23), die der Vertrag erforderte (pacti)', so daß das Versprechen nunmehr ein unerfülltes bleibt. — **50.** Neve wie nec 12, 139, so daß 'und' zu ait gehört. — male optato wie 4, 179. — **51.** amnem, Pactolon. — **52.** Per wie 3, 121; verb.

per iugum montis carpe viam. — **54.** plurimus, ebenso vom Fluß 21, 37. — **55.** corpus simul gehört zu elue. Chiast. Wiederholung.

56. iussae wie 3, 235. — Vis aurea, dh. die Gold erzeugende Kraft. — **58.** vena h. 'die Goldader', vgl. 2, 40; mit semen iam veteris venae ist Goldsand gemeint. — **59.** pallere von der gelben Farbe des Goldes wie oben 25. — auro madidis 'von Gold durchdrungen od. gesättigt'.

60. Midas und Apollon. — colebat hat auch Pana zum Obj. u. verlangt desh. doppelte Übersetzung, s. zu 7, 31 posuistis. — **62.** Pingue, h. 'schwerfällig, stumpf'; sed nachgestellt s. zu 3, 142. — **63.** domino 'dem eigenen Herrn, Eigner'. Üb. praecordia s. zu 9, 88; praecordia mentis, Umschreibung für mens. — **64.** late gehört zu prospiciens. — arduus alto in adscensu 'steil auf der hoch ansteigenden Seite'. — **67.** iactat eig. ringsum spendet, 'vorbläst'. — **68.** leve carmen 'ein unbedeutendes Liedchen'. — harundo wie 14, 71. — cerata, die einzelnen Rohre waren durch Wachs miteinander verbunden. — **69.** prae se 'im Vergleich mit sich', dh. mit seinem Gesange. — **70.** Iudice sub Tmolo 'vor dem Schiedsgerichte des Tmolos', der hier als der Berggott aufzufassen ist. — **71.** senior zu 5, 23. — **72.** quercu 'mit Eichenlaub', das Ganze für den Teil. — **74.** In iudice nulla mora est, dh. der Richter ist bereit. — **76.** aderat nam zu 3, 142; ebenso unten 105. — **77.** delenire h. 'bezaubern'. — Post hunc für post huius cantum, s. zu 69 prae se. — **78.** vultum sua silva secuta est 'dem Antlitz folgte der dasselbe krönende Wald'. — **81.** Instrictam, die Saiten (fidem kollekt. Sing.) sind zwischen Edelsteinen u. Elfenbein gespannt, indem sie etwa unten mit Steinen, oben an elfenbeinernen Wirbeln befestigt waren. — dentes Indi (vgl. 20, 27) h. das Elfenbein als Material, nicht ganze Elefantenzähne. — **82.** a laeva, parte, s. zu 4, 57. — **83.** Artificis status ipse fuit 'schon die Stellung war die eines Künstlers'. — docto wie 12, 6. — **85.** submittere 'unterordnen'. — **86.** sancti 'unbestochen'. — que gehört zu sententia. — **88.** Nec wie 4, 405. — **89.** Humanam kurz für humanarum aurium, s. zu 69 prae se. — **90.** in spatium 'in die Länge', vgl. 18, 68. — **91.** posse moveri 'die Fähigkeit sich zu bewegen'. — **92.** Cetera 'die übrige Gestalt'. — partem in unam 'in Hinsicht

auf den einen Teil'. — **93.** Induitur aures s. zu 3, 106 varios induta colores.

94. celare, aures. — **96.** hoc, näml. Midam aures asini habere. — **97.** cupiens löse als Konzessivsatz auf. — **100.** parva wie 8, 43 minimo. — haustae, in die Erde, aus der etwas geschöpft, herausgegraben war, also in die Grube. — **101.** regesta, in scrobem. — **104.** ut primum=simulac. — **105.** agricolam 'den Säemann', scherzhaft, da er das Geheimnis gleichsam in die Erde gesäet hatte.

31. Laomedon.

Nachdem Apollon den Midas für sein thörichtes Urteil bestraft hat (ultus), begiebt er sich auf den Rückweg v. Lydien nach Griechenland. — **1.** vectus zu 29, 54. — **2.** citra, vom Tmolos aus gerechnet. — **4.** Statt dextera parte Sigei, laeva parte Rhoetei profundi ara vetus est sind die Adj. dextera u. laeva unmittelbar mit ara verbunden (vgl. 7, 131 dextera Naxos erat). Der Gen. wie bei medius, s. zu 12, 134. — profundum, substant. wie 3, 167. — **7.** suscepta, Subst. — **8.** difficili labore bezeichnet das mühselige u. langsame Fortschreiten des Baues. — **9.** genitor profundi, Neptun als Erhalter u. Beherrscher des Meeres. — **10.** induitur zu 1, 88. — Phrygiae s. zu 36, 32.

12. pretium infitiatur 'leugnet ihn ab', dh. leugnet ihn versprochen zu haben. — **13.** Perfidiae cumulum, Appos. zu addit falsis periuria verbis, s. zu 11, 260. — **14.** impune ferre zu 20, 20. — **16.** In formam=in speciem 7, 175. — **18.** neque h.= et ne—quidem. — regis filia, Hesiŏne. — monstro aequoreo, Dat. 'für—'. — **20.** dicere, h. 'ausbedingen'. — **21.** negata, a Laomedonte. — **23.** Nec wie 4, 405. — pars 'der Teilnehmer'. — honor 'Ehrenpreis'. — **24.** data, ab Hercule; potĭtur (zu 16, 138) 'setzt sich in ihren Besitz'. — **25.** non magis—quam 'nicht so sehr—wie'. — avi, Jupiters, der Vater des Äakos war. — **26.** soceri, Nerei. — esse nepoti, vgl. 21, 8 nec fortibus esse profuit armentis; contingere c. inf. in klass. Prosa selten. — **27.** coniunx im strengen Sinne rechtmäßige, ihm feierl. vermählte Gattin. — uni nur éinem.

32. Peleus et Ceyx.

1. Felix, erat; nato, Achille. — **2.** cui 'ein Mann, dem'. — demere h. 'ausnehmen, abrechnen'. — **8.** dissimilisque sui 'sich selbst nicht ähnlich'. — **9.** Der Vordersatz geht bis reliquit; dem Nachsatz, der memorat zum Verb. finitum hat, ist ein neuer Absatz cum prima copia facta est vorausgeschickt, vgl. 11, 210. — **11.** Das que hinter quos gehört zu reliquit, s. zu 2, 45. — **12.** sub 'unten in—', vgl. 33, 254. — **14.** Velamenta, weiße Wollbinden, welche Schutzflehende um einen Ölzweig od. Stab geschlungen vor sich hertrugen. — **16.** fuga h.=exsilium. — urbe vel agro, dh. durch Anweisung einer Stadt zum Bewohnen od. v. Ländereien. — **17.** Trachinius, Ceyx. — **18.** Talibus s. zu 23, 4. — Media plebs zu 11, 355. — **19.** patent 'stehen zur Benutzung offen'. — **20.** huic animo 'dieser meiner Denkweise'; momenta 'Beweggründe', die mich darin bestärken. — **21.** avum Iovem zu 31, 25. — **22.** feres wie 4, 165. — pro parte h. 'zur Hälfte'. Vgl. zu 21, 19. — **23.** qualiscumque 'in welchem Zustande, wie auch immer'. — **25.** quē zu 3, 31.

26. Dädalion. — **28.** Frater, meus. — **29.** genitor, Lucifer. — **31.** Culta mihi=a me. — pacem tenere 'den Frieden festhalten'. — **38.** Sustinuit=ausa est; culpavit=vituperavit. — **39.** placebimus 'ich werde gefallen', höhnisch im Sinne v. 'sie wird es sich gefallen lassen müssen'. — **40.** Nec mora zu 3, 205. — cornu wie 11, 204. — nervo impulit 'schnellte ihn mit der Sehne ab'. — **42.** sequuntur 'leisten ihr Folge'. — **44.** patruo adjekt. wie 38, 18. — **45.** pius 'liebend'. — **48.** ardentem, auf dem Scheiterhaufen. — impetus illi fuit=cum impetu conatus est 'wollte mit Gewalt'. — **51.** pressa 'gesenkt'. — **53.** Plus homine =plus quam pro homine. — putares zu 2, 74 scires. — **55.** potitur zu 16, 138. — **57.** Verb. sustulit subitis (wie 3, 151) alis pendentem. — **59.** corpore wie 53 homine. — **60.** satis aequus 'sonderl. freundl. gesinnt'. — **61.** Verb. aliis fit causa dolendi; dolens 'aus eigenem Schmerz'.

62 ff. Versteinerung eines Wolfes. — **63.** consors wie 20, 181. — **67.** metu trepido vgl. 4, 97 pavida formidine; 17, 138 pavido timore. — **69.** orbis h. 'der Kreislauf'. Vgl. mit dieser

Stelle 27, 82 f. — **72.** Latarum campi aquarum=mare. — **75.** subesse h. 'nahe dabei sein'. — **76.** trabes, Stämme lebender Bäume, wie 20, 68. — **77.** navita ungenau für piscator. — **80.** paludem bleibt unübersetzt. — **81.** Inde, e palude; fragor 'das Krachen' der zerknickten Zweige. — **82.** muci palustres, Pflanzenschleim, wie er sich auf Sümpfen u. träg fließenden Gewässern lagert. — **83.** spissus sanguis 'geronnenes Blut'. — **84.** Fulmineos 'blitzgleich'. — **91.** unda prima 'das vorderste Wasser', zunächst am Ufer. — demugitae 'mit lautem Gebrüll erfüllt'. — **92.** remittere h. 'gestatten', eig. nachlassen. — **94.** arma u. tela zu 25, 101. — coniuncta tela ferre 'einen gemeinsamen Angriff machen'.

95. Nec wie 4, 405. — movebant wie 18, 44. — **96.** admissum, substant. wie 3, 46. — colligit 'schließt, folgert'; Nereis orba ist Psamathe. — **99.** Rex Oetaeus, Ceyx. — cum quis zu 4, 374. — parabat, impf. conatus. — **101.** capillos, acc. limit. — **102.** hos ipsos, selbst die schon geordneten Haare. — **103.** se bezieht sich auf das Subj. des Absatzes.

105. illi, dixit, zu 3, 44. — Pulchros 'dir wohl anstehend'; pios wie 20, 250. — **106.** plena est 'sie ist vollständig, dh. völlig ausreichend'. Betone promissi, 'die Gunst, die ihr mir durch euer Versprechen erweist'; einer Ausführung des Versprochenen bedarf es nicht. — **109.** Es war also ein Leuchtturm. — **111.** vastatorem, adjekt. — **112.** ferus, substant. — villos, acc. limit. — **114.** Caeruleam zu 3, 111. — **115.** Nec, wie oben 95. — **117.** Sed enim zu 13, 7. — revocatus (näml. v. Psamathe) löse als Konzessivsatz auf. — **120.** Marmore mutavit zu 8, 147 palmite mutantur; Subj. Psamathe; Corpus (Obj.) 'die Körpergestalt'.

33. Ceyx et Alcyone.

1. Ordne Ceyx, turbatus anxia pectora (acc. limit.) prodigiis et fratris sui et fratrem secutis, parat ire ad Clarium deum, ut usw. Den obj. Gen. fratris sui gieb mit 'an' wieder; es ist die Verwandlung seines Bruders Dädalion gemeint, 32, 26 ff. — fratrem secutis, kurz für fratris prodigia secutis, näml. die Erscheinung des Wolfes u. dessen Versteinerung im vor. Abschn. —

3. oblenimina ('Beruhigungsmittel'), Ggs. zu turbatus pectora. — sortes wie 3, 204. — **6.** certam=certiorem. — **8.** recipere wie 11, 286. — buxo=buxi pallori. — **11.** pias wie 20, 250. — **13.** Ordne ubi est cura mei. — **15.** via 'Reise'. — sum tibi carior absens mit Bitterkeit 'ich bin dir teuerer, wenn du v. meiner Gegenwart befreit bist'. — **16.** tantum 'nur'. — **18.** Betone Aequora nachdrückl. 'nein das Meer'. — **19.** lacerae tabulae 'Bretttrümmer', von gescheiterten Schiffen. — **20.** in tumulis sine corpore, den auf dem Meere Umgekommenen errichtete man leere Grabmäler (κενοτάφια). Üb. d. Konstr. s. zu 1, 20 sine pondere. — **25.** incommendata, keiner Schonung empfohlen, 'preisgegeben'. — **26.** quoque wie 2, 57. — vexant, Subj. venti. — **27.** Excutiunt, e nubibus. — **28.** hos, ventos. — **29.** magis hoc=hoc magis. — **30.** Verb. quod si. — **31.** certus, die Bedeutung entnimm aus 12, 258. Zu dem dichter. Gebrauch des Gen. vgl. dubius salutis 47, 418. — **32.** Me tolle 'nimm mich mit fort'.

36. Sidereus 'der sternentstammte', als Sohn des Luzifer. — ignis 'feurige Liebe'. — **38.** in partem adhibere 'teilnehmen lassen'. — **40.** probat, Ceyx; probare alci alqd 'machen, daß jem. etwas billigt'. — **41.** flexit dh. sich zu fügen bewog. — **42.** Longa übers. nach 4, 192 leve pondus erat. — **43.** patrios=Luciferi.

45. est admota 'näher gerückt war'. — **47.** pinus wie 4, 216. — suis armamentis, abl. instr. — **48.** Verb. rursus horruit. — **52.** iuvenes zu 11, 92. — **53.** geminis, weil an jeder Seite des Schiffes eine Reihe Ruderer saß. — **55.** relicta verbinde mit illa. — **56** f. Das erste, was sie, aus ihrer Ohnmacht erwacht, sieht, ist ihr Gatte, der ihr Zeichen giebt.

63. Obvertit lateri remos 'nähert die Ruder', die während des Ruderns hinunter ins Meer hingen (pendentes), 'dem Borde', um sie innerhalb des Schiffes längs des Bordes niederzulegen. — **64.** Cornua, eig. die Enden der Segelstangen od. Rahen (antemnae), hier u. 70 diese selbst. — **65.** deducit carbasa zu 13, 87. — **67.** longe erat=longe aberat, vgl. 20, 172. — **68.** sub wie 3, 262. — **70.** iamdudum bei Dichtern oft 'sofort, ungesäumt', besond. beim Imperat. — cornua zu 64. — **71.** Die Rahen sollen herabgelassen u. die Segel zusammengerollt an dieselben festgebunden werden. — **74.** subducere 'einziehen, bergen'. — **75.** munire latus,

durch Verstopfung etwaiger Ritzen. — negare 'entziehen'. — **76.** Egerit v. egerere; aequor wie mare 7, 176. — **77.** rapit 'reißt sie herab'. — sine lege=sine ordine. — **79.** miscent 'bringen in Aufruhr'. — **80.** nec, die Negation gehört zu scire, s. zu 2, 22. — qui sit status, wie es mit ihnen stehe. — **83.** sonare h. 'toben'. — **84.** aether zu 2, 63 unter 2; ebenso 104. — **85.** aequare 'erreichen'. — **89.** que verbindet albet mit sternitur.

93. curvum aequor die Höhlung der Meeresfläche zwischen zwei Wogen. — **95.** Verb. (navis) icta latus (acc. limit.) fluctu. — **96.** sonat 'erdröhnt'. — Verb. quam cum ferreus aries ballistave concutit olim laceras arces; olim zu 19, 34 quondam; laceras concutit arces=concutiendo lacerat 'zertrümmert durch Erschütterung'. — **98.** cunei 'Pflöcke' zum Zusammenhalten der Balken. — cerae, Wachs u. Pech wurden zur Verstopfung der Ritzen des Schiffes angewendet.

104. ignes=stellae. — **105.** Caeca wie 1, 24. — premitur übers. aktiv. 'lastet auf—'.

108. texta 'Balkengefüge'; cava texta st. des Kunstausdrucks cavernae, die Seitenrippen des Schiffes. — **109.** numero omni, commilitonum. — **110.** adsiluit moenibus st. ad moenia. — **111.** Spes 'das Ziel seiner Hoffnung'; potĭtur zu 16, 138. — **114.** decimae undae, die je zehnte Woge (fluctus decumanus) galt bei den Römern als die schwerste u. gefährlichste. — **119.** Verb. quam solet urbs trepidare, aliis usw. — **122.** mortes 'Todesschrecken'.

126. subeunt übers. wie 16, 152 subire animum. — **127.** pignera 'Kinder'. — Beim Übers. ordne et cuique (subit), quod (ei=ab eo) relictum est. Üb. d. Stellung v. quisque s. zu 29, 74. — **128.** movet 'beschäftigt ihn, ist seine Sorge'. — **129.** Nulla nisi 'allein nur'. — Wie cum zu übersetzen sei, lehrt das folg. tamen. — **130.** abesse, illam. — **131.** in domum, dh. nach der Gegend der Heimat. — **134.** noctis imago, die Erscheinung od. das Aussehen der Nacht; duplicata wird erklärt durch 105.

136. animosa=superba; spoliis, malo et gubernaculo; superstes usw. 'blickt die Woge, wie eine Siegerin, überragend u. zu einem Berg gewölbt, auf die (andern) Wogen herab'. — **138.** siquis everterit 'wenn jemand stürzt', u. zwar das Unterste zu oberst. — **142.** fato fungi 'sein Schicksal od. Verhängnis erfüllen'; vgl.

unten 167 morte fungi. — **146.** plurima übers. adverb. — **147.** refert 'wiederholt ihren Namen'. — **152.** arcus aquarum, im D. mit veränderter Metapher 'ein Wasserberg'. — **153.** mersum obruit=obruendo mergit 'versenkt es durch Überschütten'. — **154.** nec quem—posses zu 4, 192. — **155.** lux eig. 'Tageslicht', dann 'Tag', hier mit Einschluß der Nacht.

163. nullus sum soviel wie prorsus perii 'ich bin vernichtet', vgl. unten 268. — **166.** Hoc 'dies letztere', ut nullam sibi praeferret. — **167.** functus morte=mortuus. — **168.** manus funestas 'die durch einen Toten verunreinigten Hände'. — **171.** Ceycis imagine gehört als abl. qual. zu somnia. — **174.** arcuato lies dreisilbig (u=v). — **175.** regis, Somniorum.

176. Wohnung des Schlafgottes. — **176.** longo recessu 'sich weit hinein erstreckend'. — **181.** vigil ales, der Haushahn. — **186.** habitat, ibi. — **187.** per quem 'durch dessen Rinnsal'. — **189.** fecunda bezieht sich auf die große Zahl seiner Samenkörner. — **194.** torus wie 22, 42; ebenus für sponda ebenina; ebeno sublimis, durch eine Lade aus Ebenholz erhöht, dh. 'hoch auf eb. Lade'. — **200.** simul=simulatque; virgo, Iris; obstantia dh. im Wege liegend. — **202.** tarda grav. iacentes 'die wegen träger Schwere (der Augenlider) zugefallen sind'. — **205.** se 'sich selbst', näml. den Schlaf. — **206.** At illa zu 3, 44. — **212.** simulacra naufraga fingant, sie sollen Schattenbilder solcher darstellen, die im Schiffbruch umgekommen sind. — **214.** vapor, h. der Duft der einschläfernden Kräuter. — **216.** remeat, in caelum; per 'über, auf'.

217. pater, Somnus. — **219.** illo zu 7, 106. — **220.** incessus im Plur. 'Arten des Ganges'. — **225.** diversae, näml. ab artibus fratrum. — **226.** ille, näml. Phantasos. — **227.** Ordne et (in) omnia fallaciter transit, quae vacant anima; quaeque 'und überhaupt, was—'. — **230.** senior (zu Somnus gehörig) wie 5, 23. — **231.** edita h.=dicta od. mandata. — **235.** morae tempus 'Zeitfrist'. — urbs Haemonia, Trachin. — **237.** abit wie 3, 72. — figura, illius. — **238.** sine vestibus ullis vgl. 275 nudum. — **240.** capillis=e capillis. — **241.** incumbens 'sich darüber beugend'. — **246.** me=reditum meum. — **249.** Ora nostra, Obj. — **250.** Non, das nur zu ambiguus (u. vagis rum.) gehört, steht mit Nachdruck an der Spitze des Satzes. — auctor 'Gewährsmann'.

252. edo wie 4, 74. — **253.** lugubria, substant. für lugubria vestimenta. — **254.** sub 'hinunter in'.

255. quam crederet zu 1, 77. Den Konj. übers. mit 'konnte'. — **257.** manus, Morphei. — **258.** movet hat für beide Objekte die Bedeut. 'setzt in Bewegung', ist jedoch doppelt zu übersetzen. — **259.** Per zu 11, 391. — petens 'danach fassend'. — **261.** sua 'ihre eigne'. — **262.** Verb. et primo circumspicit, si sit illic 'ob er wirkl. dort sei'. Si in abhäng. Fragen heißt 'ob'. Ebenso unten 277. Das betonte esse wie 4, 13. — **267.** quae luctus causa, sit. — **268.** Nulla est oben zu 163. — **269.** tollite 'weg damit! lasset!' — **274.** ore nitebat, vgl. 32, 6. Das Relat. quo übers. wie 4, 103 nec me, qui cetera, vincit impetus. — **276.** ipso zu 3, 262. — **279.** Et—rogabam (näml. te) ist dem vorhergeh. Relativsatze beigeordnet, 'und (wesh.) ich bat'. — **281.** fuit zu 7, 34 decebat. — **283.** Non simul, ohne dich. — discreta 'ein getrennter'. — **284.** absens 'getrennt v. dir'. Der Sinn der Worte iactor—habet ist: es ist, als ob auch ich v. den Wellen umhergeschleudert u. ins Meer versenkt würde, nur daß ich getrennt v. dir sterbe; quoque, h. 'ebenfalls', gehört zu dem ganzen Gedanken iactor fluctibus. — **286.** ducere 'ausdehnen'. — **287.** Longius wie 6, 120. — superesse, h. 'überleben'. — **289.** in sepulcro gehört sowohl zu iunget wie zu tangam. — **290.** littera h. 'die Grabschrift'.

297. Hoc litore 'auf dieser Stelle des Gestades'. — **298.** spatio distante 'in einiger Entfernung'. — **299.** quasi corpus 'einem Körper Ähnliches'. — **302.** ignorans löse als Konzessivsatz auf; qui 'was für ein Mensch'. — quia 'schon deshalb, weil'. — quia naufragus, erat. — **304.** et siqua est coniunx tibi, dh. et misera coniunx, siqua tibi est. — **306.** Ordne hoc minus mentis (ei) est. — **307.** iam quod—posset 'schon so nahe, daß sie ihn—', zu 1, 77. — **312.** manu, wir sagen 'von Menschenhand'. — **317.** maesto, sono. — **324.** Senserat verstärke beim Übers. wie 262 sit. — Verb. tandem miserantibus. — **325.** Alite mutantur zu 8, 147. Mit fata eadem ist die Verwandlung beider gemeint; amor isdem fatis obnoxius kurz für amor eorum, qui iisdem fatis obnoxii erant. — **326.** Tunc quoque zu 3, 71 nunc quoque. — **327.** coëunt 'sie paaren sich'. — **329.** pendere 'schwimmen'. — **330.** iacet 'ruht'. — **331.** aequor h. Meeresfläche im eig. Sinne, ebenes, also ruhiges Meer.

34. Aesacos.

Die Verwandlung des Ceyx u. der Alkyone in Vögel (Hos, auf alites 33, 327 bezogen) giebt dem Dichter Veranlassung, den Ursprung eines andern Vogels, des Tauchers (mergus), zu erzählen. — **1.** volare freta dichter. st. per freta. — **2.** amores im Plur. h. die 'beiderseitige Liebe'. — **3.** si fors tulit, im D. bloß 'vielleicht'. — **4.** mare carpere 'über das Meer fliegen', wie carpere vias 6, 12. — substricta 'schmächtig', eig.? gerentem wie 8, 107. — **5.** spatiosum in guttura zu 28, 15 celsum in cornua. Vgl. 43. — **6.** descendere ad ipsum, dh. seine Abstammung bis auf ihn selbst herab verfolgen. — **7.** quaerere='sich auf etwas einlassen' regiert den Inf. — origo v. Personen wie 1, 79. — **9.** iste, näml. mergus, quem vides. — **14.** inambitiosa übers. nach ambitiosus honor 20, 18. — **16.** agreste 'roh'. — **17.** captare 'eifrig suchen'. — **18.** patria ripa=ripa patrii fluvii. — **21.** Verb. longe relicto 'in weiter Entfernung v. ihrem Teiche angetroffen'. — **22.** heros zu 17, 7. — **23.** metu celer 'beflügelt von—'; ebenso amore celer.

27. Piget 'es ist mir leid'. — **28.** nec erat mihi vincere tanti 'nicht so viel galt es mir zu siegen', dh. nicht um diesen Preis wollte ich siegen, vgl. 14, 73. — **29.** nos duo, anguis et ego. — **31.** Qui auf ego zu beziehen=itaque ego. — mortis solacia, ein Sühnopfer für deinen Tod.

33. Se dedit=se deiecit. — **37.** de sede, sua, näml. de corpore. — **38.** Ut wie 12, 123. — **39.** super aequora mittit wie 9, 110. — **40.** casus, seinen (wiederholten) Sturz. — **42.** internodia crurum, die Schenkelröhren zwischen den Gelenkknoten. — **44.** nomen, mergus.

35. Graeci Aulide morati.

Die Verwandlung des Äsakos wird vom Dichter als Übergang zu den trojan. Sagen benutzt. — **2.** nomen habenti, non corpus; es war ein Kenotaphion (zu 33, 20). — **3.** inanes 'gegenstandlose', da Äs. noch lebte. — **6.** coniuratae rates 'durch Schwur verbündete Schiffe'. — **7.** commune, τὸ κοινόν, die 'gemeinsame Macht'. gentis Pelasgae gehört auch zu rates.

11. de 'gemäß'. — **16.** damna, für das Objekt des Verlustes, 'ihre verlorenen Jungen'. — **21.** digerit 'verteilt', dh. er rechnet jeden der 9 Vögel auf ein Kriegsjahr. — **22.** Ille, draco; ut wie 9, 137. — **23.** superat 'bleibt übrig od. erhalten'; imagine zu 33, 171. — **24.** Nereus wie 3, 25. Die Präpos. in permanet übers. durch 'fortwährend'. — **25.** Bella, für die Kriegsflotte, die den Krieg bringt. — **26.** moenia fecerat urbi 31, 9 ff. — **27.** Thestorides, credit. — **28.** Sanguine virgineo=sacrificio Iphigeniae; virgo dea, Diana. — **29.** pietatem, näml. patris erga filiam. — **30.** Rex patrem vicit, vgl. 38, 232 in rege tamen pater est. — **31.** ministris, sacrorum. — **32.** oculis, der bei dem Opfer Anwesenden. — **33.** sacri gehört auch zu officium; turbam=strepitum. — **34.** mutasse cerva 'vertauscht haben mit—'. — **35.** caede, qua decuit, näml. caede cervae. — **38.** potiuntur wie 12, 5; harena =litus harenosum.

36. Fama. Naves Graecorum ad Troiam appelluntur. Cycnus Neptuni filius.

1. Orbis h. 'Weltkreis'. — **3.** regiones h. 'Räume od. Strecken'; quamvis reg. absit 'ob es auch räumlich noch so weit entfernt sei'. — **4.** penetratque ad aures, noch v. unde abhängig, ist dem Sinne nach=auditur. — **5.** tenet, illum locum. — **7.** Addidit 'hat daran angebracht'. — **8.** patet, Subj. ist, wie auch im folg. Satze, das entferntere domus. — **9.** fremere h. 'summen', wegen parvae murmura vocis V. 11. — refert 'hallt wieder von—'. — **11.** parvae wie 8, 43 minimo. — **13.** qualemve sonum 'od. ein Ton, wie ihn—'. — **14.** Increpare h. 'erdröhnen lassen'; extrema 'verhallend'. — **15.** turba tenet 'ein Gewühl erfüllt'. — leve vulgus 'ein luftiges Volk', Appos. zu milia rumorum, die auch zu veniunt euntque Subj. sind. — **16.** que verbindet vagantur mit den vorhergeh. Verben. — **17.** volutant 'setzen in Umlauf'. — **18.** vacuas aures wie 8, 24. — **20.** auctor, h. wie 23, 1 zu übers., nachher 23 wie 33, 250. — **23.** repens wie subitus 3, 151. — dubio auctore, abl. qualit. — **24.** quid rerum 'alles, was', zu 37, 324. — **25.** totum inquirit in orbem 'forscht über den ganzen Weltkreis hin'.

26. miles, wie 17, 21. — **28.** aditus 'Landung'. — **29.** fata-

liter 'nach der Bestimmung des Schicksals'. — **30.** 'Der begonnene Kampf kommt den Danaern teuer zu stehen'. — **31.** fortis anima, Protesilaos; cognitus, est. — **32.** Nec wie 2, 22; Phrygĕs=Troiani. — exiguo sanguine, suorum; sanguis=caedes. — **39.** Hector statt: Hektors Fall, zu 4, 428. — colla, acc. limit.; cānentia, v. Schaum. — **40.** derexit zu 2, 10. — **44.** Hactenus wie 18, 79. — **45.** error est in hasta 'die Lanze verfehlt ihr Ziel', vgl. 11, 238. — **47.** tantumm. contudit=notam sine vulnere fecit 29, 9.

49. abesse h. 'fern bleiben'. — **52.** decor, im D. füge 'nur' hinzu. — est quaesitus ab istis 'habe ich bei ihnen gesucht'. — **53.** ob hoc 'aus diesem Grunde'. — Removebitur übers. aktivisch 'ich will—'. — **55.** Est aliquid 'es will etwas bedeuten'. — Nereide, Thetis; im D. füge 'nur' hinzu. — sed (eo satum esse), qui s. oben 34. — **56.** natas, Nerei.

57. haesurum übers. nach 1, 55 motura. — **58.** proxima, unmittelbar darunter befindlich. Der Schild bestand aus zehnfacher Stierhaut (terga boum) mit einer Erzplatte darüber. — **59.** novena wie terna 16, 172; orbis h. die kreisförmig geschnittene 'Lage' der Stierhaut. — **62.** Sincerum wie 3, 29. — Nec wie 3, 166. — apertum 'ungedeckt'. — **63.** se praebentem, telis, 'sich preisgebend'.

66. eludere vulnera 'der Verletzung (dem Stoße) ausweichen'; elusa, esse. — **68.** ligno, des Schaftes. — ergo s. zu 16, 154. — **69.** effundere h. 'erschöpfen'. — **71.** Verb. Tenedonque Thebasque implevi suo sanguine, dh. mit dem Blute ihrer eigenen Bürger. — **73.** populari caede=caede popularium od. accolarum. — **74.** opus 'die Wirkung'. — **75.** tot caesis valuit 'hat sich durch die Tötung so vieler als stark erwiesen'. — per wie 3, 121. — **76.** valetque nach valuit übers. 'und ist es noch'.

77. male credere 'mißtrauen'. — **81.** qua modo vicimus bezieht sich sowohl auf manus wie auf hasta. — **82.** in hoc, Cycno; isdem zu 3, 75. — **83.** fraxinus wie 11, 291. — **84.** sonare 'klirren'. — **85.** muro solidaque a caute, die Dichter setzen zuweilen eine Präpos., die zu zwei Subst. gehört, erst zum zweiten. — **88.** sanguis ille ist Subj. — **91.** cavari, im D. füge 'zwar' hinzu. — **93.** clipeo retecto 'nachdem er den Schild (des Kyknos) weggerissen hatte'. — **94.** viri wie 6, 101. — **95.** turbatque ruitque, eum; ruere alqm 'anrennen' ist dichterisch. — **99.** Üb. den

Stein (quem super) stürzt ihn Achilles durch einen Stoß (impulsum) rücklings nieder (resupino pectore vertit). — **101.** praecordia wie 17, 69. — **103.** Elidere fauces 'die Kehle zudrücken'. — **104.** animae, Gen. — **105.** relicta, a corpore ablato. — **106.** Contulit=convertit; in volucrem, cuius modo nomen habebat, also=in cycnum.

37. Epulae Achilleae. Pugna Lapitharum et Centaurorum. Caeneus. Periclymenus.

1. Hic labor, haec pugna, der im vor. Abschn. geschilderte Kampf. — **3.** Phrygios zu 36, 32. — **7.** prosecta zu 16, 252 f. — **8.** acceptus 'willkommen, angenehm'. — **9.** suam, partem. — **12.** carmina vocum 'gesungene Lieder'. — **14.** trahunt 'bringen hin'. — **15.** Verb. materia loquendi. — **16.** exhausta pericula 'überstandene Gefahren', vgl. 11, 297. — **17.** loqueretur, coni. dub. — **18.** potius gehört zu beiden Sätzen.

19. domito victoria Cycno 'der Sieg, der in der Überwältigung des C. bestand', poet. Abl. statt des Gen., s. zu 44, 43. — **20.** In sermone fuit 'war Gegenstand des Gespräches'. — **21.** penetrabile zu 11, 215. — **22.** a wie 1, 66. — ferrum terebat, vgl. 36, 92. — **26.** vulnera 'Stöße od. Streiche', vgl. 36, 66. — **30.** Femina 'als Weib'. Vor femina denke scito hinzu; ebenso 41 vor vixi. — moventur wie 18, 44. — **31.** Quos inter, dixit, zu 3, 44. Ebenso unten 36. 63. 360. — **32.** eadem est voluntas= pariter volunt od. cupiunt. Desh. folgt der Inf. — **33.** prudentia etwa 'du weiser Hort', s. zu 20, 42 felix concordia. — **34.** cuius certamine pugnae 'durch sein Ringen, in welchem Kampfe'. — **36.** senior wie 5, 23. — vetustas h. als stärkerer Ausdruck für das außerordentl. hohe Greisenalter. — **37.** fugit me (Ggs. zu memini)=non iam memini; sub 'während'. — **38.** Ordne nec res est inter tot bellique domique acta, quae magis pectore nostro haereat illa (re). — **40.** spatiosa wie 20, 260.

43. Duxerat, in matrimonium; Ixione natus, Pirithoos. — **44.** Nubigenae sind die Centauren. — ex ordine wie 4, 140. — **45.** tecto, beschattet; iubere h. 'einladen'. — **46.** ipsi beziehe auf Nestor. — **47.** turba wie 36, 15. — **48.** Hymenaeon 'das Hoch-

zeitslied'. — ignibus, der Festopfer. — **49.** matrum nuruumque zu 7, 21. — **51.** fallere omen eig. ein Vorzeichen um seinen Erfolg betrügen, 'es zu nichte machen'. — paene fefellimus, im D. 'wir hätten beinahe—'. — **53.** Ordne tibi pectus ardet tam virgine visa quam vino. — **55.** Subj. eversae mensae. — **56.** per vim, im D. ein Adv. — **57.** probare aliquem 'an jem. Gefallen finden'. Üb. quisque beim Plur. s. zu 1, 59. — **59.** Ocius, 'möglichst rasch', zu 3, 78. — **61.** qui übers. wegen des folg. Konj. mit 'daß du'. — **63.** Ille nihil contra zu 31. — **65.** Insequitur 'dringt darauf ein'. — **66.** signis exstantibus asper, vgl. die ähnl. Stelle 11, 229. — **67.** vastum, konzessiv 'so gewaltig er auch war'. — **68.** adversa in ora, wie 20, 141 in adversum hostem. — **71.** germani, Gen.; bimembres, die aus zweierlei Gliedmaßen zusammengesetzten Centauren. — **73.** prima pugna 'im Beginn des Kampfes'. — **76.** dona wie 4, 108. — **77.** Üb. timeo c. inf. s. zu 3, 14. — **78.** funale h. 'der (auf dem Boden stehende) Kandelaber od. Kronleuchter'; densum 'dicht besetzt' wie 6, 29 specus virgis ac vimine densus. — **82.** confusa zu 11, 206. — **85.** Hunc, Amycum. — **86.** deiecto in pectora mento, er zerschmetterte ihm den Unterkiefer, so daß er auf die Brust herabhing.

89. Proximus ut steterat, Subj.? — ut wie 12, 123 'wie er eben=da er zunächst gestanden hatte', als sich Amykos zuerst an den Heiligtümern vergriff u. hierauf im Kampfe unterlag. — **94.** canendo durch Zauberformeln, vgl. 16, 123. — **95.** Verb. saepe deduxisse. — **96.** Non impune feres zu 20, 20. — teli copia datur 'eine Waffe steht zu Gebote'. — **97.** Dixerat, er hatte es kaum gesagt, als er schon eine Waffe findet. — **98.** votivi 'als Weihgeschenk dargebracht'. — **99.** hinc wie 3, 105. — ramo, cornuum. — **100.** oculos, acc. limit. — **102.** Rhoetus, Centaur; ab aris, wegen des Festes brannten auf mehreren Altären Opfer. — **106.** vulnere st. in vulnere. — **109.** lacus wie 25, 72; Dat. st. in lacus. — **110.** in tepida submersum sibilat unda=submersum sibilat in unda submergendo tepefacta 'durch das Eintauchen erwärmt' (eig. 'warm getaucht'). — **112.** limen, lapideum, nachher saxea moles. — **113.** onus plaustri vgl. 263. — permittat, die Präp. drückt das völlige Erreichen des Zieles aus, vgl. 8, 137 permaturuit. — **114.** quoque 'sogar', zu 2, 57. — **116.** gaudia

nec zu 3, 142. — Sic dh. zum Verderben der eignen Genossen. — **117.** castra h. für die kämpfende Partei. — **118.** repetitum zu 11, 119. — **119.** iuncturae verticis, die sog. Nähte der Hirnschale, denn vertex h.=calva. — **122.** malas, acc. limit. — **123.** fundere h. 'zu Boden strecken'. — **125.** rutilas flammas=flagrantem torrem. — **130.** Qua iuncta est umero cervix, gemeint ist das Schlüsselbein, iugulum. — **132.** ipse suo, im Ggs. zu dem v. ihm vergossenen Blute andrer. — **136.** ibat hangt noch v. qui ab. — **138.** suis, Centauris. — **140.** servare h. 'aufsparen'. Den Tod des Nessos durch Herkules s. 25, 11 ff. — **143.** adversos 'von vorn'; ebenso adversum vulnus. — **144.** terga fugae dederas zu 12, 47. — **145.** Ordne respiciens accipis grave ferrum inter duo lumina, qua naris committitur (wie 10, 17) fronti imae.

147. sine fine 'endlos'. — cunctis venis sopitus 'in allen Adern, dh. bis in das innerste Leben vom Schlaf betäubt'. — **149.** carchesia v. éinem; mixta geht auf den Inhalt des Bechers. — **151.** vidit, Subj.? — frustra, es half ihm nichts, daß er sich am Kampfe nicht beteiligte, vgl. 11, 239 expertem frustra belli et neutra arma secutum. — **153.** Cum Styge=cum aqua Stygia, s. zu 7, 176 mare. — **155.** ut wie 89. — Fraxinus wie 11, 291. — **156.** sensu 'Empfindung'. — pleno, voll ist die Kehle v. Wein u. v. Blut. — **157.** In toros, das 150 beschriebene Lager.

159. complexibus ambit, dh. 'umklammert sie rings'. — **160.** robora, zu 6, 92. — iactat 'hin u. her rüttelt', um sie vollends auszureißen. — **162.** Ordne luctantia pectora fixit (pariter) cum duro robore; vgl. zu 6, 92. — **165.** titulum zu 11, 31. — **166.** pervia fecit im D. éin Wort. — **168.** anceps acumen ist ein schmaler unsicherer Berggrat, v. dem man nach beiden Seiten hinabstürzen kann. — **170.** in praeceps wie 4, 100. — **171.** induit, er zog ihr die ilia an, wie ein Kleid, dh. 'er spießte sie darauf'; fractae übers. 'Baumstumpf'. — **174.** Occupat wie 20, 137. — **176.** nec aut vacat aut curat 'nimmt sich weder die Zeit noch die Mühe'. — **177.** ipsum, Bienorem, od. vielmehr dessen menschl. Oberkörper. — **182.** immissa wie 12, 63 immissos capillos. — **183.** summis silvis zu 3, 132 summa in ulmo. — **185.** indignantes 'trotz ihres Widerstrebens'. — **187.** solidum hier substant., 'fester Boden'. — **191.** credi sic, daß ihn Pallas gewarnt. — **192.** iners

h. 'erfolglos'. — **194.** Achille, Vok. — **196.** fides 'Bürgschaft'. — **198.** Vor at ('wenigstens') inferias accipe ist der Gedanke unterdrückt: da ich dich nicht retten konnte, s. zu 11, 40. — **201.** crates h. das Gefüge der Rippen, die gleichsam ein Flechtwerk über der Brust bilden. — **203.** quoque wie 114. — **204.** aeger=vulneratus. — **205.** Erigitur 'bäumt sich'. — **206.** sonare 'dröhnen'. — **208.** duo pectora, des Rosses u. des Mannes. — **210.** collato Marte=comminus. Martem conferre für das gewöhnlichere manum od. arma conferre 'handgemein werden'. — **212.** Pelle lupi, mit einer Art Helm daraus. — vicem praestare 'die Stelle vertreten'. — **213.** cornua boum éin Paar Ochsenhörner. — **214.** ego, wer? — **215.** concedere h. 'nachstehen'. — **217.** passurae vulnera, dh. die er v. dem Wurfe bedroht sah. — **219.** Haerentem, manu in fronte.

224 f. forma wie 11, 73. — **225.** naturae illi 'jener Gattung v. Wesen od. Geschöpfen', den Centauren. — **226.** incipiens 'im Keimen begriffen'. — aurea, zweisilbig. — **229.** proxima 'sehr nahe kommend'; signis wie 3, 242; laudatis 'gerühmt'. — **231.** viro=quam viri facies. — Da colla caputque, dh. gieb jenem Halbpferde den Kopf u. Hals eines wirkl. Pferdes. — **233.** tori h. 'die Muskeln'; stant celsa toris 'tritt hervor v. Muskeln geschwellt'. — **236.** Abstulit 'gewann ihn für sich'. — qua, den vergleich. Abl. übers. wie 7, 106. — **239.** quantus esse potest 'soweit es mögl. ist', bei ihrer Roßgestalt. — **240.** levis, beachte die Quantität. Ebenso 242 bei canentia. — **241.** ros maris 'Rosmarin'. — se, näml. ihr Haar. — **245.** Ordne Nec nisi vellera, quae deceant, et (vellera) electarum ferarum aut umero aut lateri laevo praetendat. — **250.** Auctor, vulneris. — **251.** quam 'als wo'. — **257.** dictis h. subftant.

260. sena wie 16, 172 terna. — **262.** hominemque equumque=partem humanam et equinam. — **263.** quem—moverent, vgl. 113 onus plaustri. — **264.** a 'von—aus'. Der Klotz fiel ihm auf den Scheitel u. zermalmte den ganzen Mann. — **266.** tuus, er wendet sich wieder an Achilles. — **271.** debueram—poteram, Indikative wie 7, 34 decebat. — **272.** Denke at (zu 4, 322) vor morari hinzu.. — **273.** Wegen d. Stellung v. sed s. zu 3, 142. — nullus erat 'es gab noch keinen'. — **274.** aetas h. absolut=bona aetas.

275. geminus, soviel wie bimembris od. biformis, s. oben 71. — **277.** cornus h. ein Schaft od. eine Stange vom Kornelkirschbaum, vgl. 20, 146. — **281.** tantum cecinisse futura, dh. daß er nichts weiter gekonnt, als die Zukunft verkünden. — **284.** Zu lingua ist aus dem folg. fixa hinzuzudenken.

287. Vulnera, die Art der Verwundung. — notavi, animo od. memoria. — **290.** inter iuvenemque senemque zu 47, 210. — **294.** equitavit, weil er als Centaur gleichsam auf seinem Rosse reitet. — **295.** Verba tot 'solchen Wortschwall'. — **296.** Et te feram 'und auch dich soll ich mir gefallen lassen'. — Caeni, zum Hohn redet er ihn als Weib an, s. V. 30. — mihi eris 'wirst mir gelten'. — **298.** calathi wie 8, 10. — **300.** latus eruit übers. wie latus haurire 11, 274. — **301.** commissus wie oben 146. — **302.** Nuda 'ungedeckt'. — **303.** tecti zu 22, 88. — **304.** feriat 'trifft'. — **305.** lateri=in latus. — **307.** medio ense 'mit der Schneide des—'; iugulaberis übers. aktivisch. — **308.** in latus obliquat 'kehrt es schräg auf die Seite', um damit einen Seitenhieb zu führen, während er vorhin gestochen hatte. — **309.** amplectitur ilia heißt hier 'er führt einen Hieb um die Weichen'. — **310.** lamina wie 11, 321. — **311.** praebuit wie 36, 63. — **313.** Temptare h. 'auf die Probe stellen'. — **314.** movit 'stieß'. — **315.** vulnus in vulnere fecit, indem er mit dem Schwert in der Wunde wühlte.

317. ferunt 'dringen damit (aus der Nähe) auf ihn ein'. — **319.** Inque cruentatus, Tmesis für incruentatusque. — **320.** nova wie 9, 10. — **321.** Das betonte populus übers. 'ein ganzer Stamm'. — **322.** que wie 23, 24. — segnia acta 'säumiges Benehmen, Lässigkeit'. — **324.** et quod, dh. et quid prodest, quod. — Verb. fortissima rerum animalia; rerum verstärkt den Superlativ: wir sagen 'von od. unter allen'. — **325.** duplex natura 'unsre Doppelnatur'. — **327.** Iunonis spem caperet 'zu Juno (zu ihrem Besitz) seine Hoffnung erhob'. — **329.** super gehört als Adv. zu involvite. — **331.** erit pro 'wird ersetzen'.

334. in wie 3, 247. — nudus c. gen. ist selten. — **335.** Arboris 'Baumwuchs', der Sing. kollektiv. — **338.** Sed enim zu 13, 7. — **339** f. Der mit postquam begonnene Satz wird durch die Parenthese Exitus in dubio est unterbrochen und dann mit

leiser Anakoluthie fortgeführt. — **340.** sub inania Tartara wie 33, 254. — **341.** ferebant=dicebant. — **342.** Ampycides vgl. 282. — **345.** castra wie 117. — **347.** pariterque—secutus gehört noch zum Vordersatze. — **348.** gloria zu 20, 42 felix concordia. — **350.** auctore suo, den abl. caus. übers. mit 'wegen'; auctor wie 33, 250. — addidit wie 20, 126. — **352.** exercere dolorem 'den Schmerz bethätigen'.

354. Ordne Pylio (dh. Nestore) referente haec proelia inter Lapithas et semhomines (zu 11, 253) Centauros, Tlepolemus non pertulit. — **356.** Praeteriti Alcidae, gen. obi.; praeteriti, vom Erzähler übergangen. — **358.** Acta tibi=a te acta esse. — senior wie 36. — **360.** ad haec zu 31. — **361.** obductus u. rescindere, vom Aufreißen einer verharschten Wunde entlehnt. — **362.** offensa h. im aktiven Sinne 'die Feindschaft', die man gegen jem. hegt. — **363.** maiora fide zu 6, 106. — di 'bei den Göttern'. — **370.** Impulit 'hat einbrechen lassen'. — **371.** conspecta 'ansehnlich, herrlich'. — **373.** alios wie 20, 6. — ferendum est 'man muß sich gefallen lassen'. — **374.** posse übers. wie 30, 91 dat posse moveri. — **376.** dare c. inf. zu 3, 143. — Nelēi, Adj.; sanguinis wie 11, 233. — **381.** viri (zu 6, 101), Herculis. — **382.** nimium zu 7, 17. — **383.** sublimia übers. adverb. Ähnl. nachher 388 levis haeserat (zu 8, 18) 'er hatte leicht gehaftet'. — **389.** Der Pfeil ward v. der Schwere des Körpers gedrückt u. so durch denselben hindurchgetrieben. — **390.** latus h. 'die Brust'. — **391.** rebus, gestis; tui 'deines Vaters', s. zu 12, 266. — **392.** pulcherrime 'ruhmvollster, trefflichster'. — **394.** gratia 'gutes Einvernehmen'.

396. A wie 22, 1. — repetere h. 'sich noch einmal dazu wenden'.

38. Mors Achillis. Armorum iudicium. Mors Aiacis.

1. deus, qui usw. Neptun. — **2.** nati, Cycni. volucris Phaëthontis, der Schwan, s. 4, 395 ff. — **4.** Exercet iras übers. nach exercere dolorem 37, 352. — memores 'unversöhnlich'; civiliter 'billig'. — **7.** fratris, Iovis. — **8.** Inrita, weil sie dem Untergange geweiht sind. — **9.** Ecquid dient zuweilen als bloße Fragepartikel st. ne od. nonne. — **11.** omnes, die durch Achilles gefallen sind.

— **12.** subit wie 16, 152 subire animum. — sua 'sein teures', s. zu 12, 266. — **13.** Cum 'während'; bello ipso, abl. compar. — **14.** operis nostri, der Mauern Trojas. — **15.** Det mihi se 'er soll sich nur in mein Bereich begeben', dh. auf das Meer kommen; faxo=fecero, hier im Sinne von faciam. — **17.** dare c. inf. zu 3, 143.

18. animus h. 'Zorn'; patruus wie 32, 44. — **21.** Rara wie 21, 22. — **22.** fassus deum vgl. 6, 2. — **23.** Sanguis wie 36, 33. — **27.** derexit zu 2, 10; spicula, v. éinem Pfeil. — **28.** Ordne hoc fuit, quod 'das war etwas (v. der Art), daß'. — post Hectora dh. 'nach Hektors Tode', ähnl. Kürze wie 36, 39. — **29.** Ille 'du sonst, anderweit—'; Achille Vok. wie 37, 194. — **31.** femineo Marte, dh. im Kampfe mit einem Weibe wie Paris; fuerat cadendum zu 46, 38 clausura fuit. — **32.** Thermodontiaca, dh. der Amazonenkönigin Penthesilea.

33. timor h. der Ggstd der Furcht, wie 8, 83 metus; übers. 'Schrecken'. — **35.** deus idem, Hephästos. — **37.** Nescio quid zu 13, 40. — non bene 'nicht völlig'. — **38.** Ordne at vivit gloria, quae usw. — **39.** Haec mensura, näml. gloriae, quae totum compleat orbem; respondet, wie unser 'entspricht ihm', dh. ist ihm angemessen. — hac est par sibi, dh. durch diese Ausdehnung seines Ruhmes über den ganzen Erdkreis erreicht er das Maß seiner eignen Größe. — **40.** nec inania Tartara sentit=mortem non sentit od. non moritur. — **41.** cuius 'was für einem Manne'. — **42.** arma feruntur 'man greift zu den Waffen', hier nur im bildl. Sinne. — **43.** Oilĕōs näml. filius. — **44.** Zu maior, das doppelte Übers. nötig macht, ist Atrides wiederholt zu denken. — **45.** Telamone creato, Aiaci. — **46.** fiducia tantae laudis 'die Zuversicht, so hohen Ruhm erreichen zu können'. — **47.** Tantalides, Agamemnon. — invidiam 'den Haß', den er sich durch eigne Entscheidung v. seiten des Unterliegenden zugezogen hätte.

50. corona, oft v. einem Kreise v. Zuschauern od. Zuhörern. — **51.** Surgit ad hos 'erhebt sich (und wendet sich) zu ihnen'. — **52.** Ut s. zu 9, 55. — impatiens irae 'unfähig den Zorn zu bemeistern'. — **54.** pro Interj. — **55.** Ante rates 'angesichts der Schiffe'. — Üb. et im Ausrufe zum Ausdruck des Unwillens vgl. zu 370. — confertur 'vergleicht man'. Ulixes, verächtl.: ein Mann

wie Ul. — **58.** Tutius est dh. es ist ein sicherer Weg zum Ziele; fictis 'erlogen'. — **60.** iste bezeichnet in Reden, besond. in Prozeßreden, gewöhnl. den Gegner. — **63.** vidistis enim, Ggs. quae sine teste gerit usw. — **65.** demit honorem aemulus, die Unwürdigkeit des Mitbewerbers benimmt dem Siegespreis den Ruhm. — **66.** non est superbum 'berechtigt ihn nicht zum Stolz'. — tenuisse=tenere. — **67.** speravit '(für sich) erhofft hat'. — **69.** Quo, im D. knüpfe den Satz mit 'denn' an. — feretur wie 16, 58. — **71.** potens, im Vergleich mit dem Gegner, also 'überlegen'. Telamone creatus fasse in kausalem Sinn. — **72.** Vgl. 31, 23 f. — **74.** iura reddere 'Rechtssprüche erteilen'; silentibus wie 12, 81. — **76.** agnoscit, als seinen Sohn. — **78.** in 'für', s. zu 4, 310 fauces haec in verba resolvo. — **80.** Frater in weiterm Sinne. Hier auch im D. 'Bruder'. — cretus wie 11, 233. — **81.** illi, Sisypho. — **82.** Inserit 'schiebt ein'. — alienae nomina gentis, dh. sich u. seine Sippschaft, die doch einem fremden Geschlechte angehören.

83. in arma=ad bellum, vgl. 11, 152. Ebenso 88 u. 99. Beim Übersetzen ist das Wortspiel zu wahren. — sub, eig. unter dem Einflusse, dh. 'auf Veranlassung'. Der Sinn der Stelle wird im folgenden klar. — **85.** Ultima (arma) cepit dh. 'zuletzt'; ebenso 91 ad prima pericula. — **87.** sibi inutilior 'sich mehr zum Nachteil', mit Hindeutung auf das nachherige Schicksal des Palamedes 105 ff. — **89.** Optima, arma. — **90.** dona patruelia, was oben 30 fraterna. — **93.** Verb. nec hic hortator scelerum venisset comes ad Phr. arces. — Phrygias zu 36, 32. — **94.** Poeantia proles 'der Sohn des Pöas', Philoktetes. — **95.** Expositum u. **96** Qui auf proles bezogen (constructio ad sensum). — nostro cum crimine, begleitender Umstand, ita, ut nobis crimen sit; Voß: 'uns zum Vorwurf'. — **97.** precari alci alqd 'jem. etwas anwünschen'. — **98.** Das zweite quae bezieht sich auf den Begriff (ea,) quae meruit, vgl. zu 4, 216. — **99.** eadem nobis iuratus in arma 'der sich durch einen Eid zu demselben Kriege mit uns verbunden hat'. Der Dat. ('wie') hangt v. idem ab. — **100.** pars una ducum=unus e ducibus. — successore utuntur 'haben zum Erben'. — **102.** avibus 'mit Kleidern aus Vogelfedern'. — **103.** Debita Troianis fatis, die er (nach einem Orakelspruch) dem Verhängnisse Trojas schuldet, dh. die nebst der Person des Phil. (371)

zum Untergange Trojas erforderl. sind, s. unten 353. — **104.** comitavit zu 22, 79; Ulixen zu 44, 38. — **105.** Mallet zu nollet 3, 274. — **206.** Quem s. zu quo 69. — male convicti 'zum Unheil (als falsch) überführt'. — **107.** probavit 'machte es glaublich'. — **112.** desertum Nestora 'den Nestor im Stich gelassen zu haben'. — **115.** Proditus stärker als desertus. — **117.** Corripuit wie 7, 57. — **118.** mortalia=res mortalium. — **120.** linquendus erat, im D. der Konj.; legem usw. 'die Regel (wie er zu behandeln sei) hatte er selbst für sich aufgestellt'. — **122.** morte futura ('drohend') abl. causae, 'vor—'. — **124.** minimum usw., im D. 'was freilich—'. — **126.** dare h.=permittere, non dare=negare, wie 4, 83. — **129.** trahit 'führt er mit sich'. — **131.** ingenti pondere, es war ein gewaltiger Stein; fudi wie 37, 123. — **133.** sortem meam vovistis 'habt mein Los erfleht', dh. habt gebetet, daß mich das Los träfe. — **134.** valuere wie 4, 214. — **136.** Iovemque übers. 'mit Jupiters Hilfe—'. — **138.** Nempe zu 16, 50. Betone ego, nicht jener, sondern ich. — **139.** tot pro navibus, die ich euch gerettet. — **140.** istis, armis. — **141.** gloria nostra, dh. mein Ruhm u. der der Waffen. — **143.** his, näml. rebus a me gestis. — **144.** rapta cum Pallade=et raptam Palladem, das Palladium. — **145.** Luce 'bei Tage', vgl. 64. — remoto übers. nach 14, 63 pulso. — **147.** pars sit maior Diomedis in illis, ähnl. wie partem habere in re, 'Anteil an ihnen'.

148. quo mihi c. acc. 'wozu mir das?' — **149.** furta 'Listen'. — **150.** Ipse, wie 3, 7. — ab wie 1, 66. — **152.** Dulichius= Dulichii, näml. des Ul. — **153.** nec potest non 'noch kann sie anders als—'. Den Positiv übers. nach 4, 192 leve. — **155.** caelatus imagine mundi 'mit dem Bilde der Welt in erhabener Arbeit geschmückt'. — **161.** trahere h. 'schleppen'. — **163.** ferre 'aushalten'. — **164.** patet 'klafft'. — est successor habendus 'es muß ein Ersatz sein', zu 20, 3. — **165.** spectemur 'lassen wir uns erproben!' s. zu 3, 214 flectitur. — **166.** viri fortis, Achillis. — **171.** ora resolvit exspectato sono zu 3, 19.

174. Sinn: so fände dieser Streit um die Erbschaft Achills gar nicht statt. — certamen, h. der Ggstd, um den gestritten wird, der Kampfpreis. — heres mit dichter. Kühnheit auch v. Achilles gesagt. — **175.** potiri h. 'besitzen'; wegen der Form poteremur

s. zu 16, 138. — **179.** successit Danais, übers. 'den Danaern folgte'. — **180.** Huic, Aiaci. — est 'wirkl. ist', im Ggs. zu videtur. — **182.** Vor dem Satze meaque—careat ist modo ohne ne wiederholt zu denken. — siqua est 'wenn ich es so nennen darf'. — **183.** Quae nunc pro domino, das Verbum entnimm aus locuta est; domino wie 30, 63. — **184.** careat 'verschont bleibe'. — bona nec sua quisque recuset 'und keiner seine ihm eigentüml. Vorzüge verleugnen soll'. Zu bona sua bilden genus et proavos usw. im folgenden V. den Ggs. — **185.** fecimus 'geschaffen haben'. — **186.** nostra 'unser wirkl. Eigentum'. — Sed enim zu 13, 7. — rettulit esse pronepos, der nom. c. inf. st. des acc. c. inf. nach Verbis dicendi u. sentiendi bei gleichem Subj. ist dichterisch. — **187.** Der Nachsatz zu quia ist unterdrückt, s. zu 17, 31; ebenso nachher 204 zu quoniam. — sanguis hier u. 197 wie 11, 233. — **188.** totidem gradus, vgl. 77 ab Iove tertius Aiax. — **190.** neque wie 17, 140. — **191.** addita est nobis altera nobilitas 'ist mir als andrer Adel, dh. als zweiter hoher Ahnherr zugebracht'. Das Verbum auf das Prädikatsnomen bezogen, vgl. 29, 80. — **192.** 'In beiden ist die Gottheit vertreten', kommt die Gotth. zur Erscheinung; vgl. 232. — **197.** meritum non sit 'nicht als Verdienst gelte'. Üb. non st. ne nach dummodo s. zu 39, 36. — **198.** virtus h. 'Verdienst'; spolia h. frei übertragen auf die Waffen des toten Achilles. — **200.** Est=vivit; illi, Achilli, gehört auch zum ersten Satzgliede. — **202.** isto zu 60.

204. operum, non generis. — **206.** ducar, das Pass. übers. wie 165 spectemur. — **207.** genetrix, Achillis. — **210.** femineis mercibus, die die Abgesandten als Geschenke für die Frauen mitgebracht hatten. — **213.** tibi se reservant, um v. dir erobert zu werden. — peritura 'dem Untergang geweiht', vgl. 7, 70. — **215.** Inicere manum wird von dem gesagt, der etwas als sein Eigentum in Anspruch nimmt, sich desselben versichert. — fortia, substant. für fortia facta. — **218.** meum est 'ist mein Werk'. — **222.** alios, quos Achilles perdidit. — qui—Hectora, Objektsatz zu dedi ('habe gestellt, zur Stelle geschafft'). — **224.** Ordne illis armis, quibus—Achilles, haec arma peto. Illis armis, abl. instr., denn auf sie begründet er seine Ansprüche. — **225.** dare h. 'in die Hand geben'. — **226.** dolor unius, des Menelaos um seine geraubte Gattin. —

228. Exspectata diu, übers. als Konzessivsatz. — **229.** sortes (zu 3, 204), der durch Kalchas verkündete Schicksalsspruch, vgl. 35, 27. — **232.** 'Im Könige ist auch der Vatér vertreten', dh. kommt zu seinem Rechte, vgl. 192. — **233.** publica commoda, im D. éin Wort. — **234.** fateor 'spreche es offen aus'; fasso übers. 'meiner Offenheit'. — **235.** causam tenere 'eine (streitige) Sache durchsetzen, gewinnen'. — **237.** Summa sceptri, st. des gewöhnl. summa imperii. — Mit sanguis ist die Tochter bezeichnet, wie 12, 240; übers. 'mit seinem Blute'. — **238.** ad matrem, um Iphigenīa nach Aulis zu bringen. — non hortanda, warum nicht? astu decipienda, er gab vor, ihre Tochter solle mit Achilles vermählt werden. — **240.** suis, dh. für sie geeignet, 'günstig', s. zu 1, 17. — **241.** orator oft 'ein Gesandter od. Unterhändler'. — **243.** que wie 23, 24. — **246.** iunctum bezieht sich hier auf die gemeinsame Ansicht beider, die Helena zurückzugeben. — **247.** rapuere sub illo 'unter seinem Befehl den Raub vollzogen hatten'. — **248.** tenuere 'hielten sie v. uns zurück'. — **249.** Prima lux 'der erste Tag', im Ggs. zu quae feci spatiosi temp. belli. — nostri tecum pericli, unserer gemeinsamen Gefahr, womit der ganze Krieg gemeint ist, s. zu 1, 20 sine pondere. — **250.** Longa mora est wie 3, 50. — consilioque manuque 'mit Rat u. That'. — **255.** nosti 'verstehst dich darauf'. — **256.** tuus wie 4, 321 mea. — **260.** usus 'das Bedürfnis'. — **263.** auctore, Iove. — **264.** Non sinat hoc Aiax usw. iron. Aufforderung. Non sinat=vetet, vgl. oben 197 dummodo non sit; 8, 129 ut non invideatis; sinat st. sineret od. sivisset, wie 3, 236. — **265.** Quod potest, mit Bezug auf die Äußerung des Aj. V. 59 ff. — **266.** Zu dat ('giebt an, giebt ein Beispiel') ist cur non wiederholt zu denken. — **267.** erat 'wäre gewesen', s. zu 7, 34 decebat. — numquam nisi 'stets nur'. — **269.** repono=restituo. — **271.** iste, Ajax, zu 60. — meum est qui, weil in meum ein ego liegt.

272. petit 'begehrt dich' als Freund u. Genossen. — **273.** sua mecum communicat acta macht mich zum Teilnehmer seiner Thaten, 'teilt sie mit mir'. — **274.** probat wie 37, 57. — **275.** Est aliquid wie 36, 55. — **276.** Nec me sors ire (cum Diomede) iubebat, dh. u. ich hätte mich der Gefahr entziehen können, mich nötigte kein Los, wie dich. — **277.** Sic 'auch so', ohne Nötigung durch das Los. — **278.** quae nos, ausi eramus. — **279.** coëgi,

illum. — 284. non habeo, quod 'ich habe nichts zu—'. — 285. ita zu 3, 64. Verb. ingredior captivo curru. — votis potitus 'nach Erreichung meiner Absichten'. — 286. imitante übers. 'ähnl. wie bei'. Vgl. 4, 34. — 288. Ordne negate mihi arma (eius), cuius equos hostis poposcerat pretium pro nocte. — negate mihi, fueritque benignior Aiax 'verweigert sie mir, u. Aj. selbst wird gütiger (gegen mich) gewesen sein (als ihr)'. — 290. cum, Konjunktion; multo sanguine, abl. modi 'unter vielem Blutvergießen'. — 291. et knüpft die ganze folgende Reihe v. Namen an, die wieder untereinander durch das wiederholte que verbunden sind. — quē hier u. im folg. Verse s. zu 3, 31. — 295. Quique minus celebres=et alios minus celebres, qui. — 296. et gehört zu dem betonten vulnera. — 297. Ipso pulchra loco 'ehrenvoll schon durch ihre Stelle', vorn auf der Brust. — Mit vanis verbis (im D. füge 'nur' hinzu) giebt er den Vorwurf des Aj. 58 fictis contendere verbis zurück. — 298. Haec sunt 'hier ist'. — 299. vestris rebus (Abl.) exercita, durch eure Sache geplagt (vgl. 4, 315), dh. 'die für eure Sache geduldet hat'. — 300. nil sanguinis 'keinen Tropfen Blut'.

302. rēfert, dagegen 303 rĕfert! — 305. ne occupet, prohibitiver, atque reddat, adhort. Konjunktiv. — communia, substant. 'gemeinschaftl. Verdienst'. — 306. Das betonte aliquis wie 9, 117. — 307. Reppulit, mit Nachdruck vorangestellt 'zurück trieb der Aktoride (Patroklos) die Troer'. — imago h. 'äußere Erscheinung'. — 308. arsuris cum defensore 'die samt ihrem Verteidiger (Aj.) verbrannt sein würden'. — 309. Vgl. 132. — Hectoreis concurrere telis, für Hectori pugnanti. — 310. regis, Agamemnonis, der sich ebenfalls zum Zweikampfe gemeldet hatte. — 311. Nonus, selbneunter, dh. 'mit acht andern'; in officio, dh. 'beim Anbieten seines Dienstes'. — munere 'Gunst'. — 315. Graium, Genet. — 317. humo sublime 'hoch v. der Erde auf', so daß im Adj. der Begriff des Partiz. sublatum liegt. — 319. laboro c. inf. 'ich strebe danach'. — 321. animus, Ggs. zu vires. — sentire hier Sinn od. Gefühl für etwas haben, es zu würdigen wissen. — 322. Scilicet, iron. wie 7, 137. — caerula mater, Thetis, zu 3, 111. — 323. Ambitiosus hier in seltener Bedeut.: der sich eifrig um etwas bewirbt; amb. fuit 'sie ward zur Bittstellerin' bei Vulkan, den sie bewog, ihrem Sohne Waffen zu schmieden. — 324. pectus

h. 'Verstand', s. zu 359. — **327.** Dieser u. der folg. V. sind Appositionen zu sidera. — inmunem aequoris Arcton, vgl. 4, 203. — **328.** feras, die Tiere der Sternbilder, wie 4, 109 u. 225; diversas, dem Arctos entgegengesetzt, also südliche.

329. munera wie 24, 10. — **331.** Achilli, in Bezug auf 207 ff. — **332.** Der Nachsatz zu si ist hier u. im folg. Verse unterdrückt wie 187. — **333.** sum maturior 'bin früher auf dem Platz', habe früher die Waffen ergriffen. — **335.** Zu prima füge im D. 'nur', im Ggs. zu cetera; illis, coniugi et matri. — **336.** si iam 'wenn schon, wenn auch'. — **339.** Betone in me; Ggs.? — **340.** digna pudore 'Dinge, deren ihr euch schämen müßtet'. — **341.** Ordne an mihi turpe (est) accusasse Palameden falso crimine, vobis decorum est damnasse (eum falso crimine)? — **344.** audistis verstärke im D. durch 'nur'. — **345.** vidistis, ea. — Verb. praesto obiecta: ihr habt das, dessen ich ihn beschuldigte, gesehen u. es lag offen vor euern Augen. — **347.** Betone vestrum. — **351.** sententia, hier die ausgesprochene Meinung, 'der Rat'. — **352.** Fida (fuit) 'redlich gemeint'; felix 'Erfolg habend', in Bezug auf et vivit. — **354.** Ne mandate mihi, eam rem. — **356.** producere h. 'hervorlocken'. — **359.** pectore h. für ingenio, im D. 'Kopf'. — **361.** regique wie 310. — **364.** tibi 'in deine Gewalt', vgl. oben 15. — haurire cruorem wie 16, 312; nostrum=meum. — **365.** Te adgrediar 'will mich an dich machen' ohne Furcht vor deinem Zorn u. deinen Pfeilen. — **366.** Tam—quam h. 'ebenso gewiß—wie'. — faveat Fortuna, im Wunsche liegt hier zugleich Bedingung 'wenn nur'. — **368.** responsa deum—retexi bezieht sich auf die Weissagung, zu der er den gefangenen Helenos nötigte. — **369.** signum Phrygiae Minervae, das Palladium. — penetrale 'im innersten Heiligtum bewahrt'. — **370.** Et se mihi comparat Aiax? mit Bezug auf 55 et mecum confertur Ulixes! Et 'und da noch, u. dennoch', etwas verschieden v. 55. — **371.** illo, Palladio. — **379.** taurorum tergora septem, der Schild v. siebenfacher Rindshaut. — **383.** meum 'meinen Freund', zu 12 sua Pergama. — sua 'der ihm gebührende', s. zu 1, 17; est in illo, stärker als est illi 'bleibt bei ihm, entgeht ihm nicht'. — **386.** minorem esse 'nachstehen'. — **388.** moderatior (=modestior) Aiax, der andre Aj., der Sohn des Oileus. — **391.** maioris 'des ältern'. —

392. sunt gehört auch zu manu fortes. secundus c. dat.=inferior. — **393.** Consiliis meis 'meiner Klugheit'. — **397.** Atrides, Agamemnon. — **398.** Quantoque—anteit statt: quantoque officium eius, qui rat. temp., anteit rem. officium. — anteit zu 29, 65. — **400.** in corpore nostro 'bei uns Menschen'. — **401.** Pectora wie 359. — **402.** vigil Subst., wie öfter auch in Prosa. — **403.** anxius egi 'voll Unruhe gelebt habe'. — **404.** Hunc titulum (zu 11, 31), näml. die Anerkennung meiner Ansprüche auf die Waffen. — meritis nostris (Dat.) pensandum 'als schuldiges Entgelt für—', wörtlich? — **405.** obstantia fata ('Schicksalsbestimmungen') erhält seine Erklärung durch 371. — **406.** faciendo alta Pergama posse capi zu 18, 30 flere me facit. Betone posse capi —cepi 'habe ich es in der That schon genommen'. — **409.** Per siquid zu 18, 137. Im D. fahre fort 'od. wenn'. — **410.** 'Wenn es noch etwas Wagehalsiges u. vom Abgrunde zu Holendes giebt'. — **412.** date 'weihet sie'. — signum fatale Minervae, das Palladium.

413. manus procerum, vgl. 48 ff. — **414.** Re 'Erfolg'; ähnl. 9, 131 res dicta secuta est. — **415.** qui ferrum ignemque Iovemque, vgl. 136. — **416.** non sustinet iram, in ähnl. Sinne wie 52 impatiens irae. — **422.** tum demum vulnera passum, vgl. 300 f. — **423.** Qua patuit ferrum 'soweit der Stahl reichte', also das ganze Schwert. — **426.** florem, qui usw., die v. den Alten sog. Hyazinthe. Üb. deren Ursprung aus dem Blute (h. vulnere) des Hyakinthos vgl. 27, 118 ff. Jene Stelle dient auch zur Erklärung der beiden folg. Verse. — **428.** Littera, die Züge AI AI. Verb. communis pueroque (Hyacintho) viroque (Aiaci); vir wie 6, 101. — **429.** haec—illa übers. 'hier—dort'; nominis, weil AI die Anfangsbuchstaben des Namens Aias sind; querellae zu 27, 123.

39. Exitium Troiae. Hecuba.

1. Victor, näml. im Streit über die Waffen, also Ulixes. Hypsipyles patria, Lemnos, wo sich damals Philoktet aufhielt. — **2.** Et wie que 1, 9. — **3.** Vela dat zu 7, 130. — tela Tirynthia, des Herkules. — **4.** domino, Philoctete. — **5.** serum bellum, mit dem es spät geworden ist, 'verzögert'. — **7.** viam 'Abfahrt'. —

13. ossibus für den Ort, der die Gebeine umschließt. — **14.** Dulichiae manus zu 38, 152. — Verb. unius Hectoris cineres. — hausit, aus der Urne.

18 ff. Polydoros. — **21.** Phrygiis ab armis=a pugnis Phrygum od. Troum, s. zu 11, 152. — **22.** sceleris praemia, dh. als einen zum Verbrechen verlockenden Preis. — **25.** iugulo Dat. =in iugulum.

28 ff. Polyxena. — Atrides, Agamemnon. — **32.** Temporis, im D. schärfer bezeichnend 'Augenblickes'; referebat 'zeigte wieder'. — **33.** iniusto, etwa 'vermessen'. — **35.** virtutis gratia 'der Dank für—'. — **36.** ut—non mit poet. Freiheit für ne, vgl. 38, 197 dummodo non sit. — **37.** plăcet, nicht plācet. — **38.** pārentibus, nicht părentibus. — **39.** matris, Hecubae. — **40.** Ordne virgo fortis et infelix et plus quam femina, dh. ebenso mannhaft wie unglückl. u. über die Schwäche ihres Geschlechtes erhaben. — **42.** sui, dh. ihrer Würde als Königstochter, vgl. 27, 79. — crudelibus aris zu 48, 23. — **46.** Utere 'nimm'; iamdudum wie 33, 70. — **47.** Nulla mora est so viel wie: ich bin bereit, vgl. 30, 74. — Quin wie 16, 67. — **49.** fallere h. 'verborgen bleiben'. — **50.** obest 'hindert mich'; woran? lehren die folg. Worte. — **54.** Virgineo =virginis. — **56.** Liber, einer Freien, nicht Gezwungenen. — **58.** inemptum 'ohne Lösegeld'. — **60.** et 'auch', nicht bloß mit Thränen.

63. praecordia wie 17, 69; coniecto wie 6, 90. — **65.** Pertulit 'bewahrte' bis zuletzt. — **66.** cura fuit=curavit. — **68.** excipiunt, mactatae corpus. — **69.** quod c. gen.=quantum. — **70.** Verb. o modo (dicta) regia coniunx, (modo) dicta regia parens. — **71.** Asiae florentis imago 'du Abbild des blühenden (Klein-)Asiens'. — **72.** etiam wie 4, 88; mala so viel wie wertlos. — **73.** nisi quod tamen 'wenn nicht darum, weil du denn doch'. Vgl. 11, 59. — **74.** Betone dominum. — **75.** Verb. inane tam fortis animae, also inanis h. m. Gen. — **78.** Oscula h. 'die Lippen'. — consueta 'dessen gewohnt', näml. vor Schmerz geschlagen zu werden. — **79.** verrere h.=verrentem trahere 'schleifen'. — **81.** quid enim superest? näml. dessen Verlust mir noch Schmerz bereiten könnte. — **82.** videoque wie 27, 105. — **85.** et wie 60. — **88.** Paridis Phoebique sagittis vgl. 38, 19 ff. — **90.** mi wie 25, 91.

— **91.** hoc=nostrum. — tumulo quoque 'noch in seinem Grabe', s. zu 2, 57. — **93.** publica=civitatis. — **94.** Pergama restant 'steht es noch', dh. die Leiden v. P. dauern für mich noch fort. — **95.** In cursu est 'ist in vollem Gange'. — maxima rerum zu 37, 324. — **96.** genĕrīs, nicht generĭs. — **98.** pensa trahere vom Wollekrempeln. — **103.** Quo 'wozu'; ferrea 'ich mit meiner eisernen Lebensdauer'. — **105.** quo cernam 'damit—'. — **106.** differtis zu 36, 39 decimum dilatus in annum Hector erat. — **110.** Üb. at puto vgl. 33, 16. — regia virgo Nom. 'als—'. — **111.** monumenta=sepulcra. — **112.** haec 'v. der Art'; fortuna h. 'Glücksstand'. — matris gehört zu fletus. — **113.** haustus 'eine Hand voll'. — **118.** interea 'jetzt aber'. — **119.** immiti 'unbarmherzig vergossen'.

120. anili wie 22, 33. — **121.** comas, acc. limit. — **126.** introrsus h. 'inwendig'. — **128.** adversa terra 'die Erde vor ihr'. — **130.** positi, der Leichnam ist unterdes aus dem Wasser gezogen u. vor ihr niedergelegt worden. — **132.** simul=simulatque. — tamquam regina maneret ('fortführe zu sein, noch wäre') gehört zum Nachsatze. — **133.** poenae in imagine tota est 'ist ganz in die Vorstellung der Rache versenkt'. — **135.** Signa pedum, hostis. — **137.** animorum 'ihres königl. Stolzes', s. zu 4, 3. — **138.** artifex 'der listige Anstifter'. — **139.** nam=dicit enim; monstrare 'anzeigen'; relictum, in Troja. — **143.** Tolle zu 33, 269. — **144.** et gehört zu ante 'auch vorher'. — **145.** truculenta ist nom. sing. fem. — **147.** Atque ita (in ihrem Zorn) correpto, abl. abs. mit Weglassung des Subj. wie 5, 16 accepta, 7, 215 visis. — **148.** Invocat, zu Hilfe gegen ihn. — **151.** loca luminis 'die Augenhöhlen'; haurit 'bohrt aus'.

153. Troada, Hecubam. — **154.** murmure h. 'Geknurr', denn sie ward in einen Hund verwandelt. — **155.** in verba parato 'zum Reden geöffnet'. — **158.** Tum quoque 'auch da noch', nach ihrer Verwandlung. — **159.** Illius, fortuna. — **161.** Sic omnes 'so vollständig alle'.

40. Memnon.

1. vacat zu 12, 59. — isdem faverat armis, atque Hecuba, also Troianis. — **4.** lūtea übers. frei 'rosig'. — **7.** aether zu 2, 63

unter 2. — 8. supremi ignes wie 6, 137 suprema funera. — 10. genibus=ad genua.

12. Omnibus, aus quas sieht man, daß Göttinnen gemeint sind. — aether zu 2, 63 unter 3. — 16. Statt gleich fortzufahren, sed ut Memnoni meo aliquem honorem des, unterbricht sie sich durch eine Einschaltung. femina 'obwohl nur ein Weib'. — 21. sub wie 37, 37. — 22. Occidit a wie 11, 340. — 23. aliquem zu betonen, wie 5, 14 aliquis.

25. alto igne, abl. qualit. 'mit hochlodernder Flamme'. — 31. sua 'ihr, der Asche, eigentümlich'. — 32. volŭcri neben volūcris! — 36. seducunt castra, dh. 'trennen sich in zwei Parteien', vgl. 37, 117. 345. — 37. populi, v. Vögeln, 'Schwärme'. — 38. iras exercent übers. nach exercere dolorem 37, 352. — 40. Ordne corpora cognata cadunt inferiae ('als—') cineri sepulto. — 42. subitis wie 3, 151. — auctor, der, aus dessen Asche sie entstanden waren. — 43. cum 'so oft—'. — 44. moriturae bezeichnet die Absicht; luce parentali 'am Tage der Totenfeier'. — 45. aliis flebile visum (est), mit Bezug auf 39, 159 ff.; latrasse für in canem mutatam esse. — 47. Nunc quoque zu 3, 71.

41. Aeneas et Anius. Anii et Orionis filiae.

1. Ordne non tamen fata sinunt, cum moenibus Troiae spem quoque (Troiae) eversam esse. — 2. Sacra zu 47, 422. — sacra altera 'ein zweites Heiligtum'. — 3. Cythereïus heros, Äneas. — 8. aestus wie 20, 208. — 9. Apollinea urbs, Delos. — 10. Anius war zugleich König u. Priester, dah. quo rege homines (colebantur, quo) antistite Phoebus colebatur 'der als König das Wohl der Menschen, als Priester die Verehrung des Phöbos betrieb'. — 12. nota h. 'berühmt'. Ordne duasque stirpes quondam, (cum Latona pareret, ab ea) retentas (festgehalten, umschlungen), vgl. 14, 23. — 15. Caesārum, nicht Caesărum. — 16. positis altis 'hochgebreitet', auf hohe Polster gebreitet. — 18. lecte, auserlesener='vortrefflicher'. — 19. et—que, selten statt et—et.

26. suo auf das Obj. quem bezogen. — 27. pro patre, dh. statt daß ihn sein Vater bei sich haben möchte. — locum et regna =regna loci (insulae). — 28. augurium 'die Gabe der Weis-

sagung'. — **29.** voto fideque übers. nach 17, 156 speque fideque maiora. — **31.** seges h. das Getreide als Korn, nicht als auf dem Felde stehende Saat. — Minervae=olivae; canae, wegen der graugrünen Blätter. — **32.** in illis, filiabus. — **34.** ex aliqua parte 'in etwas wenigstens'. — procella h. 'das Kriegsungewitter'. — **35.** usus übers. nach 3, 155 vectus. — **38.** duabus natis=a duabus n. — **40.** Miles wie 17, 21; adest, in insula Andro. — **41.** pietas, fraterna; consortia pectora, Umschreibung für sorores; über consors s. zu 20, 181. — poenae, dafür, daß sie entflohen waren. — **44.** durare h. 'ausdauern'. — **50.** scire 'erfahren'; aut zu 3, 159. — **51.** Summa mali 'die Hauptsache des Unglücks', im Ggs. zu den unbekannten Nebenumständen. — **52.** tuae coniugis, der Venus, s. zu 3. — abiere in zu 3, 72.

56. antiquam matrem 'das alte Mutterland'. — **57.** munus 'als Geschenk'. — **62.** argumentum h. 'eine Darstellung'; argumento caelaverat übers. nach 38, 155 caelatus imagine mundi. — **63.** posses ostendere zu 2, 74 scires. — **64.** Hae pro nomine erant 'vertraten die namentl. Bezeichnung'. — **65.** ignesque pyraeque, brennende u. nicht brennende Holzstöße. — **66.** apertae pectora, weil sie sich das Gewand vorn zerrissen haben, s. zu 4, 363 laniata sinus. — **67.** Theben litt damals an einer großen Trockenheit u. einer Pest. — **69.** rodunt arentia saxa, indem sie Moos u. Flechten abnagen. — **70.** facit, Subj. der Künstler: 'er stellt dar'. — **71.** Hac—illac 'auf diesem, auf jenem Felde' des Kunstwerkes. — non femineum wie man es nicht v. einem Weibe erwarten sollte, heldenmütig. — **72.** Man sagte nicht bloß demittere ferrum (8, 91), sond. auch demittere vulnus 'eine tiefe Wunde schlagen', eig. vertiefen; vgl. 28, 4 vulnus altius actum. — inertia, wie morbus, letum iners (17, 54). — **74.** Zu ferri u. cremari sind beide Schwestern Subjekt. — pars (urbis) 'Platz'. — **76.** genus, Orionis. — **77.** cineri materno ducere pompam, sie führten den Trauerzug an, der die übrige Asche der Schwestern (vgl. 40, 40) zu ihrem Grabmal geleitete. — **78.** 'Während so weit (wie eben geschildert) auf dem altertüml. Erze Bildwerke schimmerten, war der oberste Rand' (summus cratēr) usw. — **80.** leviora 'geringere'; remittunt 'erwidern'. — **81.** custodem turis, vgl. 20, 60 eburnea telorum custos.

42. Acis et Galatea.

1. alvum, acc. limit. — 3. virgo 'eine wirkl. Jungfrau' im Ggs. zu Virginis ora gerens. — vates h. Dichter. — Verb. virgo quoque. — 8. adloquitur, Galatea eam. — repetens suspiria 'tief aufseufzend'. — 9. genus haud immite 'eine nicht wilde Gattung' im Ggs. zu Cyclops 13. — 10. his negare 'sie abschlägig bescheiden'. — 13. per luctus übers. nach 27, 51 per fletus. — 15. marmoreo 'marmorweiß'. — 18. resequi zu 23, 134.

19. cretus wie 11, 233. — 21. me sibi iunxerat uni, übers. 'er allein hatte mich an sich gefesselt'. — 22. octonis iterum natalibus actis, abl. qual. wie 19, 86. — 23. Signarat malas, im D. das Passivum. — 24. Hunc ego, was ist zu ergänzen? — 25. Verb. nec edam ('vermöchte es zu sagen'). — 26. Acidis, gen. obi.; praesens 'mächtig', s. zu 16, 160. — 27. Pro, Interj. — 28. ipsis silvis, Dativ. — 30. Olympi cum dis 'des Olympus mit seinen Göttern'. — 36. componere, etwa 'sänftigen', vgl. mare compositum 23, 128. — 40. quem nulla ('nie ein') fefellerat ales soll seine Untrüglichkeit als Seher bezeichnen. — 44. Altera, näml. Galatea; rapuit, indem sie meinen Blick stets an sich fesselt.

47. longo, die sich lang ins Meer erstreckt. — 49. medius=medio colle, inter utrumque latus. — 53. Ordne et sumpta est fistula compacta centum harundinibus. — 54. Senserunt 'spürten es', dh. erzitterten davon; pastoria sibila=sibila pastoriae fistulae 'sein Hirtengeflöte'. — 58. folio, näml. floris. — 61. Lēvior, nicht lĕvior; adsiduo, v. der rastlosen Wellenbewegung. — 63. forma ist Anrede an Galatea (Appos.). — conspectior zu 37, 371. — 65. lac coactum zu 22, 53. — 67. eadem übers. 'dagegen auch'. — 69. Lentus eig. elastisch, dah. 'zäh'. — 77. bene wie 2, 44. — 79. pendentia 'mit schwebendem Bogen, gewölbt'; vivo s. zu 12, 42. — 80. quibus=in quibus. — 87. imitantia wie 4, 34 flammas imitante pyropo. — 88. derunt zu 1, 77. — 90. multae, denke hinzu oves, was mit Rücksicht auf 50 aus pecus zu entnehmen ist. — 94. praesens wie 14, 8. — 95. Ut 'wie'; cruribus, abl. instr.; distentum uber Obj. zu circumeant; sie müssen beim Gehen die Beine um das Euter herumbewegen. — 96. fetura minor 'die jüngere Zucht'. — 97. par aetas, (den vorigen) gleichalterig. —

98. inde st. des partitiven eius, eorum wie 17, 26. — **99.** liquefacta coagula 'aufgeweichtes Lab', in Wasser aufgeweichter Kälbermagen od. d. Saft d. wilden Feigenbaums, durch deren Beimischung die Milch zu Käse gerann (durant). — **100.** faciles 'leicht zu erlangen', vgl. ianua difficilis 19, 17. — **102.** Par ist mit ve zusammengesetzt, vgl. demptusve. — **108.** Verb. inveni in summis montibus. — **113.** Nescio quem, verächtl., s. zu 13, 40. — torvos h. 'streng od. ernst'. — **120.** haec omnia, dh. die ganze Welt. — **122.** genitor meus, Neptun. — **125.** penetrabile zu 11, 215. — **127.** Verb. essem patientior huius contemptus. — **129.** praefers Acin st. Acidis amplexus. — **130.** placeat licebit zu 4, 89. — **131.** Quod nollem, mag er auch dir gefallen, wovon ich freilich wünschen möchte, es wäre nicht der Fall. Dem Nachsatze sentiet usw. ist der Wunsch modo copia detur! vorausgeschickt. — **132.** pro wie 8, 162. — **133.** viva, dh. 'noch zuckend'. — **134.** ignis=amor. — **135.** videor wie 17, 153. — viribus 'Gluten'; transl. pectore meo 'in meine Brust versetzt'.

137. nam begründet nicht das nequiquam, sond. den hinzuzudenkenden Gedanken: 'Mein Bericht ist genau'. — **139.** Stare nequit, dh. 'es läßt ihm keine Ruhe'. — **142.** Ultima veneris concordia vestrae 'die letzte Vereinigung eurer Liebe'. — **146.** Terga fugae dederat zu 12, 47. — heros zu 17, 7. — **148.** vestris regnis (Dat.=in regna)=aquis, ist an Galatea u. an seine Mutter Symäthis gerichtet, die eine Tochter des Flußgottes Symäthos war. — **152.** quod usw. 'das einzige, was das Schicksal zuließ'. — **153.** vires avitas 'die Eigenschaften seines Großvaters', des Symäthos. — **157.** mora wie 3, 238. — **159.** Os 'Öffnung'. — **162.** nisi quod zu 11, 59. — caerulus zu 3, 111. — **164.** antiquum wie 2, 28.

43. Glaucus.

Bei ihrer Rückkehr v. Galatea stößt Scylla auf den vor kurzem in einen Meergott verwandelten Glaukos, der am Oberkörper die Gestalt eines Mannes, am Unterkörper die eines Fisches hatte. Durch die wunderbare Erscheinung erschreckt flieht sie auf einen Hügel am Meere, worauf ihr der Gott die Geschichte seiner Verwandlung berichtet. — **8.** Ius habet in 'hat Gewalt über—', vgl.

4, 79. — **5.** Debitus zu 26, 32. — excercebar 'beschäftigte mich'. — **7.** harundine=calamo 7, 78. — **12.** flores für den Blütenstaub u. Honig. — **13.** genialia zu 27, 10. — **16.** ordine s. zu 12, 60. — **17.** Insuper=super caespitem. — **21.** mutare latus 'v. einer Seite auf die andre springen'. — niti 'sich vorwärts bewegen'. — **23.** suas wie 2, 6. — **26.** Quae ist Präd.; Sinn: was ist es jedoch für ein Kraut, das diese Kräfte hat? — **28.** bene wie 4, 78. — **30.** pectus wie 4, 176. — natura h. 'Element', näml. das Wasser. — **31.** restare=resistere, näml. amori alterius naturae. — **33.** socius honor 'die Ehre ihrer Gemeinschaft'. — **36.** nefas das Unheilige od. Ungöttl. des sterbl. Wesens; carmen wie 16, 123; noviens=dreimal dreimal, vgl. 16, 135. — **38.** partibus=regionibus. — **40.** memoranda=memorabilia, s. zu 7, 68. — **41.** nec wie 4, 405, mit cetera zu verbinden. — **42.** me recepi 'fand mich wieder'. — **44.** viridem ferrugine 'rostgrün', s. zu 3, 111. — **45.** verro wie 39, 79 canitiem verrens. — **47.** pisce=forma piscea: 'die sich an ihrem Ende (novissima wie 7, 171) in Fischgestalt krümmen'.

44. Polyphemus. Aeolus. Laestrygones. Circe.

Nach langen Irrfahrten landet Äneas bei Cumä in Italien u. steigt daselbst mit Hilfe der Weissagerin Sibylla in die Unterwelt hinab. Aus dieser zurückgekehrt steuert er nach Cajēta (litora nondum nutricis habentia nomen), das diesen Namen v. der Amme des Äneas Caiēta erhielt, die hier starb und beerdigt ward, vgl. 45, 1 ff. — **1.** Euboica urbs, Cumä als Kolonie des euböischen Chalkis. — **2.** litare sacra dichterisch; gewöhnl. litare deo sacris. — **4.** Verb. Macareus quoque hic substiterat; übers. 'hier war es auch, wo—'. — substiterat 'hatte Halt gemacht'. — **5.** Ulixei ist Gen. — **12.** suus 'in seiner eigentl. Gestalt'. — **14.** Adspiciam, coni. optat. in einer Beteuerung. — **15.** Hac carina, näml. das des Äneas, mit Bezug auf die Frage cur barbara Graium prora vehit? — domus 'mein Vaterhaus'. — **18.** sidera solis, Umschreibung für sol. — **20.** dedit, quod=effecit, ut; anima=vita. — **21.** ut zu 4, 110. — **22.** illa=illius. — **23.** Quid mihi tunc animi fuit wie quis animus 3, 194. — nisi si zu 11, 168. — **26.** timere c. inf. s. zu 3, 14. — **28.** permisit wie 37, 113. —

81. fluctus, die durch den Felswurf erregten Wogen. — **82.** Ordne oblitus me iam non esse in illa. — **35.** Praetemptat 'betastet vor sich her'. — **36.** tabo, die der Augenhöhle entströmende Flüssigkeit. — **38.** Ulixen, wie bei Corn. Nepos die Accus. Themistoclen, Aristiden, Datamen. — **43.** Quam nullum sit 'wie sollte er mir für nichts gelten'. — damnum lucis ademptae 'der Verlust, der in der Einbuße des Auges besteht': gen. epexegeticus. — **44.** Haec et plura ferox ohne verbum dicendi zu 3, 44. — **47.** Membra, seine gewaltigen Gliedmaßen. — **49.** prensurum, das Subj. ergiebt der Zusammenhang. — **50.** haerebat menti, zu 8, 18. — **55.** Semanimes zu 11, 253. — **57.** videns, in der Erinnerung. — **61.** mortemque timens cupidusque moriri, die durch que—que bezeichnete Gleichzeitigkeit der Ggss. drücke im D. aus wie 20, 237 et cupio et nequeo. Vgl. unten 125 et pudet et referam; moriri ist alte Infinitivform. — **65.** fugam h. 'Rettung'. — **66.** Et movi, auch im D. ohne bestimmtes Obj. 'und rührte'.

72. Dulichium ducem zu 38, 152. — **73.** Lucibus novem, vgl. zu 26, 71 septem diebus. — **74.** sese moveret 'sich erhob'. — **76.** Ordne ratos aurum esse. — **78.** Aeolius tyrannus heißt Äolos als Beherrscher der äol. Insel. — **82.** Vixque, über que s. zu 12, 325. — **91.** visa mihi 'die ich selbst gesehen od. besucht habe'. — **98.** vino (abl. limit.), das Weintrinken, wie 47, 318; übers. 'der zu unmäßig im Weingenuß war'. — **100.** simul=simulatque. — **105.** comitant zu 22, 79. — **107.** recessu zu 3, 15. — **108.** Sublimis solio zu 33, 194. — **109.** amictus=palla. — **110.** simul, sedent. — **111.** vellera trahunt wie 39, 98 pensa trahere u. 8, 17 ducere lanas; dagegen fila ducunt wie 8, 19 deducere filum, s. zu 8, 17. — **114.** exigit h. 'untersucht, prüft'. — **115.** quae sit concordia mixtis 'wie sie sich nach der Mischung vertragen'. — **116.** advertens, näml. animum 'mit Aufmerksamkeit'; pensas, den dienenden Nymphen zur Sichtung zugeteilt. — **118.** Diffudit vultus 'sie erheiterte ihr Antlitz'; Ggs. contrahere. — vota, der Gruß der Ankommenden, der einen Wunsch enthielt; votis ist Dat.: 'erwiderte glückl. Worte auf unsern Gruß'. — **119.** tosti grani (gen. qual.) deren Körner gedörrt waren; kürzer? — **120.** vis meri, nicht bloße Umschreibung v. merum. — lac coagula passum (v. patior) 'durch Lab geronnene Milch', also Käse, wie 22, 53. Üb. coagula s. zu

42, 99. — **122.** sacra h. 'göttlich'. — **123.** Quae hausimus wie 22, 66; simul wie 100. — **125.** Et pudet et referam zu 61. Man kann hier et—et durch 'zwar—doch' od. 'obwohl—doch' wiedergeben. — **128.** pando rostro wie 28, 37. — **129.** qua parte, corporis. — **131.** eadem passi, seine auf gleiche Weise verwandelten Gefährten. — **132.** suïs, nicht suīs; caruisse 'freigeblieben sein'. — **134.** pecoris pars una wie 38, 100. — manerem genauer als im D. 'wäre geblieben'. — **136.** Certior st. certior factus. — **137.** Pacifer, Merkur. — **145.** caput, nostrum. — **146.** dictis verbis 'der früheren Zauberformel'. — **147.** canere bei Zaubersprüchen wie 37, 94.

153. praesens vidi wie 14, 8. — **156.** dare vela zu 7, 130. — **157.** Anceps h. 'gefährlich'; que wie 23, 24.

45. Aeneas et Turnus. Diomedes. Aeneae apotheosis.

1. Aeneïa nutrix zu 44 im Eing. — **2.** Verb. urnā marmoreā conditā; carmen wie 4, 354. — **4.** Argolico, igni, als die Griechen (zu 47, 19) Troja verbrannten. — quo debuit 'gebührend'. — **5.** ab aggere, im D. 'an—'. — **6.** infamata dea, Circe. — **7.** nubilus wie 9, 17 u. unten 74. — **9.** domo potitur (zu 16, 138) nataque (Subj. Aeneas) 'erreicht das Haus u. den Besitz der Tochter', s. zu 12, 5. — **10.** gens ferox, die Rutuler. — **12.** Latio =cum Latinis. — **13.** sollicitis h. 'eifrig geführt'.

16. Castra wie 37, 117. — **19.** Moenia, die Stadt Ἄργος ἵππιον, später Argyrippa, dann Arpi. — dotalia, ihm als Mitgift zugebracht. — **21.** petit ist Perf. wie 12, 185. — Aetolius heros, Diomedes. — **22.** nec se aut—aut 'und daß er weder—noch'. — **23.** suorum, Argivorum, im Ggs. zu soceri populos. — **26.** Perpetiar übers. wie sustinere 9, 28. — **27.** Ilion, fem., weil urbs vorschwebt. — **28.** Narycius heros, Ajax, Sohn des Oileus; a Virgine, Minerva, in deren Tempel Kassandra sich geflüchtet hatte. — **29.** digessit in omnes, dh. bewirkt hatte, daß sie auf alle verteilt ward. — **31.** noctem, h. mit dem Begriff tiefer u. gefährl. Finsternis. — **32.** cumulum cladis, Appos. zu Capharea wie 31, 13 perfidiae cumulum. Am Vorgebirge Caphareus scheiterte die griech. Flotte bei ihrer Rückkehr von Troja. Der Ort

steht also für das dort stattgehabte Ereignis. — **33.** Neve morer zu 17, 31. Hinzuzudenken ist hoc (nur so viel) dicam. — ex ordine zu 4, 140. — **34.** potuit im D. 'hätte können'. — **36.** Patriis sed zu 3, 142. — **37.** Antiquo de vulnere, Diomedes hatte vor Troja die Venus an der Hand verwundet; memores wie 38, 4. — **38.** per wie 25, 119. — **39.** armis wie 11, 152. — **40.** mihi =a me. — **42.** horum pars una wie 38, 100. — **43.** Ultima wir 'das Äußerste', was sich ertragen läßt. — **44.** Deficiunt 'verlieren den Mut'. — **45.** vero wie 6, 72. — **48.** puta 'nimm an, od. angenommen' (eam hoc) velle. — **49.** Est locus in vulnus 'ist man verwundbar, verletzbar'; rerum zu 37, 324. — **50.** Sub pedibus est=prorsus victus est; summa malorum secura sunt 'das höchste Maß der Leiden läßt unbekümmert'. — **54.** inritare zur Leidenschaft aufreizen; instimulare zur Thätigkeit anspornen. — **56.** numeri maioris, wörtl. der Mehrzahl angehörend. — **57.** corripimus wie 7, 57. — **62.** digitos occupat, im D. umgekehrt 'wird v. Zehen eingenommen'. — **63.** finem ponunt 'endigen'. — **68.** subitarum wie 3, 151. — **69.** Ut—sic wie 1, 15; proxima wie 37, 229. — **70.** has sedes ist dasselbe, was V. 18 maxima moenia hieß.

72 ff. **Entstehung des wilden Ölbaumes.** — **72.** Calydonia, v. dem aus Kalydon stammenden Diomedes (s. oben 21) gegründet. — **75.** antra cannis nutantia ist gesagt wie 6, 29 specus virgis et vimine densus u. 108 tegmina capitum picto nutantia cono; semicaper übers. 'bockfüßig'. — **77.** fugatas terruit =terrendo fugavit 'schreckte sie in die Flucht'. — **78.** formidine movere 'in Furcht setzen od. jagen'. — **80.** Ad numerum 'nach dem Takte'. — **81.** has, choreas. — **83.** arbor, in den er verwandelt ward. — **85.** 'Denn als wilder Ölbaum bietet er in der Bitterkeit seiner Blätter ein Merkmal seiner Zunge'.

87 ff. **Verwandlung der troischen Schiffe in Meernymphen.** — **87.** ferentes=nuntium fer., vgl. 32, 66. — **88.** sine viribus illis verb. mit gerunt 'ohne jene Streitkräfte führen sie den Krieg, den sie gerüstet haben'. — **91.** Texta wie 33, 108 cava texta carinae. — ignes timent, Subj. die Schiffe, vgl. 115. — **92.** picem et ceras zu 33, 98. — **95.** memor caesas, esse. — **96.** tinnitibus pulsi aeris wie 7, 24 aera aere repulsa. Ebenda

s. über die gekrümmte phryg. Flöte, die hier durch buxum bezeichnet ist. — **99.** sacrilega, mit Rücksicht auf Idaeo vertice caesas u. auf 101. — **100.** me patiente, im D. ein Subst. mit Präpos. — **105.** Astraei fratres, venti. — **109.** corpora 'lebendige Leiber'. — **112.** sinus 'der Schiffsbauch'; latus est, corporum. — carina, h. 'der Kielbalken des Schiffes'. — **113.** spinae in usum wie 3, 244 in corporis usum. — **115.** Caerulus zu 3, 111. — **117.** Beachte den Ggs. duris—molle. — **118.** tangit 'es kümmert sie'. — **121.** nisi si zu 11, 168. — **123.** Neritia ratis, des Ulixes. — **124.** Das phäakische Schiff, das den Ulixes nach Ithaka gebracht hatte, ward auf der Rückfahrt v. Neptun in eine Klippe verwandelt.

125 ff. Ardea. — in Nymphas animata zu 11, 5. — **126.** Rutulum, Turnum. — **127.** habet deos, die sie begünstigten. — quod deorum est instar, dh. was ebenso gut ist, wie göttl. Hilfe, vgl. 6, 54. — **130.** vicisse 'als Sieger dazustehen'. — petere c. inf. zu 20, 158. — deponendi, ea; dep. bellum 'den Kr. beilegen, beendigen'. — **136.** everberat, h.=excutit 'schüttelt ab'. — **138.** nomen quoque, der Name ardea, 'der Reiher'. — **139.** deplangitur ist Pass.; suis pennis 'durch den Schlag ihrer eignen Fittiche'.

140. deos omnes, die früher den Trojanern feindl. gewesen waren. — **142.** opibus=regno. — **147.** de sanguine nostro, im D. kurz 'von mir her'. — **148.** quamvis gehört nur zu parvum. — parvum numen 'Göttlichkeit in einem niederen Grade'. — **149.** aliquod, nachdrückl., vgl. 5, 14. — inamabile regnum, die Unterwelt, s. zu 44 Eing. — **151.** nec wie 31, 18; coniunx regia wie 14, 20. — **152.** que wie 14, 56. — **154.** Quaeque petis, pro quoque petis=et tu, quae petis, et ille, pro quo petis. — **156.** iunctis columbis zu 28, 32. — **161.** Corniger, der Flußgott Numicius. — **162.** repurgat et respergit 'entfernt durch Waschen u. Spülen'. — **166.** turba Quirini=Quirites od. Romani. — **167.** temploque arisque recepit dh. erbaute ihm einen Tempel u. Altäre.

46. Reges Albani. Origines Romae. Romulus et Hersilia.

2. Res Latina=regnum Latinum. Ebenso unten 63 res Romana. — **3.** Verb. antiquo cum sceptro; repetita, weil schon der Vater der Lavinia Latinus geheißen hatte. — **4.** subit wie 2, 26.

— **7.** Tuscum flumen, der Albula, der nach ihm Tiberis genannt ward. — **13.** positus=sepultus. — **14.** summa gentis, wie summa rerum, summa imperii. Palatina gens=Latini. — **15.** qua zu 7, 106. — **17.** studiosior übers. nach 18, 15. — **19.** felicia poma wie 24, 94. — **20.** gravis=gravata. — falx h. 'Gartenmesser, Hippe'. — **21.** luxuriem 'den zu üppigen Wuchs'; premit 'unterdrückt'; spatiari h. 'sich willkürlich ausbreiten'. — **23.** alieno alumno=ligno inserto=virgae insitivae. — **24.** sentire sitim, Subj. radicis fibras. — que wie 14, 56.

26. Proximus, Procae. — **27.** opes wie 45, 142. — **30.** Bella gerunt, cum Romanis. — **31.** congestis armis, Liv. I 11, 7 obrutam armis necavere. — **32.** Inde, v. der Burg aus. — sati Curibus 'die aus Cures Entstammten'. — **36.** Nec 'ohne zu', vgl. 2, 44. — **38.** clausura fuit 'sie wäre sicher bereit gewesen es zu verschließen', der Indik. eines histor. Tempus mit der coniugatio periphrast. im hypothet. Hptsatze statt des coni. plusqpf. — nisi quod zu 11, 59. — **39.** Ianus hieß ein Thor (dah. 44 ora Iani). — **41.** petentem non sustinuere 'konnten ihren Bitten nicht widerstehen'. — **42.** venas h. 'Wasseradern'. Sie suchen durch ihre Wasserströme den Feinden den Weg zu versperren. — **44.** Ora 'Öffnung, Eingang'. — **47.** his aliisque=harum rerum aliarumque. — vapor wie 3, 268. — **51.** promissa, a Iunone; rigidis h.=duris, ferocibus. — **52.** fuit praestructa 'war versperrt, nicht 'war versperrt worden' (erat praestructa). — Martius miles, kollektiv=Romani milites Marte oriundi, vgl. 17, 21 u. unten 77 suo Quiriti. — **57.** tamen 'doch endlich', vgl. 4, 365. — in ultima übers. nach 45, 43. — **58.** accedere regno, als Mitregent.

59. aequata iura dare 'nach gleichem Rechte regieren'; populis duobus, Romanis et Sabinis. — **63.** Res zu 2. — nec praeside pendet ab uno, dh. u. sein Bestehen nicht mehr einzig v. der Person des jetzigen Beherrschers Romulus abhangt; vgl. zu 77. — **64.** promissa, sunt. — **67.** memoro (pia verba) 'bringe in Erinnerung'; memori animo wie memori mente 17, 32. — pia h. 'väterlich'. — **68.** Unus, näml. v. den beiden Brüdern. — **69.** summa h. 'Inbegriff, Inhalt'.

72. sensit, Subj.? — rapinae, der Entführung des Romulus gen Himmel. — **73.** equos temone pressos dichter. freie Bezeich-

nung des Wagens. — 75. Verber wie 4, 427. — lapsus zu 3, 48 delabor. — 77. Reddentem usw. 'der schon dabei war, seinem Quiritenvolke (suo Quiriti s. oben zu 52) die Hoheitsrechte zurückzugeben'. — 78 ff. Ordne pulchra facies subit corpus mortale usw. Der Satz mit ut erläutert das dilapsum. — 79. plumbea glans 'Schleuderblei'. — 80. intabescere 'zerschmelzen'. — 81. subit an die Stelle des corpus mortale; vgl. 22, 87 furcas subiere columnae. — pulvinaribus altis dignior, Sinn: würdiger der göttl. Ehren. — 82. est qualis, dh. wie sie dargestellt wird.

83. Flebat c. acc. wie 26, 41. — 84. limite curvo, ähnl. 33, 174 arcuato curvamine. — 88. coniunx gehört auch zu tanti viri. — 90. colle Quirini=colle Quirinali, unten 99 Romuleos colles. — 92. delapsa zu 75. — 95. nec—et h. 'zwar nicht—doch'; vgl. 44, 125 et pudet et referam. — 98. dare c. inf. zu 3, 143; caelum accepisse, ein Ausdruck, der das höchste Glück bezeichnen soll. — 101. in crinīs, acc. pl. — flagrans 'mit Lichtglanz übergossen'. — 102. cessit in auras 'verschwand'.

47. Numa. Croto conditur. Praecepta Pythagorae. Egeria.

1. Quaeritur, qui 'man sucht einen, der'. — tantae pondera molis, wie die Regierung Roms. — 2. tanto regi, Romulo. — 4. satis habeo 'begnüge mich'; Sabinae gentis, dem Numa angehörte. — 5. ritus, sowohl rechtl. als religiöse. — 6. Concipit 'nimmt sich vor'. — 7. curae 'Bestreben'; ähnl. 65. — que zu 3, 9. — 8. Herculei hospitis urbs, die Stadt Kroton in Unteritalien. — 9. Ordne quaerenti, quis posuisset. — Graia moenia, Kroton war eine griech. (achäische) Kolonie; auctor, im D. 'zuerst'.

12 ff. Gründung v. Kroton. — Iove natus, Herkules; dives bubus Hiberis ('bereichert mit'), vgl. 25, 84. — 18. tenuisse wie 15, 32. — 19. Argolico wie öfters=Graeco, s. zu 9. — 21. incumbens wie 33, 241. — 22. Claviger, Herkules. — 23. diversi wie 4, 351. — 24. ac bleibt im D. weg. — 26. recentia, die er soeben gehabt. — 27. refert wie 3, 3. — 29. posita est=constituta est. — 34. patrium penetrale 'das Heiligtum des väterl. Hauses', die Bilder der Penaten. — 36. reum agere=accusare.

— **37.** Causa prior 'der erste Teil des Prozesses', die Untersuchung, cognitio. — patet sine teste probatum, indem Mysk. offen bekannte. — **38.** Squalidus 'in Trauer gehüllt'. — **39.** ius caeli 'Anrecht auf den Himmel'. — **43.** sententia tristis, das Verdammungsurteil. — **45.** simul=simulatque. — **48.** parenti h. Ehrentitel wie pater 30, 46. — **50.** Navigat h. in seltener transit. Bedeutung 'befährt'. — Lacedaemonium 'von Lakedämoniern gegründet'. — **54.** fatalia, ihm (durch Herkules) vom Schicksal bezeichnet. — **57.** traxit 'übertrug'.

60. hic, Adverb. — **61.** dominos, Polykrates u. sein Anhang. — **62.** licet m. Partiz. od. Adj. ist dichterisch. — caeli regione 'durch den Himmelsraum', vgl. 36, 3. — **63.** adiit 'drang bis zu ihnen'. — **64.** oculis hausit, auch wir bildl. 'mit den Augen trinken'; pectoris wie 38, 359. — **65.** Cum 'wann, so oft'. — **66.** In medium discenda dabat, machte es zum wissenschaftl. Gemeingut, vgl. 8, 24. — coetus silentum, seine Schüler, denen auf längere Zeit schweigendes Zuhören zur Pflicht gemacht war. — **71.** quateret, bei Erdbeben. — **72.** Et 'und überhaupt'. — **73.** Arguit 'wies als verwerfl. nach'. — talibus verbis ora solvit zu 3, 19. — **74.** sed non et credita 'dem jedoch nicht auch Glauben geschenkt ward', näml. v. der Menge, die fortfuhr Fleisch zu essen.

75. Parcite temerare zu 28, 22. Ebenso 174. — **79.** nec wie 3, 166. — **83.** ferae, h. die Tiere überhaupt. — **87.** Cum wie 1, 56; cum sanguine=cruentis, s. zu 1, 20 sine pondere. — **88.** viscera h. 'Fleisch' im allgemeinen. — **89.** Congesto 'verschlungen'. — **92.** tristia vulnera übers. frei 'jämmerl. zerschnittene Fleischstücke'. — **93.** referre 'wiederholen, nachahmen'. — **94.** alium 'ein Mitgeschöpf'. — **95.** mōrati, nicht mŏrati. — **96.** cui fecimus aurea nomen, der Nom. als die reine Form des Namens ohne grammat. Beziehung auf das übrige. — **98.** Fortunata bezeichnet das höchste Maß der Zufriedenheit. — **103.** non utilis wie sonst inutilis= noxius, perniciosus. — **105.** Corporeas dapes 'Fleischspeisen', s. zu 3, 244. — **106.** Prima e caede=primum e caede. — **108.** satis fuerat 'wäre genug gewesen, hätte genug sein sollen'. — **109.** salva pietate 'ohne Verletzung der Pflicht' gegen unsere Mitgeschöpfe. — **110.** quam—tam übers. wie ut—sic 1, 15. — **111.** prima hostia, der Ceres geopfert. — **112.** pando rostro wie 28, 37.

— **115.** Ggſ. sua culpa—Quid meruistis. — **116.** tueri h. von der Unterhaltung durch Kleidung u. Nahrung (Milch). — **121.** simplex 'gutmütig'. — **122.** Immemor zu memor 25, 145; hinzuzudenken iſt frugum muneris. — Dēūs, Gen. v. Deo, Beiname der Ceres. — Deus nec zu 3, 142. — **124.** Ruricolam suum, vgl. 12, 204 ruricolas boves. Ähnl. 142 vestros colonos. — **125.** renov. —cond., Subj. bos. — **128.** Inscripsere deos sceleri zu 27, 107. — **131.** auro zu 16, 143 inducta cornibus aurum. — **132.** ignara 'ahnungslos'. — **134.** fruges, die ſog. mola salsa 'Opferſchrot' — **136.** viventi wie viva viscera 42, 133; vgl. 48, 25 trepidantia exta.

143. movet, zum Reden begeiſtert. — **144.** Delphos meos, bildl. für den Schatz der mir v. der Gottheit eingegebenen Offenbarungen. Mit oracula ('Orakelſtätte') u. 174 vaticinor bleibt er im Bilde. — **145.** Aethera, res caelestes. — mens wie 1, 76. — **148.** Astra h.=caelum 'Himmelsraum'; terris et inerti sede, im Ggſ. zu den ſegelnden Wolken; über et ſ. zu 3, 9. — **154.** Verb. tenebras et nomina vana periculaque falsi (wie 4, 7) mundi, materiem vatum ('für Dichter'). — **157.** non ulla nachdrückl. 'nicht die geringſten'. — **158.** animae für animi. — **159.** Sedes=corpus wie 34, 37. Ebenſo domus, vgl. 438. — **164.** Abanteis in Argis vertritt die Stelle eines Attributes zu templo. Ohne Präpoſ. würde dies Verhältnis unklar ſein. — **165.** Errat wird durch die folg. Worte erklärt; Subj. spiritus 'die Seele'. — illinc huc, hinc illuc =ex uno corpore in alterum. — **166.** quoslibet artus=cuiuslibet animantis artus sive corpus. — **169.** facilis, leicht zu behandeln, 'biegſam'. — **173.** pietas 'Pflichtgefühl', vgl. 109. — **174.** vaticinor wie 13, 14; ſ. auch oben zu 144. — **176.** magno feror aequore, bildl. v. dem unermeßl. Stoff, in deſſen Mitte er ſich durch die vorgetragenen Lehren verſetzt ſieht. — **177.** Was iſt vor nihil est zu ergänzen? ſ. zu 17, 31. — **178.** imago 'Erſcheinung'; vagans 'wechſelnd od. wandelbar' gehört zum Präd. — **179.** Ipsa tempora, im Ggſ. zu dem, was in der Zeit geſchieht. — **181.** levis 'flüchtig'. — **182.** eadem 'zugleich'. — **184.** relictum est 'liegt hinter uns'.

186. emensas 'wenn ſie ihren Raum durchlaufen haben'. — in lucem tendere 'gegen den Tag drängen'. — **190.** Ordne cum

Pallantias, praevia lucis, inficit orbem tradendum Phoebo; praevia c. gen., wie praenuntius. — **192.** dei clipeus, die Sonnenscheibe. — terra ima 'vom untersten Rande der Erde'. — **194.** in summo 'auf der Höhe seiner Bahn'. — melior=purior. — **196.** Dianae=Lunae.

199. succedere h. 'der Reihe nach eintreten'. — **200.** peragentem imitamina, im D. ein Wort. — **201.** lactens h. 'milch- od. saftreich'. — **205.** virtus=robur 202. — **208.** quae magis ardeat 'feuriger', vgl. 12, 107 nec quae magis audiat arcus. — **209.** Excipere zuweilen 'unmittelbar folgen'. — **210.** inter iuvenemque senemque, so auch 37, 290; es fehlt näml. der latein. Sprache ein Wort, das den Mann im Mannesalter bezeichnete, denn vir hat mit dem Lebensalter nichts zu schaffen. — **212.** horrida 'struppig', vom bereiften Haar. — **219.** conamen scheint hier ein Hilfsmittel zum Aufstehen, eine Stütze zu sein. — **220.** spatium, Obj. — **221.** emeritis annis, das Bild ist vom Soldaten entlehnt, der seine Zeit ausdient. — **224.** Verb. flet Milon senior, fluidos ('schlaff') pendere lacertos, cum spectat inanes ('kraftlos') illos, qui fuerunt usw. — **225.** tori wie 37, 233; inanis Ggs. zu solidorum. — **228.** Tyndaris, Helena. — **231.** morte wie 3, 60.

234. genitalia corpora 'Zeugungs- od. Grundstoffe', 1, 9 semina rerum. — **237.** nullo premente 'wenn sie niemand niederhält'. — **239.** spatio distent, vgl. 1, 25 dissociata locis. — **240.** in ipsa cadunt 'sinkt in sie zurück', löst sich in sie auf; vgl. zu 26, 18. — que wie 23, 24. — **242.** Aër neben aurae übers. 'Dunst'. — **243.** superos ignes zu 1, 23. — **244.** idem retexitur ordo 'dieselbe Reihe (der Verwandlungen) wird rückwärts durchgemacht', wie wenn man ein Gewebe wieder auftrennt. — **245.** deorsum (zweisilbig) 'abwärts', dh. bei der Verwandlung in gröbere Stoffe. — **246.** tellus glomerata cogitur unda 'Erde gerinnt zusammen aus verdichtetem Wasser'. — **247.** Nec—Nec 'einesteils nicht—anderenteils nicht'. — **252.** illud idem, esse. — Cum konzessiv. — **253.** summa 'seiner Gesamtheit nach'. — **255.** ad ferrum venistis ab auro, saecula, vgl. den 2. Abschn. — **256.** fortuna nicht 'Glück'. — **262.** aequor h. 'Ebene'. — **263.** E paludosa humo 'nachdem er zuvor sumpfig war'; ex wie ab 22, 1. — **264.** paludibus ument entspricht dem aret harenis. — **266.** anti-

quis wie 2, 28. — **267.** excaecata residunt 'entschwinden dem Auge u. ziehen sich zurück'. — **269.** ore wie 42, 159. — **270.** Verb. modo redditur (postquam) tecto gurgite lapsus (est). — **272.** Verb. Mysum Caicum. — capitis, wie 4, 286. — **273.** alia, näml. via 'anderswo'. — **278.** bimembres zu 37, 71. — **284.** continuam, mit dem Festlande zusammenhangend. — **285.** Zancle, dh. Sizilien, an der Stelle, wo Zankle liegt. — **286.** confinia die gemeinsame Grenze, den Zusammenhang. — **287.** media 'dazwischen tretend'. — tellurem reppulit 'drängte das Land (zu beiden Seiten) zurück'. — **292.** campi area 'Flachfeld'. — **293.** res horrenda relatu, Appos. zum folg. Satze, vgl. 360 u. 368. — **295.** aliqua, via. — **297.** nec pervia flatibus esset, als Subj. entnimm aus den folg. Worten humus, u. betone pervia extentam. — **299.** direpta terga capri, ein Schlauch v. Bocks haut.

302. subeant übers. wie 16, 152 subire animum. — cognoscere bezeichnet hier neben audire das eigene Sehen u. Beobachten. — **303.** super, außer dem bereits Berichteten. — figuras in etwas weiterm Sinne mit Bezug auf das eigentl. Thema der Metam., vgl. 1, 1. — **306.** Admotis aquis 'durch Annäherung ihres Wassers' an das Holz. — **309.** Die beiden Relativsätze sind einander koordiniert. — marmora 'eine Steinkruste'. — **310.** Mit hinc 'von dieser Seite her' scheint der Sprecher mit der Hand nach Norden zu deuten; denn Kroton lag südl. von Stadt u. Fluß Sybaris. — **314.** obscenae undae, gen. qual., 'die S. mit ihrer verweichlichenden Kraft'. — **318.** Vina zu 44, 98. — **321.** Proetidas, die Töchter des Prötos, von Bacchus in Wahnsinn versetzt, wurden durch Melampus (Amythaone natus) davon befreit. — carmen h. 'Beschwörungsformel', vgl. 16, 123. — **322.** purgamina mentis, was zur feierl. Reinigung od. Entsühnung gedient hatte. — **324.** Lyncestius ist Name des Flusses. — **328.** Ambiguis 'von doppelter Natur'. — **330.** alias aliasque dh. sehr mannigfaltige. — **331.** navit in undis Ortygie zu 13, 45. — **332.** sedet 'sitzt fest'. — Ordne Argo timuit Symplegadas (zu 16, 59), sparsas concursibus undarum elisarum 'bespritzt vom Zusammenschlagen der (vorher zwischen. ihnen befindl. u.) herausgepreßten Wogen'. — **337.** Der Nachsatz des ersten Gliedes beginnt 339 mit spirandi. — animal 'ein lebendes Wesen'. — **340.** Der Sinn v. finire ergiebt sich

aus dem Ggs. aperire. — **342.** Ordne (et) cum saxa saxis (=in saxa) et materiem semina flammae habentem iactant, ea (materies) ictibus ignem concipit. Der Nachsatz beginnt mit antra. 'Oder sei es, daß in den untersten Höhlen flüchtige Winde eingeschlossen sind, u. daß, wenn sie Steine gegeneinander u. wenn sie feuerstoffhaltige Materie herumschleudern, diese v. den Stößen Feuer fängt, so' usw. — **345.** rapiunt incendia, weil dieser Stoff außerordentl. schnell Feuer fängt, s. zu 16, 271 nigrum rapuere colorem. — **347.** Nachsatz: nempe ubi terra usw., non feret illa (natura edax flammae) famem. — **349.** derit zu 1, 77 derat. — **350.** famem in Bezug auf edax. — deserta deseret ignis 'die verödeten Räume (im Erdinnern) wird (auch) das Feuer verlassen'. — **352.** velari corpora plumis dh. sich in Vögel zu verwandeln; corpora, acc. limit. — **354.** sparsae 'durch Besprengung'. — **355.** artes easdem, wie 352 angegeben ist.

356. 'Wenn jedoch eine Bestätigung durch erprobte Dinge hinzuzufügen ist'. — **357.** fluido, im D. 'auflösend'. — **358.** in parva animalia, Insekten u. Würmer. — **359.** delectos mactatos obrue tauros=delectos tauros macta et obrue. — **361.** Florilegae apes zu 43, 12. — parentum 'ihrer Erzeuger', der Stiere, aus denen sie entstanden sind. — **362.** Rura colunt 'arbeiten im Feld'. — operi favere 'die Arbeit lieben, fleißig sein'. — **363.** Pressus humo=obrutus; bellator equus, vgl. 6, 56 victor hostis. — **368.** tineae h. 'Raupen'. — **369.** feralis heißt er, weil er als Sinnbild der Seele oft auf Grabmälern dargestellt ward. — **373.** Posterior mensura=posteriorum partium mensura. — **374.** Nec catulus (est) 'auch ist es kein Junges', dh. es sieht nicht aus wie ein wirkl. junges Tier. — **375.** male=vix, zu 7, 220. — caro 'ein Fleischklumpen'. — in artus fingit 'gestaltet es zu Gliedmaßen'. — **376.** formam, quantam capit ipsa 'die mächtige Gestalt, die sie selbst erreichen kann', deren sie fähig ist. — **378.** sine membris corpora 'als—', s. zu 1, 20 sine pondere. — **379.** seros —seras übers. adverb. — **381.** Armigerum Iovis vgl. 27, 66 alite, quae posset sua fulmina ferre. — **385.** Mutari angue zu 8, 147 palmite mutantur.

386. Haec, alle die genannten Tiere. — **389.** lacrimae, v. den aus der Rinde schwitzenden Harztropfen, wie 4, 392. — **393.** lenis

'mild', denn es wird Öl daraus gewonnen. — **394.** Quassa cinnama 'Stücke v. Zimmetrinde'. — **398.** esse oneri ferendo 'imstande sein eine Last zu tragen'. — **401.** potitus wie 12, 5. — **404.** consequi verbis 'mit Worten erreichen'=vollständig aufzählen. — **407.** magna fuit, Subj.? — censu 'Reichtum' zu 7, 79. — **409.** humilis 'dem Erdboden gleich'. — **413.** 'Es legt den Grundstein der Herrschaft unter einen gewaltigen Bau', der sich darauf erheben soll. — **416.** quantum recordor wird klar durch V. 160 f. — **419.** notum habeo=notum mihi est. — **421.** dabunt iter, indem sie dich unversehrt lassen werden. — **422.** Pergama rapta 'das (den Flammen) entraffte Pergamum'. — **424.** Phrygios nepotes, die Enkel der Trojaner; debere urbem 'sind es (dem Schicksal) schuldig eine Stadt zu gründen', weil das Schicksal es so bestimmt hat. — **427.** rerum wie 4, 423. — de sanguine natus Iuli, Augustus. — **428.** erit usa 'genossen haben wird'; fruentur (eo) aetheriae sedes, dh. er wird unter die Götter versetzt werden, s. zu 20, 218. — **429.** caelum, die Aufnahme in den Himmel. — **430.** canere 'weissagen'. — **431.** Mente refero wie 3, 3. — cognata, weil Pythag. als Euphorbos Trojaner gewesen war (oben 160).

433. longe 'zu weit', s. zu 4, 192 leve. — **437.** volucres 'leicht beschwingt', dah. imstande leicht ihren Aufenthalt zu vertauschen. — **438.** domos zu 159. — **439.** habuisse=habere. — **441.** honesta 'in Ehren', so daß wir uns scheuen, sie zu verletzen. — **442.** mensae 'Gerichte'. — **443.** cruori humano, kurz für ad sanguinem hum. effundendum. — **447.** potest dh. gewinnt es über sich. — **448.** isti, verächtl. 'solche Leute'. — **449.** ad plenum facinus, wie es der Dichter im eisernen Zeitalter beschreibt 2, 54 ff.; quo=ad quae facinora, vgl. 106 fecit iter sceleri. — **451.** arma, vgl. 116 pecus in tuendos homines natum. — **455.** formidatis pennis, bei Treibjagden ward ein Bezirk durch Leinen mit bunten Federn (formidines) eingegrenzt, durch die durchzubrechen das Wild sich scheute. — **457.** perdite tantum vgl. 110. — **458.** epulis, ex illorum carne paratis.

460. petitum, zum König begehrt; ultro, ohne daß er sich darum bewarb. — **462.** Coniunx Nympha, Egeria. — **473.** tenuavit in undas, so v. Cyane 12, 153 in illas extenuatur aquas.

48. Cipus.

Die wunderbare Verwandlung der Egeria (nova res, s. zu 9, 10) ergreift die ihr befreundeten Nymphen, die Kamönen (47, 462), u. setzt den Gott Virbius, der neben Diana zu Aricia verehrt ward u. für ein u. dieselbe Person mit Hippolytos, dem Sohne des Theseus u. der Amazone Hippolyte, galt (dah. Amazone natus), in starres Erstaunen. Daran knüpft Ov. drei andre Verwandlungen. — **2.** Eigentl. sollte es heißen quam Tyrrhenus arator stupuit, cum usw. u. ebenso 9 utve Romulus stupuit, cum usw. u. 14 aut Cipus stupuit, cum usw. — **3.** Fatalem, weil sich daran die vom Schicksal bestimmte Erscheinung des Tages knüpfte. — **6.** recentia 'eben erst geschaffen'; ora venturis aperire fatis zu 3, 19 ora solvere talibus modis. — **8.** casus aperire futuros, haruspicinam. — **12.** lenti viminis, der Starrheit des dürren Speerschaftes gegenüber. — **15.** Vidit enim dient zur Bestätigung des vorherg. vidit, was durch 'wirklich' bezeichnet werden kann. — falsam fidem trügerische Zuverlässigkeit='Täuschung'. — **18.** Er kehrte also gerade als siegreicher Feldherr an der Spitze seines Heeres nach Rom zurück. — **21.** Zu patriae laetum ist sit heraufzunehmen. — **22.** mihi (minax) sit. — **23.** Placat aras, der Altar für die Gottheit, der er errichtet war (vgl. 17, 99); odoratis, durch hineingeworfenen Weihrauch. — **24.** pateris, Abl. — **25.** trepidantia wie 47, 136 ereptas viventi pectore fibras. — **26.** simul=simulatque. — **27.** rerum molimina 'Staatsumwälzung'. — **28.** Non manifesta, v. welcher Art näml. sie sein werde. — **31.** Latiae(=Romanae) arces=Capitolium.

35. Rettulit pedem 'trat (erschrocken) zurück'. — torvus drückt hier den entschlossenen Ernst in der Miene aus. — **41.** aggeribus, die Erhöhung v. Rasen dient zur Rednerbühne (tribunal, suggestus). — **43.** quem vos nisi pellitis urbe, rex erit st. qui, nisi eum pellitis, rex erit. — **45.** augur h. für haruspex. — **46.** famularia iura dare, Sklavenrechte verleihen, zu Sklaven machen. — **52.** succinctis pinetis zu 27, 18. — **55.** Tale sonat 'so erbraust', zu 27, 61 diversa sonarent. — **59.** populo prohibente übers. nach 11, 193 se prohibente. — **65.** proceres=senatus. — **66.** Rus honoratum 'Ehrenacker'. — **67.** depresso aratro zu 6, 104 presso aratro. — **69.** aerati postes, eines der Thore Roms.

49. Aesculapius.

1. praesentia 'hilfreiche', vgl. 16, 160. — **3.** Unde kann h. heißen 'woher', aber auch 'auf welche Veranlassung'. — Coronides, Aesculapius. — alveo wie 3, 259. — **4.** Coroniden sacris acciverit=sacra Coronidae sacris acc. — **6.** Pallida squalebant 'waren mit mißfarbiger Blässe bedeckt'. — **12.** Sorte zu 3, 204. — **13.** ipse, das Bild des Apollon im Tempel. — **14.** cortina für die darauf sitzende Priesterin. — **16.** petisses zu 11, 174. — **17.** nunc 'noch jetzt'. — **19.** bonis avibus 'unter günstiger Vögel Geleit', unter günstigen Vorzeichen.

20. accepere senatus vgl. 3, 80 pars voce probant. — **24.** Concilium Graiosque patres für concil. Graiorum patrum. — Ordne et oravere, darent deum. — **29.** opem 'Helfer'. — suadere c. inf. ist dichterisch. — **31.** Verb. telluris orbi. — **35.** deducere 'abwärts streichen'. — **37.** simulacra nostra relinquam, um eine andre Gestalt anzunehmen. — **39.** notare visu 'dem Gesicht einprägen'; usque deutet auf den mit ut folg. Satz 'insoweit, od. so sicher, daß'. — **40.** videbor wie 17, 147. Ebenso 57. — **41.** In quantum debent usw. 'wie eine Gestalt sein muß, in die sich himml. Wesen verwandeln'. — **46.** operosa wie 3, 94. — **48.** bene wie 4, 78. — cristis aureus altis 'goldfarbig am hohen Kamm'. — **54.** castos h. 'heilig, unantastbar'. — **55.** vitta albente vgl. 11, 258. — **56.** animis linguisque (Abl.) favete 'seid andächtig mit Herz u. Mund'. Dem entsprechend 61 praestant et mente et voce favorem ('Andacht'). — **60.** referunt geminata 'sprechen nach'. — **65.** antiquas aras, den er bisher besessen, jetzt aber mit einem neuen vertauschen will. — **68.** flectit sinus vgl. 6, 41. — **70.** agmen suum wird durch turbaeque sequentis officium erläutert. — **71.** Officium h. 'das ehrerbietige Geleit'. — **79.** zephyri h. sanfte Winde überhaupt. — **80.** tenuit wie 15, 32. — **81.** deae, Iunonis. — **82.** laevis remis zu 7, 89 dextris remis. — **84.** legit 'schifft daran vorüber', s. zu 6, 17. — **85.** fretum Siculique angusta Pelori für fretum angustum Siculi Pelori. — **89.** generosos colles, die Hügel sind 'edel', weil sie ein edles Gewächs tragen. — **90.** Herculea urbs, Herculaneum. — in otia natam zu 4, 254. — **92.** calidi fontes, v. Bajä. — tenetur wie 80. —

94. frequens wie 11, 6. — **95.** graves 'ungesund'. — quam tumulavit alumnus, Cajēta, s. zum 44. Abschn. im Anf. Die Person steht für ihre Grabstätte. — **97.** spissum 'fest, hart'. — Antium sprich Antjum. — **100.** Per sinus 'in od. mit—'. — **107.** ad gehört auch zu sacras Lavini sedes.

109. quae—servant, die vestalischen Jungfrauen. — **111.** per adversas undas 'den Strom hinauf'. — **112.** ex ordine zu 4, 140. — **113.** sonant 'knistern'. — **114.** coniectos zu 6, 90. — **115.** rerum wie 4, 423. — **119.** Insula nomen habet 'die Insel heißt es', näml. der Ort, wo sich der Fluß umflutend spaltet. — **120.** media tellure (abl. abs.) übers. durch einen Absatz mit 'so daß' od. 'während'. — **122.** caeleste, Abl.

50. Apotheosis Caesaris.

1. Hic, Aesculapius. — **2.** sua wie 2, 6. — toga steht für pax. — **3.** non magis, quam übers. h. 'kaum so sehr—wie'. — **4.** properata 'im Fluge errungen'. — **5.** stellamque comantem nähere Bestimmung zu sidus novum, vgl. unten 105. — **6.** sua progenies, der v. ihm adoptierte Octavianus. — **8.** Scilicet, ohne Ironie, 'fürwahr ist es denn mehr—?' — **14.** Quo praeside rerum 'durch dessen Herrschaft über die Welt'. — **15.** abunde 'überschwenglich'. — **16.** hic, Augustus, ille, Cäsar. — **18.** vidit quoque usw. gehört noch zum Vordersatze. — **21.** mole 'Anstrengung'. — mihi, sie betrachtet, was ihrem Abkömmling droht, als drohe es ihr selbst, vgl. 32. — **25.** Quam 'ich, die'; Tydidae vulneret hasta zu 45, 37; Calydonia zu 45, 72. — **26.** confundant 'in Bestürzung versetzen'. — **27.** natum, Aeneam. — **31.** hic 'die gegenwärtige', um Cäsar.

36. Verba iacit 'streut Reden', dem obigen ut cuique erat obvia entsprechend. — **37.** veterum sororum, der Parzen. — **41.** tristis, Nom. — **43.** faces 'feurige Lufterscheinungen'. — **44.** guttae cruentae, gemeint ist Blutregen. — **45.** Caerulus wie 6, 38. — **47.** bubo vgl. 12, 275; Stygius wie 6, 76. — **48.** lacrimavit ebur, das Schwitzen der elfenbeinernen Bildwerke in den Tempeln ward als Weinen gedeutet. — cantus—verba sind weissagende Stimmen. — **50.** litat 'giebt günstige Vorzeichen'. — **51.** caput (iecoris), eine Erhöhung am rechten Lappen der Leber.

56. Praemonitūs deum, Subj. — **58.** que wie 3, 9. — **63.** Talibus hanc genitor, näml. adloquitur, zu 3, 44. — **64.** movere 'abändern, daran rühren', vgl. zu 23, 5. — sororum wie 20, 189. — **65.** molimine vasto 'von massenhaftem Bau', vgl. 2, 68. — **66.** rerum tabularia 'die Archive d. Schicksals'. — **69.** adamante zu 9, 34. — **73.** debuit, vgl. 47, 424. — **76.** Ordne fortissimus ultor caedis parentis nos suos (=socios) habebit in bella. — **78.** auspiciis alicuius, 'unter jemandes Anführung'. — **81.** magnum nomen bezeichnet Sextus Pompejus, den Sohn des großen Pompejus. — **82.** taedae 'ihrem Ehebündnisse' mit Antonius. — **83.** non bene 'nicht klüglich'. — **84.** Capitolia f. die Römer, wie die Stadt Canopus f. die Ägypter. — **85.** barbariam 'die Barbarenländer', die er unterworfen hat; ab utroque Oceano, im D. umgekehrt 'nach beiden Ozeanen hin', dem westl. u. östl. — **90.** mores reget 'wird die Sitten regeln'. — **92.** prolem, den Tiberius. Augustus adoptierte ihn (ferre nomen suum iubebit) u. bediente sich seiner bei vielen wichtigen Angelegenheiten (curas). — sancta 'die reine'. — **94.** Pylios, des Pyliers Nestor. — **95.** Aetherias sedes tanget, durch Versetzung unter die Götter; cognata, weil Cäsar bereits unter die Sterne versetzt ist. — **97.** iubar f. 5.

99. sedes senatus, curia. — **101.** Ordne sui Caesaris animam eripuit membris, nec passa recentem ('die eben vom Körper getrennte', vgl. 9, 19) in aëra solvi usw. — **106.** benefacta 'die segensreichen Thaten'. — **108.** Hic, Augustus. — **110.** una in parte 'in diesem einen Punkte'. — **111.** titulis zu 11, 31. — **113.** ipsos, Caesarem et Augustum, die beide nicht zu den Sterbl., sond. zu den Göttern gehören. — **115.** triformis wie 36, 2 triplicis mundi. — **117.** quibus ensis et ignis cesserunt, vgl. 47, 421. — **122.** Tarpeiae aedes, das Kapitol, vgl. 46, 30, wo Jup. einen Tempel hatte. — **123.** fas piumque est 'es ziemt sich u. ist fromme Pflicht'. — **124.** nostro aevo 'als mein Leben reicht'. — **125.** Augustum, Adj.: 'Augusteisch'=des Augustus. — **126.** absens, nicht mehr auf Erden weilend, sond. als Gott.

127. Epilog. — exegi 'habe vollendet'. — Iovis ira bezeichnet den Blitz. — **129.** corporis huius ius zu 4, 79. — **131.** Parte meliore mei, Ggs. zu corporis, mit dem Geiste, meinem bessern Ich. — **132.** ferar 'werde mich emporschwingen'.

12/12/49 Univ of Minnesota

